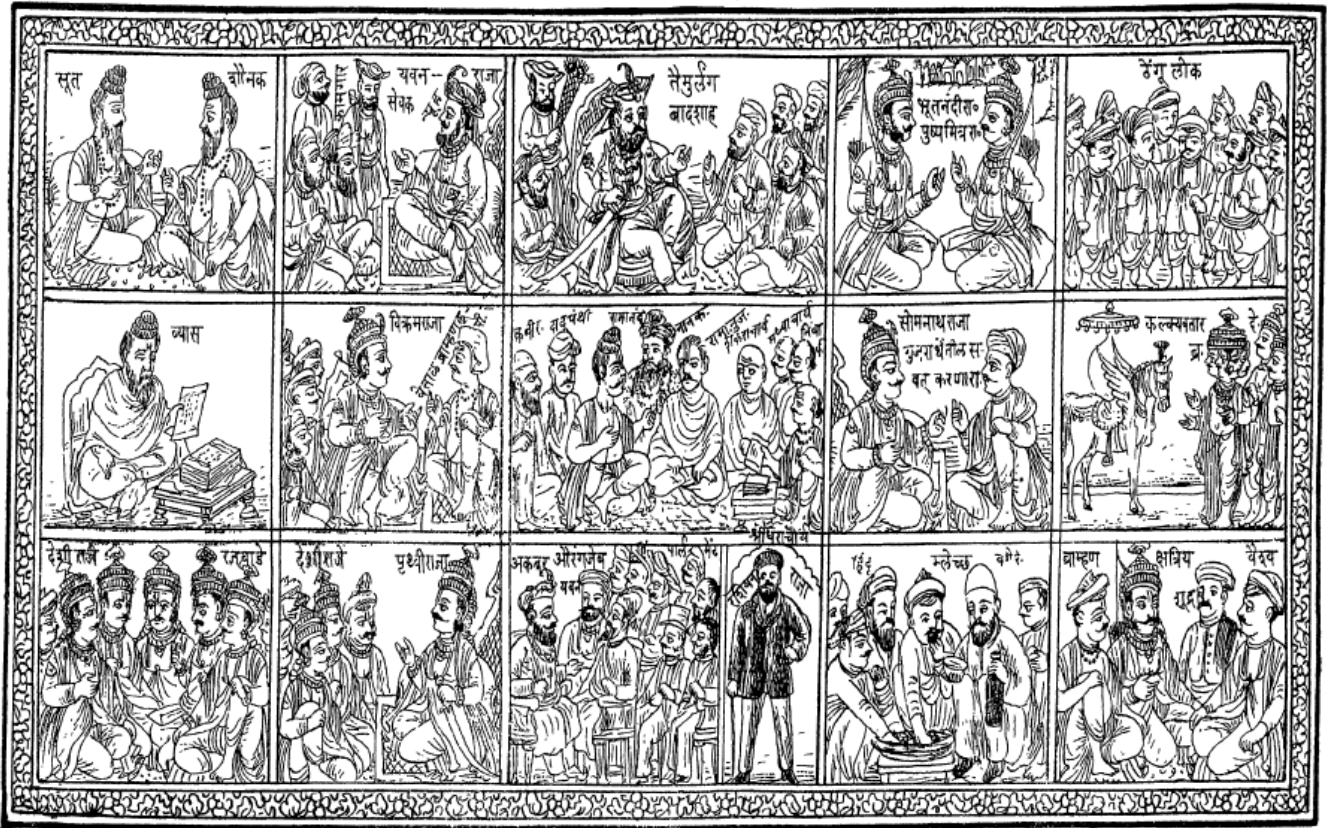


॥ श्रीभविष्यमहापुराण ॥

БХАВИЩЬЯ МАХАПУРАНА

प्रतिसर्गपर्व ३

Пратисарга Парва 3



Киев 01.2015

Бхавиष्य Пурана*

Пратисарга Парва च. 3 ग्ल. 4-6 अ. 5-8

О ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ И СТАНОВЛЕНИЯ ЛЮДЕЙ НЕАРИЙСКОЙ РАСЫ

мотивированный перевод по принципу «слово под словом»

॥ शौनक उवाच ॥ ॥ कथं यज्ञः कृतस्तेन प्रद्योतेन विचक्षण ॥ सर्वकथय मे ता तत्रिकालज्ञमहामुने ॥ १ ॥ सूत उवाच ॥ ॥ एकदा हस्तिनगरे
प्रद्योतः क्षेमकात्मजः ॥ आस्थितः सकथामध्ये नारदोऽभ्यागमत्तदा ॥ २ ॥ तं दृष्ट्वा हर्षितो राजा पूजयामास धर्मावित् ॥ सुखोपविष्टः समुनिः प्र
द्योतं नृपमब्रवीत् ॥ ३ ॥ म्लेच्छैर्हृतस्तव पितायमलोकमतो गतः ॥ म्लेच्छयज्ञप्रभावेन स्वर्गंतिर्भविता हि सः ॥ ४ ॥ तच्छ्रुत्वा क्रोधताम्राक्षो ब्रा
ह्मणान्वेदवित्तमान् ॥ आहूय सकुरुक्षेत्रे म्लेच्छयज्ञं समाभूत् ॥ ५ ॥ यज्ञकुण्डं चतुष्कोणं योजनान्येषोऽष्टश ॥ रचित्वा देवताध्यात्वा म्ले
च्छाश्च जुहुयात् नृपः ॥ ६ ॥ हारहूणान्वर्षांश्च गुरुं डांश्च शकान् खसान् ॥ यवनान् पल्लवांश्चैव रोमजान् खरसंभवान् ॥ ७ ॥ द्वीपस्थितान् कामरूपांश्च
नान्सागरमध्यगान् ॥ प्राहूय भस्मसात्कुर्वन् वेदमंत्रप्रभावतः ॥ ८ ॥ ब्राह्मणान् दक्षिणां दत्त्वा अभिषेकमकारयत् ॥ क्षेमको नाम नृपतिः स्वर्गलोकं ततो
गतः ॥ ९ ॥ म्लेच्छहंतानाम तस्य विख्यातं भुविसर्वतः ॥ राज्यं दशसहस्राब्दं कृतं तेन महात्मना ॥ १० ॥ स्वर्गलोकं गतो राजा तत्पुत्रो वेदवान् स्मृतः ॥
द्विसहस्रं कृतं राज्यं तदा म्लेच्छः कलिः स्वयम् ॥ ११ ॥ नारायणं पूजयित्वा दिव्यांस्तुतिमथाकरोत् ॥ कलिं हवाच ॥ नमोऽनंताय महते सर्वकालप्रव
र्तिने ॥ १२ ॥ चतुर्थं गृहे तु भयं वासुदेवाय साक्षिणे ॥ दशावताराय हरे नमस्तुभ्यं नमो नमः ॥ १३ ॥ नमः शक्त्यावताराय रामकृष्णाय ते नमः ॥ नमो म
त्स्यावताराय महते गौरवासिने ॥ १४ ॥ नमो भक्तावताराय कल्पक्षेत्रिणासिने ॥ राज्ञा वेदवतानाथममस्थानं विनाशितम् ॥ १५ ॥ मम प्रियस्य म्ले
च्छस्य तत्पित्रा वंशनाशनम् ॥ सूत उवाच ॥ इति स्तुतस्तु कलिना म्लेच्छस्य सह भार्यया ॥ १६ ॥ प्राप्तवान्सहस्रैः साक्षाद्भगवान् भक्तवत्सलः ॥ कलिं
प्रोवाच सहस्रैर्युष्मदर्थं युगोत्तमम् ॥ १७ ॥ बहु रूपमहं कृत्वा तवेच्छां पूरयाम्यहम् ॥ आदमो नाम पुरुषः पत्नी हव्यवती तथा ॥ १८ ॥ विष्णु क
र्तुमनो जातौ म्लेच्छवंशप्रवर्धनौ ॥ हरिस्त्वन्तर्दधे तत्र कलिरानंदसंकुलः ॥ १९ ॥ गिरिनीलाचलं प्राप्य किंचित्कालमवासायत् ॥ पुत्रो वेदवतो
जातः सुनंदो नाम भूपतिः ॥ २० ॥ पितुस्तुल्यं कृतं राज्यमनपत्यो मृतिं गतः ॥ आर्यदेशाः क्षीणवर्तं म्लेच्छवंशावलान्विताः ॥ २१ ॥ भविष्यंति
भृशं श्रेष्ठतस्माच्चतुर्दिनाचलम् ॥ गत्वा विष्णुं समाराध्य गमिष्यामो हरेः पदम् ॥ २२ ॥ इति श्रुत्वा द्विजाः सर्वे नैमिषारण्यवासिनः ॥ अष्टाशी
तिसहस्राणि गतास्ते तु दिनाचलम् ॥ २३ ॥ विशालायां समासाद्य विष्णुगथां प्रचक्षिरे ॥ इति व्यासेन कथितं वाक्यं कलिं विशारदम् ॥ २४ ॥

Перевод: Розенбейм И.К. Редакция: Буренковой И.А.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002; «Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996; Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893; THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*- «Пурана грядущего», как считается, предсказывающая события вплоть до 19-20 вв., очевидно в связи с тем, что в мае 2000 года, согласно Пураны, должен наступить глобальный опустошающий катаклизм (удар гигантской силы вызовет общепланетарное землетрясение, цунами, сдвиг северного и южного полюсов), но поскольку данное событие не произошло, то стихотворное произведение вполне возможно рассматривать как позднюю летопись, местами в точности указывающую имена и даты событий, что для пророчеств, которые обыкновенно описывают грядущее лишь в абстрактном виде и именах, совершенно не свойственно.



Шри Матаджи Нирмала Деви и Шри Чандрика Прасад Шривастава

Шри Матаджи Нирмала Шривастава, выдержки из Лекций:

26.09.1982г. «Очень важен для понимания вопрос знания, который я обсуждала прежде. Это знание, которое прежде, во времена Адама и Евы, было запрещённым, было большой проблемой, которую люди не понимали. Это было время, когда Бог впервые создал людей, небесные же существа были совершенными. Он хотел посмотреть, смогут ли эти люди расти в своей численности и своём осознании, в своей невинности и становиться самореализованными (пробуждёнными). Но это был эксперимент, и люди в то время не оправдали надежд Бога, поскольку руководствовались низменными поощрениями или низменными побуждениями. Вот почему они потерпели неудачу и утратили свою невинность. И утрата невинности была первым грехом, который круто поменял жизнь людей. Это знание, о котором я сказала, не является настоящим знанием. Это была Авидья, искусственное знание, знание, которое состояло в том, что «я что-то из себя представляю», что «это я делаю работу», это было ваше эго. Вплоть до стадии животного мира эго не было, а когда ваше эго начало расти, мы можем сказать, что это было началом возникновения первородного греха, когда люди говорили: «я что-то из себя представляю, я что-то делаю, это я могу сделать это». Понятно? Поэтому Бог сказал: «Посмотрим. Посмотрим, хватит ли им мужества и пусть они решают всё сами».

29.09.1983г. «Во времена Адама и Евы было сказано, что вы не должны вкушать плод познания. Но этот плод был не плодом Истинного Знания, а плодом знания о материи, знания о вещах. Поэтому, как вам известно по этой истории, сработали сатанинские силы, оба они стали нагими и начали развивать себя с другой стороны, понимаете... Вот как мы совершили ошибку, и вот почему это называется первородным грехом. И этот первородный грех привёл нас к этому мозгу. И теперь мы должны пойти назад. Мы должны отправиться назад внутрь себя, чтобы отыскать свои корни. И, таким образом, исправить их ошибки, исправить их невежество. Так было положено начало первому невежеству. Темнота невежества установилась из-за этой ошибки. И затем из темноты мы должны были прийти к стадии человека. А чтобы прийти к этой стадии человека, мы должны были пройти через все эти различные стадии жизни».

॥ शौनकउवाच ॥

ШьАуНАКА-УВА:ЧьА

Шаунака* сказал:

**- мудрец, которому приписывается авторство многих работ, комментирующих Веда.*

कथंयज्ञःकृतस्तेनप्रद्योतेनविचक्षण

КАТХАМ*-ЯГНЬЯх-КРыТАС-ТеЭНА - ПРАДЬЁТеЭНА-ВИЧЬАКШЬА.НА

«(О том,) как Ягья (была) совершена тем Прадьетой*, о Премудрый,

**- эпитет Яжи, Куберы.*

सर्वकथयमेतातत्रिकालज्ञमहामुने ॥१॥

САРВАМ*-КАТХАЯ-МеЭ-ТА:ТА - ТРИ-КА:ЛьА-ГНЬЯ - МАХГА-МУНеЭ \ \ 4-1 \ \

(обо) всём поведай мне, Отче, три времени* знающий, великий Мудрец».

**- прошлое, настоящее и будущее.*

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:ЧьА

Рассказчик* сказал:**

**- также возница.*

*** - русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные, а санскритские - уточняют, какой термин текста переведён словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.*

एकदाहस्तिनगरेप्रद्योतःक्षेमकात्मजः

еЭКА:ДА - ХГАСТИ-НАГАРеЭ - ПРАДЬЁТАх - КШЬ'ЭМАКА:-ТМАДЖЬАх

«Однажды (в) Хастинагаре, (царя) Прадье́ты - Кшемаки сына,

आस्थितःसकथामध्येनारदोऽभ्यागमत्तदा ॥ २ ॥

А:СТХИТАх-СА-КАТХА:-МАДХЬЕ - НА:РАДО 'БХЬЯ:ГАМАТ-ТАДА: \ \ 4-2 \ \

(в городе том) проживающего, сам (досточтимый), разговора посередине,

Нарада вошёл тогда, -

तं दृष्ट्वा हार्षितो राजा पूजयामास धर्मवित्

ТАМ*-ДРыЩь.ТВА:-ХГА:РЩьИТО-РА:ДЖЬА: - ПУ:ДЖЬАЯ:МА:СА - ДХАРМА-ВИТ

его увидев, обрадованный Раджа почтил, (кой) Канонов знаток, -

सुखोपविष्टः समुनिः प्रद्योतं नृपमब्रवीत् ॥३॥

СУКХО-(у)ПАВИЩь.ТАх-СА-МУНИх - ПРАДЬЁТАМ* - НРы-ПАМ - АБРАВИ:Т \ \ 4-3 \ \

счастливо расположившийся тот Мудрец (к) Прадье́те - людей защитнику обратился:

म्लेच्छैर्हतस्तवापितायमलोकमतोगतः

МЛь'ЭЧь:ХАйР-ХГАТАС-ТАВА-ПИТА: - ЯМА-ЛьОКА-МАТО-ГАТАх

«Неарийцами убит твой отец (был и в Бога) Смерти царство, разумеется, отправился.

म्लेच्छयज्ञप्रभावेन स्वर्गतिर्भविताहिसः ॥ ४ ॥

МЛь'ЭЧь:ХА-ЯГНЬЯ-ПРАБХА:ВеЭНА - СВАРГАТИР-БХАВИТА:-ХГИ-САх \ \ 4-4 \ \

(Жизнями) неарийцев жертве произведённой (благодаря -

в) раю окажется же он».

तच्छ्रुत्वाक्रोधताम्राक्षोब्राह्मणान्वेदवित्तमान्

ТАЧ-ЧЪХРУТВА: - КРОДХАТА:М-РА:КШЬО - БРА:ХГМА.НА:Н - ВеЭДА-ВИТ-ТАМА:Н
Это услышав, безжалостных Ракшасов, Браминов (и) Вед знатоков лучших

आहूयसकुरुक्षेत्रे म्लेच्छयज्ञं समारभत् ॥ ५ ॥

А:ХГУ:Я - СА - КУРУ-КШЬ'ЭТРеЭ - МЛь'ЭЧь:ХА-ЯГНЬЯМ*-САМА:РАБХАТ \ \ 4-5 \ \
призвал тот (царь на) Куру поле (жизнями) неарийцев жертвоприношение совершать.

यज्ञकुंडंचतुष्कोणं योजनान्येषो षडश

ЯГНЬЯ-КУ.Н*.ДАМ*-ЧЪАТУШЬКО.НАМ* - ЁДЖЬАНА:НЬЙ-еЭВА-ЩЬО.ДАШЬА

Жертвенный курган четырёхугольный -

(коль кругом обойти) миль (десятков) же (за) шестнадцать

रचित्वा देवताध्यात्वाम्लेच्छांश्च जुहुयात् ऋषः ॥ ६ ॥

РАЧЬИТВА: - ДеЭВАТА:-ДХЬЯТВА: -

- МЛь'ЭЧь:ХА:М*ШЬ*-ЧЬА - ДЖЬУХГУЯ:Н - нРы-ПАж \ \ 4-6 \ \

создав, Богов созерцая и неарийцев сжигаемых, Людей защитник

हारहूणान्वर्षरांश्च गुरुंडांश्च शकान्वसान्

ХГА:РАХГУ:НА:Н-БАРБАРА:М*ШЬ-ЧЬА - ГУРУ.Н*.ДА:М*ШЬ-ЧЬА - ШЬАКА:Н-КХАСА:Н

Харахунов, варваров же, Гурундов, Шакан, Кхасан,

यवनान्पल्लवांश्चैव रोमजान् वरसंभवान् ॥ ७ ॥

ЯВАНА:Н-ПАЛь:АВА:М*ШЬ-ЧЬАЙВА - РОМАДЖЬА:Н - КХАРА-САМ*БХАВА:Н \ \ 4-7 \ \

Яван, Паллавов также, Ромаджан, (от демона) Кхары возникших,

द्वीपस्थितान्कामरूश्च चीनान्सागरमध्यगान्

ДВИ:ПА-СТХИТА:Н - КА:МАРУ:ШЬ-ЧЬА - ЧЬИ:НА:Н - СА:ГАРА-МАДХЬЯГА:Н

(на) острове (Ланка) осевших, Камарунчан, Китайцев, Средиземноморцев,

प्राहूय भस्मसात्कुरुन्वेदमंत्रप्रभावतः ॥ ८ ॥

ПРА:ХГУ:Я - БХАСМА-СА:ТКУРВАН - ВеЭДА-МАН*ТРА-ПРАБХА:БАТАх \ \ 4-8 \ \

призвал (также, в) тлен (иноверцев) превращая, ведическими Мантрами заворожённый,

ब्राह्मणान्दक्षिणां दत्त्वा अभिषेकमकारयत्

БРА:ХГМА.НА:Н-ДАКШЬИ.НА:М*-ДАТВА: - А:БХИ:ЩЬ'ЭКАМ-АКА:РАЯТ

(по завершении,) Браминам вознаграждения раздав (да) омовение (их стоп) совершив.

क्षेमको नाम नृपातिः स्वर्गलोकं ततो गतः ॥ ९ ॥

КШЬ'ЭМАКО-НА:МА - нРы-ПАТИх - СВАРГА-ЛьОКАМ*-ТАТО-ГАТАх \ \ 4-9 \ \

Кшемака (по) имени (же), людей владыка, (отец Прадьяты)

(в) небесный мир посему (ж и) отправился.

म्लेच्छहंतानामतस्य विख्यातं भुवि सर्वतः

МЛь'ЭЧь:ХА-ХГАН*ТА: - НА:МА - ТАСЬЯ - ВИКХЬЯ:ТАМ*-БХУВИ:-САРВАТАх

Неарийцев испепелитель - имя его провозглашено (было среди) земель всех,

राज्यं दशसहस्राब्दं कृतं तेन महात्मना ॥१०॥

РА:ДЖЪЯМ*-ДАШЪА-САХГАСРА-аБДАМ* - КРЪТАМ*-ТеЭНА-МАХГА:ТМАНА: \ \ 4-10 \ \
царство десять тысяч лет управлялось тем Махатмой,

स्वर्गलोकं गतो राजा तत्पुत्रो वेदेवान् स्मृतः

СВАРГА-ЛЪОКАМ*-ГАТО-РА:ДЖЪА: - ТАТ-ПУТРО - ВеЭДАВА:Н-СМРЪТАХ
(и в) небесное царство отправился Раджа.
Затем (был его) сын, (как) Ведаван* упоминаемый,
*- букв. знаток Вед.

द्विसहस्रं कृतं राज्यं तदाम्लेच्छः कालिः स्वयम् ॥११॥

ДВИ-САХГАСРАМ*-КРЪТАМ*-РА:ДЖЪЯМ* -
- ТАДА:-МЛЪ'ЭЧЪ:ХАХ-КАЛЪИХ-СВАЯМ \ \ 4-11 \ \
(коим) две тысячи (лет) управлялось царство. (Как раз)
тогда (из рода) неарийцев (человек) Кали сам

नारायणं पूजयित्वा दिव्यांस्तुतिमथाकरोत्

НА:РА:Я.НАМ*-ПУ:ДЖЪАЙИТВА:-ДИВЪЯ:М*-СТУТИМ-АТХА-аКАРОТ
Нараяне поклонение (с) божественным гимном же совершал...

॥कलिरुवाच॥

КАЛЪИР-УВА:ЧЪА
Кали сказал:

नमोऽनंताय महते सर्वकालप्रवर्तिने ॥१२॥

НАМО '(а)НАН*ТА:Я-МАХГАТеЭ - САРВА-КА:ЛЪА-ПРАВАРТИНеЭ \ \ 4-12 \ \
«Поклонение Бесконечному, Великому, Всё время (колесо жизни) вращающему,

चतुर्युगकृते तुभ्यं वासुदेवाय साक्षिणे

ЧЪАТУРЪ-ЮГА-КРЪТеЭ-ТУБХЪЯМ* - ВА:СУДеЭВА:Я-СА:КШЪИ.НеЭ
Четырех Юг ходу, Тебе, (сыну) Васудевы*, Свидетелю (всего),
*- эпитет Кришны.

दशावताराय हरे नमस्तुभ्यं नमो नमः ॥१३॥

ДАШЪА-аВАТА:РА:Я-ХГАРеЭ - НАМАС-ТУБХЪЯМ*-НАМО-НАМАХ \ \ 4-13 \ \
Десяти-аватарному, Золотистому – поклонение Тебе, слава (и) хвала,

नमः शक्त्यावताराय रामकृष्णाय ते नमः

НАМАХ-ШЪАКТЪЯ-аВАТА:РА:Я - РА:МА-КРЪЩЪ.НА:Я-ТеЭ-НАМАХ
поклонение могущественному Аватару, прекрасному Кришне поклонение,

नमो मत्स्यावताराय महते गौरवासिने ॥१४॥

НАМО-МАТСЪЯ-аВАТА:РА:Я-МАХГАТеЭ - ГАУРА-ВА:СИНеЭ \ \ 4-14 \ \
почтение Рыбы воплощению, Великому, (На) буйволе восседающему*,
*- эпитет Шивы.

नमो भक्तावताराय कल्पक्षेत्रनिवासिने

НАМО-БХАКТА-аВАТА:РА:Я – КАЛЬПА-КШЬ'ЭТРА-НИВА:СИНЕЭ
поклонение Благочестивому Аватару,
(На осуществления всех) желаний поле находящемуся.

राज्ञावेदवतानाथममस्थानंविनाशितम् ॥१५॥

РА:ГНЬЯ:-ВеЭДА-ВАТА:-НА:ТХА - МАМА-СХА:НАМ* - ВИНА:ШЬИТАМ* \ \ 4-15 \ \
О Царей (и) Вед знатоков Владыка, моя страна уничтожена,

ममप्रियस्यम्लेच्छस्यतत्पित्रावंशनाशनम्

МАМА-ПРИЯСЬЯ-МЛЪ'ЭЧЬ:ХАСЬЯ - ТАТ-ПИТРА:-ВАМ*ШЬА-НА:ШЬАНАМ*
мною любимый, неарийский тот отцовский род (Прадъётой) уничтожен...»

॥सूतउवाच॥

СУ:ТА-УВА:ЧЬА
Рассказчик сказал:

इतिस्तुतस्तुकालिनाम्लेच्छस्यसहभार्यया॥१६॥

ИТИ-СТУТАС-ТУ-КАЛЬИНА: - МЛЪ'ЭЧЬ:ХАСЬЯ-САХГА-БХА:РЬЯЯ: \ \ 4-16 \ \
«Так воспетый же (человеком) Кали, (из рода) неарийского, (вместе) со супружницей,

प्राप्तवान्सहरिःसाक्षाद्भगवान्भक्तवत्सलः

ПРА:ПТАВА:Н-СА-ХГАРИХ-СА:КШЬА:Д - БХАГАВА:Н - БХАКТА-ВАТСАЛЪАХ
явился Он - Хари, наочно, Благостный /и/ Благодатный/, (к) приверженцам Заботливый

कलिं प्रोवाच स हरिर्युष्मदर्थे युगोत्तमम् ॥१७॥

КАЛЬИМ*-ПРОВА:ЧЬА-СА-ХГАРИРЬ - ЮЩЬМАД-АРТХЕЭ - ЮГО-(у)Т:АМАМ \ \ 4-17 \ \
(и обращаясь к) Кали, промолвил тот Хари:
«(К) вашей пользе (из) периодов (жизни) лучший (сейчас) -

बहुरूपमहंकृत्वा तवेच्छां पूरयाम्यहम्

БАХГУ-РУ:ПАМ - АХГАМ* - КРЬГТВА: - ТАВе-ЭЧЬ:ХА:М*-ПУ:РАЯ:М*ЬЙ-АХГАМ
многообразие (расовое) я, создав, твоё желание утолю я, -

आदमो नाम पुरुषः पत्नीहव्यवती तथा ॥ १८ ॥

А:ДАМО-НА:МА-ПУРУЩЬАХ – ПАТНИ:-ХГАВЬЯВАТИ:-ТАТХА: \ \ 4-18 \ \

Адама* (по) имени (один) муж (и) супруга (его) Хавьявати** также,

*- слово Адама в санскр. отсутствует; Адам в словаре хинди указано как слово
арабского происхождения, означающее «человек».

** - Хавья-вати – владельница жертв; Хавья – жертва;
от Хавьявати - к Еве: Хавьявати/Явати/Евати/Ева.

विष्णुकर्दमतोजातौ म्लेच्छवंशप्रवर्धनौ

ВИЩЬ.НУ-КАРДАМАТО-ДЖЬА:ТАу - МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-ВАМ*ШЬА-ПРАВАРДХАНАу
(из использованной) Вишну глины (для омовения) рождённые*,
неарийский род приумножат».

*- сообразно тому, как Парвати создала Шри Ганешу.

हरिस्त्वन्तर्दधे तत्र कलिरानंदसंकुलः ॥ १९ ॥

ХГАРИС – ТВ - АНТАР-ДАДХО – ТАТРА – КАЛЬИР - А:НАН*ДА-САНГ*КУЛЬАХ \ \ 4-19 \ \
Хари же вовсе исчез затем, (а) Кали радости преисполнился

गिरिनीलाचलंप्राप्यकिंचित्कालमवासयत्

ГИРИМ*-НИ:ЛЪА:ЧЪАЛАМ*-ПРА:ПЪЯ - КИМ*ЧЪИТ-КА:ЛЪАМ-АВА:САЯТ
(да на) гору Нилачала отправился, некоторое время (там) пребывая...

पुत्रोवेदवतोजातःसुनंदोनामभूपतिः ॥२०॥

ПУТРО-ВеЭДАВАТО-ДЖЪА:ТАх - СУНАН*ДО-НА:МА - БХУ:ПАТИх \ \ 4-20 \ \
Сын (же), Ведаватом рождённый, Сунанда (по) имени - царём (был).

पितुस्तुल्यंकृतंराज्यमनपत्योमृतिगतः

ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-КРЫТАМ*-РА:ДЖЪЯМ - АНАПАТЬЁ - МРЫТИМ*-ГАТАх
Отцовскому равное создал царство, (однако) бездетным (ко) смерти пришёл.

आर्यदेशाःक्षीणवंतोम्लेच्छवंशावलान्विताः ॥ २१॥

А:РЪЯ-ДеЭШЪА:-х - КШЪИ:НАВАН*ТА: -

- МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ВАМ*ШЪА: - БАЛЪА-АНВИТА:-х \ \ 4-21 \ \

Арийские земли истожились (под гнётом) неарийских племён, силой наделённых.

भविष्यंतिभृगुश्रेष्ठतस्माच्चतुहिनाचलम्

БХАВИЩЪЯН*ТИ - БХРЫГУ-ШРЕЭЩЪ.ТХА - ТАСМА:ч - ЧЪАТУ - ХГИНА-аЧЪАЛЪАМ
Впоследствии, (из небесного рода -) Бхригу лучший*, поэтому-таки (на) Хиначалу
*- очевидно Вьяса.

गत्वाविष्णुंसमाराध्यगमिष्यामोहरेःपदम् ॥ २२ ॥

ГАТВА:-ВИЩЪ.НУМ*-САМА:РА:ДХЪЯ - ГАМИЩЪЯ:МО - ХГАРЕЭх - ПАДАМ \ \ 4-22 \ \
придя, Вишну поклонялся, достигнувший (в итоге уподоблённого) Хари состояния.

इतिश्रुत्वाद्रिजाःसर्वेनैमिषारण्यवासिनः

ИТИ-ШЪРУТВА:-ДВИДЖЪА:-х - САРВеЭ - НАЙМИЩЪА-аРА.НЪЯ-ВА:СИНАх
Это услышав, дваждырождённые все, (в) Наймище* лесу живущие, -

*- священный лес, в котором Сута рассказывает мудрецам Махабхарату.

अष्टाशीतिसहस्राणिगतास्तेतुहिनाचलम् ॥ २३ ॥

АЩЪ.ТА:ШЪИ:ТИ-САХГАСРА:.НИ - ГАТА:С-ТеЭ - ТУ - ХГИНА-аЧЪАЛЪАМ \ \ 4-23 \ \
восемьдесят восемь тысяч, - отправились те тоже (на) Хиначалу,

विशालायांसमासाद्यविष्णुगाथांप्रचक्षिरे

ВИШЪА:ЛЪА:Я:М*-САМА:СА:ДЪЯ - ВИЩЪ.НУ-ГА:ТХА:М*-ПРАЧЪАКШЪИРЕЭ

Вишалаи* (имея цель в конечном итоге) достигнуть,

(по пути посвящённые) Вишну гимны распевая.

*- город в Удджаини.

इतिव्यासेनकथितंवाक्यंकलिविशारदम् ॥ २४ ॥

ИТИ-ВЪЯ:СеЭНА-КАТХИТАМ* - ВА:КЪЯНг* - КАЛЪИ-ВИШЪА:РАДАМ \ \ 4-24 \ \
Так Вьясой (в) беседе (с ними было) сказано (всё о) Кали-юге - (мудрецом) сведущим,

श्रोतारंसमनःकृत्वाभविष्यंसमुदीरयत्

ШЪРОТАРАМ*-САМАНАх-КРЫТВА: - БХАВИЩЪЯМ*-САМУДИ:РАЯТ
(кой тех дваждырождённых) слушателей собрание собрав, (о) будущем изрёк:

॥व्यासउवाच ॥

Вья:СА-УВА:Чья
Вьяса сказал:

मनःशृणुततो गार्थाभावीं सूतेन वर्णिताम् ॥२५॥

МАНАХ-ШЬРЬ.НУ-ТАТО-ГА:ТХА:М* - БХА:ВИ:М*-СУ:ТеЭНА-ВАР.НИТА:М \ \ 4-25 \ \
«Сердцем внимлите же, стихам (о времени) грядущем, Сутой озвученным,

कलेर्गुणस्य पूर्णां तां तच्छ्रुत्वा तृप्तिमावह

КАЛЬ'ЭРЬ-ЮГАСЬЯ-ПУ:Р.НА:М*-ТА:М* - ТАч-ЧьХРУТВА:-ТРЬПТИМ-А:ВАХГА
(о) Кали Юге полностью же (повествующим), -
это услышав, удовольствие (себе) доставите».

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:Чья
Сута сказал:

षोडशाब्दसहस्रे च शेषे तद्वापरे युगे ॥२६॥

ШьО.ДАШья-аБДА-САХГАСРЬЭ-Чья - Шь'ЭШь'Э-ТАд-ДВА:ПАРЬЭ-ЮГеЭ \ \ 4-26 \ \

बहुकीर्तिमती भूमिरार्ये देशस्य कीर्तिता

БАХГУ-КИ:РТИМ - АТИ:БХУ:МИР - А:Рья-ДеЭШьяСья - КИ:РТИТА:

क्वचिद्रिशाः स्मृता भूपाः क्वचिद्रानन्यवशाः ॥ २७ ॥

КВАЧьИД-ВИПРА:-х - СМРьТА:-БХУ:ПА:-х - КВАЧьИД-РА:ДЖьАНья-ВАМ*Шья-ДЖья:-х \ \ 4-27 \ \

क्वचिद्रैश्याः क्वचिच्छूद्राः कुत्रचिद्वर्णसंकरः

КВАЧьИД-ВАЙШья:-х - КВАЧьИч-ЧьХРУ:ДРА:-х - КУТРАЧьИД-ВАР.НА-САН*КАРАХ

द्विशताष्टसहस्रे देशेषु तद्वापरे युगे ॥ २८ ॥

ДВИ-ШьяТА-аШь.ТА-САХГАСРЬЭ-ДВеЭ-Шь'ЭШь'Э-ТУ-ДВА:ПАРЬЭ-ЮГеЭ \ \ 4-28 \ \

म्लेच्छदेशस्य या भूमिर्भविता कीर्तिमालिनी

МЛь'ЭЧь:ХА-ДеЭШьяСьяЯ:-БХУ:МИР - БХАВИТА:-КИ:РТИ-МА:ЛьИНИ:

इन्द्रियाणि दमित्वा यो ह्यात्मध्यानपरायणः ॥ २९ ॥

ИН*ДРИЯ:.НИ-ДАМИТВА:-Ё - ХьЙ - А:ТМА-ДХья:НА-ПАРА:Я.НАХ \ \ 4-29 \ \
Чувств укрощения кой (ищет)
же (человек - к собственного) "Я" созерцанию устремлённый, -

तस्मादादमनामासौ पत्नीहव्यवती स्मृता

ТАСМА:Д-А:ДАМА-НА:МА-аСАу - ПАТНИ: - ХГАВья-ВАТИ: - СМРьТА:
поэтому Адама зовётся кой, супруга (которого) Жертв владельницей называема,

प्रदाननगरस्यैव पूर्वभागे महावनम् ॥ ३० ॥

ПРАДА:НА-НАГАРАСья-йВА - ПУ:РВА-БХА:ГеЭ - МАХГА:-ВАНАМ \ \ 4-30 \ \
Прадана* города же (в) передней части, (расположенного) большого леса,
*- букв. предоставление возможности или выбора.

ईश्वरेण कृतं रम्यं चतुःकोशाय तं स्मृतम्

И:ШЬВАРЕЭ.НА-КРЫТАМ*-РАМЬЯМ* - ЧЬАТУХ-КРОШЬА:Я-ТАМ*-СМРЫТАМ
Богом созданного (и) усладительного, (размером в) четыре крика* его называют,
*- расстояние слышимости крика.

पापवृक्षतलेगत्वापत्नीदर्शनतत्परः ॥ ३१ ॥

ПА:ПА-ВРЫКШЬА-ТАЛЬ'Э-ГАТВА: - ПАТНИ:-ДАРШЬАНА-ТАТ-ПАРАХ \ \ 4-31 \ \
греховодного древа под (сень) придя, (чтобы медитировать на Атмане),
супругу узрел, (за) ним (с едой) последовавшую.

कलिस्तत्रागतस्तूर्णसर्परूपंहितकृतम्

КАЛЬИС-ТАТРА:-ГАТАС-ТУ:Р.НАМ* - САРПА-РУ:ПАМ*-ХГИ-ТАТ-КРЫТАМ
Кали* туда явился спешно, Змия облик однако же принял, -
*- Кали-юга получила своё название именно от этого персонажа.

वांचितातेनधूर्तेनविष्ण्वज्ञाभंगतांगता॥ ३२॥

ВАНЬ*ЧЬИТА:-ТеЭНА-ДХУ:РТеЭНА - ВИШЬ.НВ-АГНЬЯ:БХАМ* - ГАТА:М*-ГАТА: \ \ 4-32 \ \
обмануты тем (были) лукавым, -
(и бытия) Вишну не ведающая (пара) пришедшая, удалилась, -

खादित्वातत्फलंम्यलोकमार्गप्रदंपातिः

КХА:ДИТВА:-ТАТ-ПХАЛЬАМ*-РАМЬЯМ* - ЛЬОКА-МА:РГА-ПРАДАМ*-ПАТИХ
(однако же) вкусил тот плод усладительный
(и) мирские пути дарующий (Хавьявати) муж.

उदुंबरस्यपत्रैश्चताभ्यांवाय्वशनंकृतम् ॥३३॥

УДУМ*БАРАСЬЯ-ПАТРАЙШЬ-ЧЬА - ТА:БХЬЯМ*-ВА:ЙВ-АШЬАНАМ*-КРЫТАМ \ \ 4-33 \ \
Удумбары листьями же они (затем да лишь) воздухом питание осуществляли,

सुताःपुत्रास्ततोजाताःसर्वेम्लेच्छाबभूवुरे

СУТА:-х - ПУТРА:С-ТАТО-ДЖЬАТА:-х - САРВЕЭ-МЛЬ'ЭЧЬ:ХА:-БАБХУ:ВИРЕЭ
дщери (и) сыновья затем, (у них) рождённые, все неарийцами [были].

त्रिंशोत्तरंनवशतंतस्यायुःपरिकीर्तितम् ॥३४॥

ТРИМ*ШЬО-(у)Т:АРАМ* - НАВА-ШЬАТАМ* - ТАСЬЯ:-Юх-ПАРИКИ:РТИТАМ \ \ 4-34 \ \
Тридцать (лет) спустя (да плюс к этому ещё) девять сотен -
(длительность) его жизни, говорится.

फलानांहवनंकुर्वन्पत्न्यासहादिवंगतः

ПХАЛЬА:НА:М*-ХГАВАНАМ*-КУРВАН - ПАТНЬЯ:-САХГА-ДИВАНГ*-ГАТАХ
Плодами (греховодного древа) жертвоприношение совершив,
(Адама с) супругой вместе (на) небо отправился,

तस्माज्जातःसुतःश्रेष्ठःश्वेतनामेतिविश्रुतः ॥ ३५ ॥

ТАСМА:д - ДЖЬА:ТАХ - СУТАХ - ШЬРЕЭШЬ.ТХАХ -
- ШЬВЕЭТА-НА:Ме-ЭТИ-ВИШЬРУТАХ \ \ 4-35 \ \
потому рождённый (ими) сын прекрасный
(получил имя) Светлый - (и по) имени таковому (и) известен.

द्वादशोत्तरवर्षचतस्यायुःपरिकीर्तितम्

ДВА:ДАШЬО-(у)Т:АРА-ВАРЩАМ*-ЧЬА - ТАСЬЯ-:Юх-ПАРИКИ:РТИТАМ
Двенадцать спустя лет же (за вознесением Адама и Хавьявати)
его жизнь (завершилась), говорится.

अनुहस्तस्यतनयःशतहीनंकृतंपदम् ॥ ३६ ॥

АНУХГАС-ТАСЬЯ-ТАНАЯх - ШЬАТА-ХГИ:НАМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ* \ \ 4-36 \ \
(По имени) Равноподобный - того (Светлого) сын
сто неполных (лет) правил (неарийцами в царском) статусе.

कीनाशस्तस्यतनयःपितामहसमंपदम्

КИ:НА:ШЬАС-ТАСЬЯ-ТАНАЯх - ПИТА:МАХГА-САМАМ*-ПАДАМ
(По имени) Хлебопашец того (Равноподобного) сын,
прадеду подобно (провёл лет в царском) статусе.

महल्लस्तस्यसुतःपंचहीनंशतंनव ॥ ३७ ॥

МАХГАЛЬ:АЛЬАС-ТАСЬЯ-СУТАх - ПАНЬ*ЧЬА-ХГИ:НАМ*-ШЬАТАМ*-НАВА \ \ 4-37 \ \
Великоигривый того (Хлебопашца) сын
пять неполных (да ещё) сотен девять (лет правил).

तेनराज्यंकृततंत्रतस्मान्मानगरंस्मृतम्

ТеЭНА-РА:ДЖЬЯМ*-КРЫТАМ*-ТАТРА - ТАСМА:Н-МА:НАГАРАМ*-СМРЫТАМ*
Их царство создано там (было), посему (как) Манагара помнится,

तस्माच्चविरदोजातोराज्यंषष्ट्युत्तरसमाः ॥ ३८ ॥

ТАСМА:ч-ЧЬА-ВИРАДО-ДЖЬА:ТО -
- РА:ДЖЬЯМ*-ЩЬАЩЬТЬЙ-УТ:АРАМ*-САМА:-х \ \ 4-38 \ \
посему же, (по имени) Вирада рождённый, царствовал шестьдесят спустя лет.

ज्ञेयंनवशतंतस्यस्वनाम्नानगरंकृतम्

ГНЬЕЯМ*-НАВА-ШЬАТАМ*-ТАСЬЯ - СВА-НА:МНА:-НАГАРАМ*-КРЫТАМ
Известно, (что) девять сотен (лет после) того (Вирады)
собственным Намна-градом правил

हनूकस्तस्यतनयोविष्णुभक्तिपरायणः ॥ ३९ ॥

ХГАНУ:КАС-ТАСЬЯ-ТАНАЁ - ВИЩЬ.НУ-БХАКТИ-ПАРА:Я.НАх \ \ 4-39 \ \
Ханука - его сын, (по отношению к)
Вишну благоговение (главной) целью (жизни поставивший),

फलानांहवनंकुर्वैस्तत्त्वंह्यसिजयन्सदा

ПХАЛЬА:НА:М*-ХГАВАНАМ*-КУРВАМ*С - ТАТ-ВАНЬ*ХГ'ЯСИ-ДЖЬАЯН-САДА:
плодами (греховодного дерева) жертвоприношение производя,
(и) тем преумножая (всевозможные) победы (и блага) постоянно,
*- от «БАНЬХэ».

त्रिशतंपंचषष्टिश्वराज्यंवर्षाणितस्मृतम् ॥ ४० ॥

ТРИ-ШЬАТАМ-ПАНЬЧЬА-ЩЬАЩЬ.ТИШЬ-ЧЬА -
- РА:ДЖЬЯМ*-ВАРЩА:..НИ-ТАТ-СМРЫТАМ \ \ 4-40 \ \
три сотни (да) плюс пять (и) шестьдесят же царствовал лет - так упоминается.

सदेहःस्वर्गमायातोम्लेच्छधर्मपरायणः

СА-ДеЭХГАх - СВАРГА-МА:Я:ТО - МЛЬ'ЭЧЬ:ХА-ДХАРМА-ПАРА:Я.НАх

(Он вместе) с телом (на) небо возшёл,
неарийскую религию (и её обряды главной) целью (жизни поставивший).

आचारश्चविवेकश्चद्विजितादेवपूजनम् ॥ ४१ ॥

А:ЧЪА:РАШЬ-ЧЪА-ВИВеЭКАШЬ-ЧЪА - ДВИДЖЪАТА: - ДеЭВА-ПУ:ДЖЪАНАМ \ \ 4-41 \ \

(Праведный) уклад (жизни) и рассудительность* же,

(а также) дваждырождение** (и) Богопочитание -

*- «САТ-АСАТ-ВИВеЭКА-БУД:ХИ» - способность сознания (Буддхи)
различать истинное и неистинное.

** - рождение от Духа, духовное пробуждение и преображение.

कृतान्येतानितेनैवतस्मान्मलेच्छःस्मृतोबुधैः

КРЪТА:НЪЙ-еЭТА:НИ-ТеЭНА-йВА - ТАСМА:Н-МЛЪ'ЭЧЪ:ХАх-СМРЪТО-БУДХАЙх
аспекты (благие) эти - (и) их же посему неарийской (Дхармой) поминают мудрецы.

विष्णुभक्त्याग्निपूजाचगार्हिसाचतपोदमः ॥ ४२ ॥

ВИЩЪ.НУ-БХАКТЪЙ - АГНИ-ПУ:ДЖЪА:-ЧЪА -

- ХГ'Й-АХГИМ*СА:-ЧЪА-ТАПОДАМАх \ \ 4-42 \ \

(К) Вишну благоговение и огнепоклонничество* да невреждение и подвижничество -

*- обряды принесения жертв огню.

धर्माण्येतानिमुनिभिर्मलेच्छानां हि स्मृतानि वै

ДХАРМА:.НЪЙ-еЭТА:НИ-МУНИБХИР - МЛЪ'ЭЧЪ:ХА:НА:М*-ХГИ-СМРЪТА:НИ-ВАЙ

Дхармы таковые Мудрецы неарийскими же поминают именно.

मतोच्छि लस्तस्य सुतो हेनु कस्यैव भार्गव ॥ ४३ ॥

МАТОЧЪ:ХИЛЪАС-ТАСЪЯ-СУТО - ХГАНУКАСЪЯ-йВА-БХА:РГАВА \ \ 4-43 \ \

Маточчила его сын - Хануки то (есть, о потомок мудрейшего) Бхригу, -

राज्यं नवशतं तस्य सप्ततिश्च स्मृताः समाः

РА:ДЖЪЯМ*-НАВА-ШЪАТАМ*-ТАСЪЯ - САПТАТИШЬ-ЧЪА-СМРЪТА:-х - САМА:-х
царство девять сотен его (продлилось и к ним) семьдесят ещё упоминается лет,

लोमकस्तस्य तनयो राज्यं सप्तशतं समाः ॥ ४४ ॥

ЛЪОМАКАС-ТАСЪЯ-ТАНАЁ - РА:ДЖЪЯМ*-САПТА-ШЪАТАМ*-САМА:-х \ \ 4-44 \ \

Ломака, его сын, царствовал семь сотен лет,

सप्तसप्ततिरेवास्य तत्पश्चात्स्वर्गतिं गतः

САПТА-САПТАТИР-еЭВА-аСЪЯ - ТАТ-ПАШЬЧЪА:Т-СВАРГАТИМ*-ГАТАх
семь (и ещё) семьдесят (лет), - истинно же того после (на) небо отправился,

तस्माज्जातः सुतो न्यूहो निर्गतस्तूह एव सः ॥ ४५ ॥

ТАСМА:Дж-ЖЪА:ТАх-СУТО-НЪЮ:ХГО - НИРГАТАС-ТУ-:ХГА-еЭВА-САх \ \ 4-45 \ \
посему рождённый (им) сын Ньюха* возвышенный, однако, разумом же (был) тот, -

*- созв. Ной.

तस्मान्न्यूहः स्मृतः प्राज्ञैराज्यं पंचशतं कृतम्

ТАСМА:н-НЪЮ:ХГАх-СМРЪТАх-ПРА:ГНЪЯЙ - РА:ДЖЪЯМ*-ПАНЬ*ЧЪА-ШЪАТАМ*-КРЪТАМ
(и) посему Ньюха помнится мудрым, (да) царством пять сотен (лет) правил.

सीमःशमश्चभावश्चत्रयःपुत्रावभूविरै ॥ ४६ ॥

СИ:МАх-ШЬАМАШЬ-ЧЬА-БХА:ВАШЬ-ЧЬА - ТРАЯх-ПУТРА:-БАБХУ:ВИ:РеЭ \ \ 4-46 \ \
Сима и Шама, а (также) Бхава - тремя сыновьями (его) были.

न्यूहःस्मृतोविष्णुभक्तस्सोऽहं ध्यानपरायणः

НЬЮ:ХГАх-СМРЬТО - ВИЩЬ.НУ-БХАКТАС - СО 'ХГАМ*-ДХЬЯ:НА-ПАРА:Я.НАх

Ньюха поминается (как Господа) Вишну почитатель,

(кой «я -) это (и есть собственное) «Я»)* медитацию (поставил высшей) целью**.

*- а не руки, ноги, голова; подразумевается, что во время медитации Йог задаётся вопросом: «Кто (или что) «Я» (в теле)?» и посредством концентрации внимания ищет и в конечном итоге обнаруживает источник «Я»-истечения -
собственный Атман.

** - то же, что «А:ТМА-ДХЬЯ:НА-ПАРА:Я.НАх» (см. шл. 29).

एकदाभगवान्विष्णुस्तत्स्वप्नेतुसमागतः ॥ ४७ ॥

еЭКАДА:-БХАГАВА:Н-ВИЩЬ.НУС - ТАТ-СВАПНеЭ-ТУ-САМА:ГАТАх \ \ 4-47 \ \

Однажды Господь Вишну тому (Ньюхе во) сне же явился:

वत्सन््यूहशृणुष्वेदंप्रलयंसप्तमेऽहनि

ВАТСА-НЬЮ:ХГА-ШЬРЬ.НУЩЬВе-ЭДАМ* - ПРАЛЪАЯМ*-САПТАМеЭ 'ХГАНИ

«Сын (мой) Ньюха, услышь сие: (грандиозное) затопление (на) седьмой день

भवितात्वंजनैस्सार्धनावमारुह्यसत्वरम् ॥ ४७ ॥

БХАВИТА:ТВАМ*-ДЖАНАЙС-сА:РДХАМ* - НА:ВАМ-А:РУХГ'Я-САТВАРАМ \ \ 4-47a \ \

случится, (посему с) людьми сообща корабль снарядите быстро, -

जीवनंकुरुभक्तैर्द्रसर्वश्रेष्ठोभविष्यसि

ДЖЬИ:ВАНАМ* - КУРУ-БХАКТе-ЭН*ДРА - САРВА-ШЬРеЭЩЬ.ТХО-БХАВИЩЬЯСИ

(спасителем) жизни, о Кауравов (род) почитающих (подданных) царь,

(и из) всех выдающимся будешь», -

तथेतिमत्वासमुनिर्नावंकृत्वासुपुष्टिताम् ॥ ४८ ॥

ТАТХе-ЭТИ-МАТВА:-СА-МУНИР - НА:ВАМ*-КРЬТВА: - СУ-ПУЩ.ТИТА:М \ \ 4-48 \ \

так сие восприняв, тот мудрец корабль создал очень добротный /и вместительный/ ,

हस्तत्रिशतलम्बांचपंचाशद्वस्तविस्तृताम्

ХГАСТА-ТРИ-ШЬАТА-ЛЪАМБА:М*-ЧЬА - ПАНЬ*ЧЬА:ШЬАД:-ХАСТА-ВИСМРЬТА:М

локтей три сотни (в) длину же, пятьдесят локтей шириной,

त्रिंशद्वस्तोच्छ्रितांरम्यांसर्वजीवसमन्विताम् ॥४९॥

ТРИМ*ШАД:-ХАСТО-(у)ЧЬ:ХРЬТА:М*-РАМЬЯ:М* -

- САРВА-ДЖЬИ:ВА-САМАНВИТА:М \ \ 4-49 \ \

тридцать локтей высотой*, прекрасный,

всеми живыми (существами) наполненный.

*- размеры полностью совпадают с библейским ковчегом.

आरुह्यस्वकुलैस्सार्द्धविष्णुध्यानपरोऽभवत्

А:РУХГ'Я - СВА-КУЛЬАЙС-сА:РДХА:М* - ВИЩЬ.НУ-ДХЬЯ:НА-ПАРО 'БХАВАТ

(Так Ньюха) снарядил (корабль с) собственными родственниками вместе
(да на образ) Вишну медитации, (как к высочайшей) цели* (обращённым) стал.
*- ради совершенного познания или просветления - Бодхи (см. гл.6 шл.19).

सांवर्तकोमेघगणोमहेन्द्रेणसमन्वितः॥ ५० ॥

СА:М*ВАРТАКО - МеЭГХА-ГА.НО - МАХг'-ЭНДРеЭ.НА - САМАНВИТАх \ \ 4-50 \ \
Самвартакой (облаком - из множества) туч клубом, Великим Индрой созданным,

चत्वारिंशदिनान्येवमहद्दृष्टिमकारयत्

ЧЪАТВА:РИМ*ШЪАД-ДИНА:НЪЙ-еЭВА - МАХгАД-ВРыЩЪ.ТИМ-АКАРАЯТ
сорок дней же великий дождь насылался, -

सर्वतुभारतवर्षजलैःप्लाव्यतुसिंधवः॥ ५१ ॥

САРВАМ*-ТУ-БХА:РАТАМ*-ВАРЩЪАМ* -

- ДЖЪАЛЪАй-х - ПЛЪА:ВЪЯ-ТУ - СИН*ДХАВАх \ \ 4-51 \ \
вся ж Индия (того) дождя водами залилась же, океаны

चत्वारोमिलिताःसर्वेविशालायानचागताः

ЧЪАТВА:РО-МИЛЪИТА:-х - САРВеЭ - ВИШЪА:ЛЪА:Я:М* - НА-ЧЪА:-ГАТА:-х
(оказались) четыре слившимися (вместе) все, Вишалы лишь не достигнувшие.

अष्टाशीतिसहस्राणिमुनयोब्रह्मणादिनः॥ ५२ ॥

АЩЪ.ТА:ШЪИ:ТИ-САХгАСРА:.НИ - МУНАЁ - БРАХгМА-ВА:ДИНА-х \ \ 4-52 \ \
(В результате) восемьдесят восемь тысяч мудрецов, (вездесущего) Брахмо знатоков,

न्यूहश्चस्वकुलैस्सार्धशेषास्सर्वेविनाशिताः

НЬЮХгАШЪ-ЧЪА - ВАКУЛЪАйС-СА:РДХАМ* - ШЪ'ЭЩЪА:С-САРВеЭ-ВИНА:ШЪИТА:-х
и Ньюха (с) родственниками вместе (спаслись), остальные все погибли.

तदाचमुनयस्सर्वेविष्णुमायांप्रतुष्टुवुः॥ ५३ ॥

ТАДА:-ЧЪА-МУНАЯС-САРВеЭ - ВИЩЪ.НУ-МА:Я:М* - ПРАТУЩЪ.ТУВУх \ \ 4-53 \ \
И тогда мудрецы все (Богиню - самого) Вишну иллюзорную (силу)* восхвалили:
*- Вишнумаия (см. «Девы Махатмьям» гл.5 шл.7); Богиня-мать - прообраз Святого Духа.

॥ मुनयऊचुः ॥

МУНАЯ-У:ЧЪУх
Мудрецы изрекли:

नमोदेव्यैमहाकाल्यैदेवक्यैचनमोनमः

НАМО-ДеЭВъАй - МАХгА:-КА:ЛЪАй - ДеЭВАКъАй-ЧЪА - НАМО-НАМАх
«Поклонение Богине Махакали и (супруге Васудевы -) Деваки поклонение (и) слава.

महालक्ष्म्यैविष्णुमात्रेराधादेव्यैनमोनमः॥ ५४ ॥

МАХгА:-ЛЪАКШЪМъАй - ВИЩЪ.НУ-МА:ТРеЭ -
- РА:ДХА:-ДеЭВъАй - НАМО-НАМАх \ \ 4-54 \ \
Махалакшми, (с) Вишну соизмеримой, Радхе - (ясноокой) Богине поклонение (и) слава.

रेवत्यैपुष्पवत्यैचस्वर्णवत्यैनमोनमः

РеЭВАТЬЯЙ - ПУЩЬПА-ВАТЬЯЙ-ЧЬА - СВАР.НА-ВАТЬЯЙ - НАМО-НАМАх
(Всех) бриллиантов (владельнице) и (Всех) цветов владельнице,
(Всего) злата владельнице* поклонение (и) слава.

*- упомянутые эпитеты: Ревати, Пушпавати, Сварнавати.

कामाक्षायैचमायायैनमोमात्रेनमोनमः ॥ ५५ ॥

КА:МА-аКШЬА:ЯЙ-ЧЬА - МА:Я:ЯЙ - НАМО - МА:ТРЕЭ - НАМО-НАМАх \ \ 4-55 \ \
Любвеокой же, Иллюзии поклонение, Мере* (всего) поклонение (и) слава.

*- упомянутые эпитеты: Камакши, Майя, Матра.

महावातप्रभावेनमहामेघरवेणच

МАХГА:-ВА:ТА-ПРАБХА:ВеЭНА - МАХГА:-МеЭГХА-РАВеЭ.НА-ЧЬА
Великого ветра могуществом (и) Великого облака громом же,

जलधाराभिरुग्राभिर्भयंजातंहिदारुणम् ॥ ५६ ॥

ДЖЬАЛЪА-ДХА:РА:БХИР-УГРА:БХИР - БХАЯМ*-ДЖЬА:ТАМ*-ХГИ-ДА:РУ.НАМ \ \ 4-56 \ \
Влагу несущими (облаками) угрожающими страх порождён же (в нас) нестерпимый.

तस्माद्भयाद्भैरवित्वमस्मान्संरक्षकिकरान्

ТАСМА:Д-БХАЯ:Д-БХАЙРАВИ-ТВАМ - АСМА:Н-САМ*РАКШЬА - КИМ*КАРА:Н
Посему (от) страха, о Бхайрави*, ты нас упasti (твоих) слуг /и рабов/.

*- Устрашающая.

तदाप्रसन्नासादेवीजलंशांतंतयाकृतम् ॥ ५७ ॥

ТАДА:-ПРАСАН:А:-СА:-ДеЭВИ: - ДЖЬАЛЪАМ*-ШЬА:Н*ТАМ*-ТАЯ:-КРЬТАМ \ \ 4-57 \ \
Тогда смиростивилась та Богиня (и) вод успокоение ею совершилось,

अब्दांतरेमहीसर्वास्थलीभूत्वाप्रदृश्यते

АБДА-аН*ТАРЕЭ - МАХГИ:-САРВА: - СТХА:ЛЪИ:-БХУ:ТВА:-ПРАДРЬШЬЯТеЭ
туч (крошешных) посреди земля вся, сушей (вновь) став, появилась.

आराच्चशिषिणानामहिमाद्रेस्तटभूमयः ॥ ५८ ॥

А:РА:ч-ЧЬА-ШЬИШЬИ.НА:-НА:МА - ХГИМА-аДРЕЭС - ТА.ТА-БХУ:МАЯх \ \ 4-58 \ \
Вскоре же (у той, что как) Шишина наречена -
заснеженной горы склонов - земель (спасительных),

न्यूहस्तत्रस्थितोनावमारुह्यस्वकुलैस्सह

НЬЮ:ХГАС-ТАТРА-СТХИТО-НА:ВАМ - А:РУХГ'Я-СВА-КУЛЬАйс-САХГА
Ньюха да (и) остановил корабль, снаряжённый (со) своими родственниками вместе.

जलांतिभूमिमागत्यतत्रवासंकरोतिसः ॥ ५९ ॥

ДЖЬАЛЪА-аН*ТеЭ-БХУ:МИМ-А:ГАТЬЯ - ТАТРА-ВА:САНГ*КАРОТИ-САх \ \ 4-59 \ \
Вода (в) итоге (и от той) земли отступила - здесь (и) поселился он».

इति श्रीभविष्येमहापुराणेप्रतिसर्गपर्वणिचतुर्थ्युगखंडापरपर्यायेद्रापरनृपोपाख्यानं नामचतुर्थोऽध्यायः ॥ ४॥

ИТИ ШЬРИ:-БХАВИЩЬЕ-МАХГА:ПУРА:НеЭ-ПРАТИСАРГА-ПАРВА.НИ-
-ЧЬАТУРЬ-ЮГА-КХА.Н*ДА-аПАРА-ПАРЬЯ:Е-ДВА:ПАРА-
-НРЬПО-ПА:КХЬЯ:НАМ*-НА:МА-ЧЬА:ТУРТХО 'ДХЬЯ:Ях \ \ 4 \ \

Такова... четвёртая глава.

॥ शौनकउवाच ॥

ШьАуНАКА-УВА:ЧьА
Шаунака сказал:

सांप्रतंवर्ततेयवैप्रलयांतेमुनीश्वर

СА:М*ПРАТАМ*-ВАРТАТеЭ-Ё-ВАЙ - ПРАЛЬАЯ-аН*ТеЭ - МУНИ-:ШьВАРА
«Теперь (о тех), проживает кто таки затопления (того) после, о Мудрецов владыка,

दिव्यदृष्टिप्रभावेनज्ञातंब्रूहिततःपरम् ॥ १ ॥

ДИВЬЯ-ДРыЩь.ТИ-ПРАБХА:ВеЭНА - ГНЬЯ:ТАМ*-БРУ:ХгИ-ТАТАх-ПАРАМ \ \ 5-1 \ \
божественного прозрения проявлением
известный, поведай (мне), кроме (всего) прочего».

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:ЧьА
Сута сказал:

न्यूहोनामस्मृतोम्लेच्छोविष्णुमोहंतदाकरोत्

НьЮ:ХгО-НА:МА-СМРыТО-МЛь'ЭЧь:ХО - ВИЩь.НУ-МОХгАН*-ТАДА:-КАРОТ
«Ньюха - (по такому) имени помнимый неарий

Вишну-очарованным* после (случившегося) стал,

*- вероятно им. в виду то, что Ньюха оказался во власти иллюзий Вишну.

तदाप्रसन्नोभगवांस्तस्यवंशःप्रवर्द्धितः ॥२॥

ТАДА:-ПРАСАН:О-БХАГАВА:Н*С - ТАСьЯ-ВАМ*ШьАх-ПРАВАРД:ХИТАх \ \ 5-2 \ \
(и) тогда (же) милостивым Благостным /и Благодатным Господом/
его род преумножился.

म्लेच्छभाषाकृतातेनवेदवाक्यपराङ्मुखाम्

МЛь'ЭЧь:ХА-БХА:ЩьА:-КРыТА:-ТеЭНА - ВеЭДА-ВА:КьЯ - ПАРА:Нг*МУКХА:М
Неарийский язык (был) создан им, (от) Вед (славной) речи отвращённый,

कलेश्ववृद्धयेब्राह्मीभाषांकृत्वाऽपशब्दगाम् ॥ ३ ॥

КАЛь'ЭШь-ЧьА-ВРыД:ХАЕ-БРА:ХгМИ:М*-

- БХА:ЩьА:М*-КРыТВА:-'ПАШьАБДА-ГА:М \ \ 5-3 \ \

(ради змееликого) Кали же приращения (влияния письменность) Брахми*
(для того) языка (одновременно) создал,

(к мирскому) косноязычию** (имеющего) отношение.

*- название типа письма 5-3 вв. до н.э., из которого развились
северная и южная группы инд. письма.

** - букв. болтовня, неправильно построенная и несоответствующая грамматическим
и фонетическим нормам санскрита речь.

न्यूहायदत्तवान्देवोबुद्धीशोबुद्धिगःस्वयम्

НьЮ:ХгА:Я-ДАТ:АВА:Н-ДеЭВО - БУД:ХИ-:ШьО - БУД:ХИ-ГАх - СВАЯМ
Ньюхе (Всё) дающий Бог, Рассудка повелитель, (К) рассудку (имеющий) отношение сам

विलोमंचकृतं नाम न्यूहेन त्रिसुतस्य वै ॥ ४ ॥

ВИЛЬОМАНЬ*-ЧЬА-КРЬТАМ*-НА:МА - НЬЮ:ХГ'ЭНА-ТРИ-СУТАСЬЯ-ВАЙ \ \ 5-4 \ \

«Обратившийся* (в иную сторону) - таковое) же дал имя.

Ньюхой (порождены) три сына же:

*- букв. движущийся против шерсти или прочь от семени (корня истины, Атмана); фактически мы имеем указание на то, что после Потопа неарийская раса ступила на путь познания материального мира (ветвей и плодов творения) и осуществления интеллектуального прогресса, хранителями же духовных традиций и знаний о незыблемых корнях творения остались 88000 мудрецов.

सिमश्वहामश्वतथायाकूतोनामविश्रुतः

СИМАШЬ-ЧЬА - ХГА:МАШЬ-ЧЬА-ТАТХА: - ЯКУ:ТО-НА:МА-ВИШЬРУТАх

Сима же и Хама, также Якута - (под такими) именами известные.

याकूतःसप्तपुत्राश्चजुम्रोमाजूजएवसः ॥ ५ ॥

ЯКУ:ТАх-САПТА-ПУТРА:ШЬ-ЧЬА - ДЖЬУМРО-МА:ДЖЬУ:ДЖЬА-еЭВА-САх \ \ 5-5 \ \

Якута семь сыновей (же) - Джумру (и) Маджуджу же (породил) тот,

मादीतथाचयूनानस्तूवलोमसकस्तथा

МА:ДИ:-ТАТХА:-ЧЬА - Ю:НА:НАС - ТУ:ВАЛЬО-МАСАКАС-ТАТХА:

Мадина же также, Юнана, Тувала, Масака также,

तीरासश्चतथातेषां नामभिर्देश उच्यते ॥ ६ ॥

ТИ:РА:САШЬ-ЧЬА-ТАТХА:-ТеЭЩЬА:М*-НА:МАБХИР - ДеЭШЬА-УЧЬЯТеЭ \ \ 5-6 \ \

Тираса же также - (таковы) их имена, (кои по) земле прославили.

जुम्रादशकनाब्जश्चरिफतश्चतजरुमः

ДЖЬУМРА:Д-АШЬАКАНА:БДЖЬАШЬ-ЧЬА - РИПХАТАШЬ-ЧЬА-ТАДЖЬАр-РУМАх

(От первенца Якуты -) Джумры (родились) Ашаканабджа же, Рипха и Таджа (и) Рума...

तन्नामाचस्मृतादेशाद्गुनाद्ययिसुताःस्मृताः ॥ ७ ॥

ТАН-НА:МНА:-ЧЬА-СМРЬТА:-ДеЭШЬА: - Ю:НА:ДЬЯ:-Е-СУТА:-х - СМРЬТА:-х \ \ 5-7 \ \

इलीशस्तरलीशश्चकितीहूदानिरुच्यते

ИЛЬИ:ШЬАС-ТАРАЛЬИ:ШЬАШЬ-ЧЬА - КИТ:И:-ХГУ:ДА:НИР-УЧЬЯТеЭ

(Как) Илиша и Таралиша, Китти, Худани рекутся

चतुर्भिर्नामभिर्देशास्तेषांतेषांप्रचकिरे ॥ ८ ॥

ЧЬАТУРБХИР-НА:МАБХИР-ДеЭШЬА:С -

- ТеЭЩЬА:М*-ТеЭЩЬА:М*-ПРАЧЬАКРИРеЭ \ \ 5-8 \ \

четыре названия земель их, ими управляемых.

द्वितीयतनयाद्दामात्सुताश्चत्वारएवते

ДВИТИ:Я-ТАНАЯ:Д-ХА:МА:Т - СУТА:ШЬ-ЧЬАТВАРА-еЭВА-ТеЭ

(От) второго сына (Ньюхи) - Хамы сына четыре (родились) же те:

कुशोमिश्रश्चकूजश्चकनआस्तत्रनामोभः ॥ ९ ॥

КУШЬО-МИШЬРАШЬ-ЧЬА - КУ:ДЖЬАШЬ-ЧЬА -

- КАНАА:М*С-ТАТРА-НА:МО-(у)БХАх \ \ 5-9 \ \

Куша и Мишра (же) и Куджа, Канаам также - имена обоих (пар), -

देशाःप्रसिद्धाम्लेच्छानांकुशात्षट्पत्तनयाःस्मृताः

ДеЭШЬА:-х - ПРАСИД:ХА: - МЛЪ'ЭЧЬ:ХА:НА:М* - КУШЬА:Т-ЩЬА.Т-ТАНАЯ:-х - СМРЬТА:-х
(они) земли прославили неарийцев.

(от) Кушата шесть (рождено) сыновей - (так) упоминается:

सवाचैवहवीलश्चसर्वतोरगमस्तथा ॥ १० ॥

САВА:-ЧЬАЙВА - ХГАБИ:ЛЪАШЬ-ЧЬА - САРВАТОРАГАМАС-ТАТХА: \ \ 5-10 \ \
Сава же, Хабибала также, Сарваторагамас же,

तथासवतिकानामनिमरूहोमहाबलः

ТАТХА:-САВАТИКА:-НА:МА - НИМАРУ:ХГО-МАХГА:БАЛЪАх
также Саватика (по) имени, Нимаруха, Махабала, -

तेषांपुत्राश्चकलनःसिनारोरकउच्यते ॥ ११ ॥

ТеЭЩЬ:АМ*-ПУТРА:ШЬ-ЧЬА - КАЛЪАНАх - СИНА:РО-РАКА-УЧЬЯТеЭ \ \ 5-11 \ \
их сыновья же (именами) Калана, Синара, Рака прозванные,

अक्कदोबावुनश्चैवरसनादेशेकाश्चत

АКВАДО-БА:ВУНАШЬ-ЧЬАЙВА - РАСАНА:-ДеЭШЬ'Э-КА:ШЬЧЬАТА
(как и) Аквада, Бавуна также (и) Расана (на этой) земле появились», -

श्रावयित्वामुनीन्सूतोयोगनिद्रावशंगतः ॥ १२ ॥

ШЬРА:ВАЙиТВА:-МУНИ:Н - СУ:ТО - ЁГА-НИДРА-ВАШЬАНг*ГАТАх \ \ 5-12 \ \
(с этими словами) слушаемый мудрецами Сута (в) йогический сон погрузился.

द्विसहस्रेशताष्टाब्देन्तेबुद्धापुनरब्रवीत्

ДВИ-САХГАСРеЭ-ШЬАТА-аЩЬ.ТА-аБДеЭНТеЭ-БУД:ХВА:-ПУНАР-АБРАВИ:Т
Двух тысяч (и ещё) ста (и) восьми лет (по) истечении пробудился (и) вновь заговорил:

सिमवंशंप्रवक्ष्यामिसिमोज्येष्ठःसभूपतिः ॥ १३ ॥

СИМА-ВАМ*ШЬАМ*-ПРАВАКШЬЯ:МИ -
- СИМО-ДЖЬЕЩЬ.ТХАх-СА - БХУ:-ПАТИх \ \ 5-13 \ \
«О Симы семействе сообщу. Сима - превосходный тот (был царь), Земель боронитель,

राज्यंपंचशतंवर्षेतेनम्लेच्छेनसत्कृतम्

РА:ДЖЬЯМ*-ПАНЬ*ЧЬА-ШЬАТАМ*-ВАРЩЬАМ* - ТеЭНА-МЛЪ'ЭЧЬ:ХеЭНА-САТКРЬТАМ
царствование пять сотен лет (над) теми неарийцами осуществляя,

अर्कन्सदस्तस्यसुतश्चतुःत्रिंशच्चराज्यकम् ॥ १४ ॥

АРКАНСАДАС-ТАСЬЯ-СУТАШЬ - ЧЬАТУх-ТРИМ*ШЬАч-ЧЬА-РА:ДЖЬЯКАМ \ \ 5-14 \ \
Аркансада - его сын - четыре (да ещё) тридцать же (лет) царствовал

चतुश्शतंपुनर्ज्ञेयंसिलहस्तनयोभवत्

ЧЬАТУш-ШЬАТАМ*-ПУНАР-ГНЬЕЯМ*-СИЛЪАХГАС-ТАНАЁ-БХАВАТ
(да ещё) четыре сотни (лет) вдобавок ведомо,
Силаха, сын (Аркандаса затем правителем) стал,

राज्यंतस्यस्मृतंतत्रषष्ट्युत्तरचतुःशतम् ॥ १५ ॥

РА:ДЖЬЯМ*-ТАСЬЯ-СМРЬТАМ*-ТАТРА - ЩЬАЩЬ.ТЬЙ-УТ:АРА-ЧЬАТУх-ШЬАТАМ \ \ 5-15 \ \

царствование его помнится же
шестидесяти более (да ещё) четырёх сотен (лет в течение).

इव्रतस्यसुताज्ञेयःपितुस्तुल्यंकृतंपदम्

ИВРАТАСЪЯ-СУТА-:ГНЪЕЯх-ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-КРЪТАМ*-ПАДАМ*
Ивратасья, сын (Силаха, на правление) уполномоченный,
(как) отец ровно занимал (царственное) положение.

फलजस्तस्यतनयश्चत्वारिंशद्वयंशतम् ॥१६॥

ПХАЛЪАДЖЪАС-ТАСЪЯ-ТАНАЯШЬ-ЧЪАТВА:РИМ*ШЪАД-ДВАЯМ*-ШЪАТАМ \ \ 5-16 \ \
Пхаладжа, его сын сорок (да ещё) две сотни (лет правил).

राज्यंकृतंतुतस्माच्चरऊनामसुतःस्मृतः

РА:ДЖЪЯМ*-КРЪТАМ*-ТУ-ТАСМА:ч-ЧЪА - РАУ:-НА:МА-СУТАх-СМРЪТАх
Царством правил же, однако ж (после),
Рау (по) имени - сын (Пхаладжы так) поминаемый,

सप्तत्रिंशच्चद्विशतंतस्यराज्यंप्रकीर्तितम् ॥ १७ ॥

САПТА-ТРИМ*ШЪАч-ЧЪА-ДВИ-ШЪАТАМ* -
- ТАСЪЯ-РА:ДЖЪЯМ*-ПРАКИ:РТИТАМ \ \ 5-17 \ \
семь (да) тридцать да (ещё) две сотни (лет) его царствование (продлилось), считается.

तस्माच्चजूजउत्पन्नःपितुस्तुल्यंकृतंपदम्

ТАСМА:ч-ЧЪА-ДЖЪУ:ДЖЪА-УТПАН:Ах - ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-КРЪТАМ*-ПАДАМ*
После же Джуджа, (супругой Рау) рождённый,
(как) отец ровно занимал (царственное) положение.

नहूरस्तस्यतनयोवयःषष्ट्युत्तरंशतम् ॥१८॥

НАХГУ:РАС-ТАСЪЯ-ТАНАЁ - ВАЯх-ЩЪАЩЪ.ТЬЙ-УТ:РАМ*-ШЪАТАМ \ \ 5-18 \ \
Нахура, его сын сроком шестидесяти более (да ещё) сотни (лет в течение правил),

ताहरस्तस्यतनयःपितुस्तुल्यंकृतंपदम्

ТА:ХГАРАС-ТАСЪЯ-ТАНАЯх - ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-КРЪТАМ*-ПАДАМ*
Тахара, его сын (как) отец ровно занимал (царственное) положение.

तस्मात्पुत्रोऽविरामश्चनहूरोहारनस्रयः ॥१९॥

ТАСМА:Т-ПУТРО '(а)ВИРА:МАШЬ-ЧЪА-НАХГУРО-ХГАРА:НАС-ТРАЯМ* \ \ 5-19 \ \
После (него) правила поочерёдно его) сыновья - Авирама же Нахура (и) Харана трое, -

एवंतेषांस्मृतावंशानाममात्रेणकीर्तिताः

еЭВАМ*-ТеЭЩЪА:М*-СМРЪТА:-ВАМ*ШЪА - НА:МА-МА:ТРеЭ.НА-КИ:РТИТА:-х
эдак их поминается род, (по) именам лишь перечисленный.

सरस्वत्याश्चशापेनम्लेच्छभाषामहाधमाः ॥ २० ॥

САРАСВАТЪЯ:ШЬ-ЧЪА-ШЪА:ПеЭНА -
- МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-БХА:ЩЪА: - МАХГА:-ДХАМА:-х \ \ 5-20 \ \
Сарасвати* же проклятием (явился) неарийский язык, широко распространившийся.
*- Богиня наук, искусств и красноречия.

तेषांवृद्धिः कलौचासीत्संक्षेपेणप्रकीर्तिता

ТеЭЩьА:М*-ВРьД:ХИх КАльАу-ЧьА:-СИ:Т - САНг*КШь'ЭПеЭ.НА-ПРАКИ:РТТА:
(Об) этих (неарийцев) преумножении, (в) Кали же (Югу имевшем) место,
(нынче) сжато рассказано.

संस्कृतस्यैववाणीतुभारतं वर्षमुह्यताम् ॥ २१ ॥

САН*СКРьТАСьЯ-йВА-ВА:.НИ:-ТУ - БХА:РАТАМ*-ВАРЩьА-МУХг'ЯТА:М \ \ 5-21 \ \
Санскритское же красноречие, однако,
(из) Индусов страны (начало берущее, пришло среди неарийцев в) упадок.

अन्यखंडेगतासैवम्लेच्छाह्यानंदिनोऽभवन्

АНьЯ-КХА.Н*.ДеЭ-ГАТА:СА-йВА - МЛь'ЭЧь:ХА:-Хг'Й-А:НАН*ДИНО 'БХАВАТ
(В) следующей части (речь) пойдёт же
(о том, как) неарийцы же (предлежащими) удовольствиям стали, -

एवंतेविप्रकथितंविष्णुभक्तद्विजैस्सह ॥ २२ ॥

еЭВАМ*-ТеЭ-ВИПРА-КАТХИТАМ* - ВИЩь.НУ-БХАКТА-ДВИДЖьАйС-САХгА \ \ 5-22 \ \
эдакое же, (о) мудрец (Шаунака, тебе мною) поведено,
(слушавший всё с) Вишну приверженными (прочими) дваждырождёнными вместе».

॥ व्यासउवाच ॥

ВьЯ:СА-УВА:ЧьА
Вьяса сказал:

तच्छ्रुत्वामुनयस्सर्वेविशालायांनिवासिनः

ТАч-ЧьХРьТВА:-МУНАЯС-САРВеЭ - ВИЩьА:ЛьА:Я:М*-НИВА:СИНАх
«Это услышав, мудрецы все, (в) Вишалае пребывающие,

नरनारायणंदेवंसंपूज्यविनयान्विताः ॥ २३ ॥

НАРАМ*-НА:РА:Я.НАМ*-ДеЭВАМ* - САМ*ПУ:ДЖьЯ-ВИНАЯ-АНВИТА:-х \ \ 5-23 \ \
(изначальный) дух (приходящего как) человек Бога
почтили, уважения преисполненные.

ध्यानंचकुर्मुदायुक्ताद्रिशतंपरिवत्सरान्

ДХьЯ:НАНь*-ЧьАКРУР-МУДА:-ЮКТА: - ДВИ-ШьАТАМ*-ПАРИВАТСАРА:Н
Медитацию свершали, (неземной) радостью наделённые,
две сотни лет (подряд).

तत्पश्चाद्बोधितास्सर्वैशौनकाद्यामुनीश्वराः ॥ २४ ॥

ТАТ-ПАШьЧьА:Д-БОДХИТА:С-САРВеЭ - ШьАуНАКА:-ДьЯ-МУНИ:-ШьВАРА:-х \ \ 5-24 \ \
Того после, Просветлённые все, (с) Шаунаки начиная, (из) мудрецов величайшие,

संध्यातर्पणदेवार्चाः कृत्वाध्यात्वाजनार्दनम्

САН*ДХьЯ:-ТАРПА.НА-ДеЭВА-аРЧьА:-х КРьТВА:-ДХьЯТВА:-ДЖьАНА-аРД:АНАМ
(утренними, полуденными и вечерними) обрядами-подношениями Бога почитающие,
совершив медитацию (на Бога), Людям страдания* (приносящего),
*- см. Бхавищья Пурана ч. 3. гл 2 шл. 30, Бхагавад Гита гл. 1 шл. 39
и Деви Махатмьям гл. 1 шл. 69.

लोमहर्षणमासीनंप्रच्छुर्विनयान्विताः ॥ २५ ॥

ЛьОМА-ХгАРЩьА.НАМ - А:СИ:НАМ* - ПАПРАЧь:ХУР-ВИНАЯ-АНВИТА:-х \ \ 5-25 \ \

(К заставляющему) волосы (на теле от) радости (подниматься, гордо) восседающему,
обратились (мудрецы), уважения преисполненные:

व्यासशिष्यमहाभागचिरंजीवमहामते

ВЪЯ:СА-ЩЪИЩЪЯ - МАХГА:БХА:ГА - ЧЪИРАМ*-ДЖЪИ:ВАМ - МАХГА:МАТеЭ
«О Въясы ученик, великоблагостный, долго жительствующий (и) великомудрый,

सांप्रतंवर्ततेयोवैराजातन्मेवदप्रभो ॥ २६ ॥

СА:М*ПРАТАМ*-ВАРТАТеЭ-Ё-ВАЙ - РА:ДЖЪА:-ТАН-МеЭ-ВАДАПРАМО \ \ 5-26 \ \
нынче пребывает кто же царём (неарийским) - то [нам] поведай». -

त्रिसहस्रान्दसंप्राप्तेकलौभार्गवनन्दन

ТРИ-САХГАСРА-аБДА-САМ*ПРАПТеЭ - КАЛЬАу - БХА:РГАВА-НАН*ДАНА
«Трёх тысяч лет (по) прошествии Кали(-юги), о (потомков) Бхригу радость,

आवन्तेशंखनामासौसांप्रतंवर्ततेनृपः ॥ २७ ॥

А:ВАНТеЭ-ШЪАНГ*КХА-НА:МА-аСау - СА:М*ПРАТАМ*-ВАРТАТеЭ - НРЪПАХ \ \ 5-27 \ \
[здесь (в Индии)] Шанкха (по) имени же теперь правит царь,

म्लेच्छदेशेशकपतिरथराज्यंकरोतिवै

МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ДеЭШЪ'Э - ШЪАКА-ПАТИР - АТХА-РА:ДЖЪЯМ*-КАРОТИ-ВАЙ
(в) неарийской стороне Шаков владыка же царством правит же, -

शृणुतत्कारणंसर्वैयथायस्यविवर्धनम् ॥ २८ ॥

ШЪРЫ.НУ-ТАТ-КА:РА.НАМ*-САРВеЭ - ЯТХА:-ЯСЪЯ-ВИВАРДХАНАМ \ \ 5-28 \ \
услышь (про) ту причину всё,
благодаря чему (состоялось неарийцев) преумножение.

द्विसहस्रेकलौप्राप्तेम्लेच्छवंशविवर्द्धिता

ДВИ-САХГАСРАРеЭ-КАЛЬАу-ПРАПТеЭ - МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ВАМ*ШЪА-ВИВАРД:ХИТА:
Двух тысяч (лет) Кали(-юги по) прошествии, неарийский род разросся,

भूमिम्लेच्छमयीसर्वानानापथविवर्द्धिता ॥ २९ ॥

БХУ:МИ-МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-МАЙи:-САРВА: - НА:НА:-ПАН*ТХА - ВИВАРД:ХИТА: \ \ 5-29 \ \
земля неарийцами наводнилась всяко, многими путями распространившимися.

ब्रह्मावर्तमृतेतत्रसरस्वत्यास्तदंशुभम्

БРАХГАМА:-ВАРТА-МРЪТеЭ-ТАТРА - САРАСВАТЪЯ:С-ТА.ТАМ*-ШЪУБХАМ
(В) Брахмой (предопределённом) круговороте смерти же,
(у реки) Сарасвати берега прекрасного

म्लेच्छाचार्यश्चमूशाख्यस्तन्मतैःपूरितंजगत् ॥ ३० ॥

МЛЪ'ЭЧЪ:ХА:-ЧЪА:РЪЯШЪ-ЧЪА-МУ:ШЪА:-КХЪЯС -
- ТАН-МАТайх-ПУ:РИТАНЪ*-ДЖЪАГАТ \ \ 5-30 \ \
(проживал) неарийцев учитель же, (именем) Муша* называемый,
(и от) него (идушими) идеями наполнялся мир.
*- созвучно Моисей.

देवार्चनंवेदभाषानष्टाप्राप्तैकलौयुगे

ДеЭВА-аРЧЬАНАМ*-ВеЭДА-БХА:ЩЬА: - НАЩЬ.ТА:-ПРА:ПТеЭ-КАЛЬАу-ЮГеЭ
Богов почитанию /и/ воспеванию да/ Вед языку забвение пришло (в) Кали Югу, -

तल्लक्षणंशृणुमुनेम्लेच्छभाषाश्चतुर्विधाः ॥ ३१ ॥

ТАЛ-ЛЪАКШЬА.НАМ*-ШЬРЫ.НУ-МУНеЭ -

- МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-БХА:ЩЬА:ШЬ - ЧЬАТУР-ВИДХА:-х \ \ 5-31 \ \

(к) тому относящееся услышь, о Мудрец. - Неарийский языков четыре вида (возникло):

ब्रजभाषामहाराष्ट्रीयावनीचगुरुंडिका

ВРАДЖЬА-БХА:ЩЬА:-МАХГА:РА:ЩЬ.ТРИ: - Я:ВАНИ:-ЧЬА - ГУРУ.Н*.ДИКА:

Враджа-молва, Махараष्टри, Явани и Грундика,

तासांचतुर्लक्षविधाभाषाश्चान्यास्तथैवच ॥ ३२ ॥

ТА:СА:НЬ*-ЧЬАТУР-ЛЪАКШЬА-ВИДХА: -

- БХА:ЩЬА:ШЬ-ЧЬА - аНЬЯ:С-ТАТХАЙВА-ЧЬА \ \ 5-32 \ \

(к) этим четырём означенным видам языков и иные, однако, (добавились) также.

पानीयंचस्मृतंपानीबुभुक्षाभूखउच्यते

ПА:НИ:ЯМ*-ЧЬА-СМРЬТАМ*-ПАНИ:-БУБХУКШЬА:-БХУ:КХА-УЧЬЯТеЭ

«Питиё» же прозвано «питё», «голод» - «глод» называют,

पानीयंपापडीभाषाभोजनंकक्कनंस्मृतम् ॥ ३३ ॥

ПА:НИ:ЯМ*-ПА:ПА.ДИ:-БХА:ЩЬА: - БХОДЖЬАНАМ*-КАК:АНАМ*-СМРЬТАМ \ \ 5-33 \ \

(как и) «Питиё», (на) Папади (называемой) молве,

«пища» (у них) - «какана» - (так) прозвана.

इष्टिशुद्धरवः प्रोक्त इस्तिनीमसपावनी

ИЩЬ.ТИ - ШУД:ХА-РАВАх ПРОКТА ИСТИНИ: - МАСА-ПА:ВАНИ:

«Искание» (и) «чистый звон» зовутся «изкани» (и) «средство прочищения»,

आहुतिर्वैआहुइतिददातिचदधातिच ॥ ३४ ॥

А:ХГУТИР-ВАЙ-А:ДЖЬУ-ИТИ - ДАДА:ТИ-ЧЬА-ДАДХА:ТИ-ЧЬА \ \ 5-34 \ \

«(жертвенное) возлияние» - «(Джервен) водж» - так (стало),

«подарок» же - «подхарка» же (стал),

पितृपैतरभ्राताचबादरः पतिरेवच

ПИТРЫ - ПАЙТАРА-БХРА:ТА:-ЧЬА - БА:ДАРАх ПАТИР-еЭВА-ЧЬА

«Отец» (и) «отцовский брат» же (стали) «дядяк» (и) «хозяин» - вот же,

सेतिसायावनीभाषाह्यश्चश्चास्यस्तथापुनः ॥ ३५ ॥

СеЭТИСА:-Я:ВАНИ:-БХА:ЩЬА: - ХГ'Й-АШЬВАШЬ-ЧЬА-аСЬЯС-ТАТХА:-ПУНАх \ \ 5-35 \ \

«седиса» (на) Явани-молве - то «конь» же стал-таки вновь.

जानुस्थानेजैनुशब्दः सप्तसिंधुस्तथैवच

ДЖЬА:НУ-СТХА:НеЭ - ДЖЬАЙНУ-ШЬАБДАх САПТА-СИН*ДХУС-ТАТХАЙВА-ЧЬА

«Коленная чашечка» (стала) «клеина шабечка», «семь океанов»* таки же -

*- поэтическое обозначение семи Чакр.

हसहिन्दुर्यावनीचपुनर्ज्ञेयागुरुंडिका ॥ ३६ ॥

ХГАПТА-ХГИНДУРЬ-Я:ВАНИ:-ЧЪА - ПУНАР-ГНЪЕЯ:-ГУРУ.Н.ДИКА: \ \ 5-36 \ \
«хемь охендарнов» (на языке) Явани. Опять-таки известно (о языке) Гурундика:

रविवारेचसंडेचफाल्गुनेचैवफर्वरी

РАВИ-ВА:РеЭ-ЧЪА - СА.Н*.ДеЭ-ЧЪА - ПХА:ЛЪГУНеЭ-ЧЪАЙВА-ПХАРВАРИ:
«Воскресенье»* же (стало)» Сандей** же, (месяц) «Пхалгун» таки «февраль»*** (стал),
*- Равивара = Рави (солнце) + Вара (день недели).
**- созвучно Sunday = sun (солнце) + day (день).
***- Пхарвари = пхарварь - пфевраль - февраль.

षष्टिश्चसिक्सटीज्ञेयातदुदाहारमीदृशम् ॥ ३७ ॥

ЩЪАЩЪ.ТИШЪ-ЧЪА - СИКСА.ТИ:-ГНЪЕЯ: - ТАД-УДА:ХГА:РАМ-И:Д:АШЪАМ \ \ 5-37 \ \
«шестьдесят» же (как) «шишсадыт» известно,
то, (что известно как) «водонос» (стало) «иддоша».

यापवित्रासप्तपुरीतासुहिसाप्रवर्तते

Я:-ПАВИТРА:-САПТА-ПУРИ: - ТА:СУ-ХГИМ*СА:-ПРАВАРТАТеЭ
Кои очистители (есмы) - Семь (священных) городов* (для паломничества), -
те (в места) страданий превратились.
*- Аёдхья, Матхура, Мая или Хардвар, Каши или Варанаси, Канчи,
Аватика или Уджджайини и Дварка.

दस्यवःशबराभिह्लामूर्खाआर्यैस्थितानराः ॥ ३८ ॥

ДАСЪАВАх-ШЪАБАРА:-БХИЛЪ:А: - МУ:РКХА:-А:РЪЕ-СТХИТА:-НАРА:-х \ \ 5-38 \ \
Подлые, грубые, разрозненные, глупые (среди) Арийцев укоренились люди.

म्लेच्छदेशेषुद्विवंतोनरावैम्लेच्छधर्मिणः

МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ДеЭШЪ'Э - БУД:ХИВАН*ТО - НАРА:-ВАЙ - МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ДХАРМИ.НАх
(В) неарийских землях (слишком) интеллектуальные
люди же, неарийскую религию (исповедующие).

म्लेच्छाधीनागुणाःसर्वेऽवगुणाआर्यदेशके ॥ ३९ ॥

МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-аДХИ:НА:-ГУ.НА:-х - САРВеЭ - 'ВАГУ.НА: - А:РЪЯ-ДеЭШЪ'ЭКеЭ \ \ 5-39 \ \
Неарийские непостоянны добродетели (традиции и нормы) все,
(непоколебимые) добродетели (в) арийских землях (же).

म्लेच्छराज्यंभारतेचतद्वीपेषुस्मृतंतथा

МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-РА:ДЖЪЯМ*-БХА:РАТеЭ-ЧЪА - ТАД-ДВИ:ПеЭЩЪУ-СМРЪТАМ*-ТАТХА:
Неарийское царство (в) Индии же то - (на) острове (закрепившимся) поминается же.

एवंज्ञात्वामुनिश्रेष्ठहरिंभजमहामते ॥ ४० ॥

еЭВАМ*-ГНЪЯ:ТВА:-МУНИ-ШЪРеЭЩЪ.ТХА -
- ХГАРИМ*-БХАДЖЪА - МАХГА:-МАТеЭ \ \ 5-40 \ \
Сие узнав, (о Из) мудрецов лучший, (самим Господом) Хари любимый, Великомудрый,

तच्छ्रुत्वामुनयस्सर्वैरोदनंचक्रिरेबहु ॥ ४१ ॥

ТАч-ЧЪХРУТВА:-МУНАЯс-САРВеЭ - РОДАНАМ*-ЧЪАКРИРеЭ-БАХГАУ \ \ 5-41 \ \

(и) таковое услышав, мудрецы все рыданиями разразились великими».

इति श्री भविष्ये महापुराणे प्रतिसर्गपर्वणि चतुर्गुणखंडापरपर्याये कालियुगभूषणवर्णनो नाम पंचमोऽध्यायः ॥ ५॥ ७॥

ИТИ ШЬРИ:-БХАВИЩЬЕ-МАХГА:ПУРА:..НЕЭ-ПРАТИСАРГА-ПАРВА.НИ-
-ЧЬАТУРЬ-ЮГА-КХА.Н*ДА-аПАРА-ПАРЬЯ:Е-ДВА:ПАРА-
-НРЫПО-ПА:КХЬЯ:НАМ*-НА:МА-ПАНЬ*ЧЬАМО 'ДХЬЯ:Ях \ \ 5 \ \

Такова... пятая глава.

॥ शौनक उवाच ॥

ШЬАУНАКА-УВА:ЧЬА

Шаунака сказал:

ब्रह्मावर्तकथं म्लेच्छानप्राप्ताः कारणं वद

БРАХГА:МА:ВАРТЕЭ-КАТХАМ*-МЛЬ'ЭЧЬ:ХА:Н - АПРА:ПТА:-х - КА:РА.НАМ*-ВАДА

«(В) Брахмаварте* отчего неарийцы не оказались, - (о) причине поведай?»

*- название местности между реками Сарасвати и Дришадвати.

सूतः प्राह शृणुष्वेदं सरस्वत्याः प्रभावतः ॥ १ ॥

СУ:ТАх-ПРА:ХГА-ШЬРЫ.НУЩЬВЕ-ЭДАМ* - САРАСВАТЬЯ:-х - ПРАБХА:БАТАх \ \ 6-1 \ \

(Что) Сута рассказал - (о том) услышь же: «(Из-за Богини) Сарасвати чар

म्लेच्छाः प्राप्ता न तत्स्थाने काश्यपो नाम वैद्विजः

МЛЬ'ЭЧЬ:ХА:-х - АПРА:ПТА:Н-ТАТ-СТХА:НЕЭ - КА:ШЬЯПО-НА:МА-ВАЙ-ДВИДЖЬАх
неарийцы не оказались (в) том месте. Кашьяпа (по) имени же, Дваждырожденный

कलौ प्राप्ते सहस्राब्दे स्वर्गात्प्राप्तः सुराज्ञया ॥ २ ॥

КАЛЬАу-ПРА:ПТЕЭ-САХГАСРА-аБДЕЭ - СВАРГА:Т-ПРА:ПТАх-СУРА:-ГНЬЯЯ:-х \ \ 6-2 \ \
(В Югу) Кали, наступившую (уж как) тысячу лет, (с) Небес сошёл (по) Богов поручению,

आर्यावती च तत्पत्नी दशपुत्रानकल्मषान्

А:РЬЯВАТИ:-ЧЬА-ТАТ-ПАТНИ: - ДАШЬА-ПУТРА:Н-АКАЛЬМАЩЬА:Н
и Арьявати - того (Кашьяпы) супруга. Десять сыновей безгрешных

काश्यपात्सालब्धवती तेषां नामानि मे शृणु ॥ ३ ॥

КА:ШЬЯПА:Т-СА:ЛЬАБДХАВАТИ: - ТЕЭЩЬА:М*-НА:МА:НИ-МЕЭ-ШЬРЫ.НУ \ \ 6-3 \ \
(от) Кашьяпы (и той) Салабдхавати (родилось) - их имена (от) меня услышь:

उपाध्यायो दीक्षितश्च पाठकः शुक्लमिश्रकौ

УПА:ДХЬЯ:Ё-ДИ:КШЬИ:ТАШЬ-ЧЬА - ПА:ТХАКАх - ШЬУКЛЬА-МИШЬРАКАу
Упадхья, Дикшита же, Патхака, Шукла (с) Мишракой,

अग्निहोत्री द्विवेदी च त्रिवेदी पाण्ड्य एव च ॥ ४ ॥

АГНИХГАОТРИ:-ДВИВЕЭДИ:-ЧЬА - ТРИВЕЭДИ:-ПА:.Н.ДЬЯ-еЭВА-ЧЬА \ \ 6-4 \ \
Агнихотри, Двуведя же, Триведя и Пандья же,

चतुर्वेदीति कथितानाम तुल्या गुणाः स्मृताः

ЧЬАТУРВЕЭДИ:-(и)ТИ-КАТХИТА: - НА:МА - ТУЛЬЯ:-ГУ.НА:-х - СМРЫТА:-х

Чатурведа - так перечислены
имена (всех, как) равных (друг другу) добродетелью (и так) поминаемых.

तेषांमध्येकाश्यपश्चसर्वज्ञानसमन्वितः॥५॥

ТеЭЩьА:М*-МАДХьЕ-КА:ШьЯПАШь-ЧьА - САРВА-ГНьЯ:НА-САМАНВИТАх \ \ 6-5 \ \
Их посреди Кашьяпа же (был великим Мудрецом), всеми знаниями наделённым.

काश्मीरेप्रातवान्सोऽपिजगदम्बांसरस्वतीम्

КА:ШьМИ:РеЭ-ПРА:ПТАВА:Н-СО 'ПИ - ДЖьАГАД-АМБА:М*-САРАСВАТИ:М*
(В) Кашмир пришёл он, однако, Мироздания матери, (Богини) Сарасвати

तुष्टावपूजनंकृत्वारक्तपुष्पैस्तथाक्षतैः ॥६॥

ТУЩь.ТА:ВА-ПУ:ДЖьАНАМ*-КРьГТА: - РАКТА-ПУЩьПАЙС-ТАТХА-аКШьАТАЙх \ \ 6-6 \ \
(ради) убогоугодия (обряд) поклонения (там) совершив
красными цветами же девственными

धूपैर्दीपैश्चनैवेद्यैःपुष्पांजलिसमन्वितः॥७॥

ДХУ:ПАЙР-ДИ:ПАЙШь-ЧьА-НАЙВеЭДьЯй-х -
- ПУЩьПА-аНь*ДЖьАЛьИ-САМАНВИТАх \ \ 6-7 \ \
фимиамами, светильниками, также яствами.
(С подношением) цветов поклоны отмеривающий,

॥ काश्यपउवाच ॥

КА:ШьЯПА-УВАЧьА
Кашьяпа сказал:

मातःशंकरदयितेमयितेकरुणाकुतोनास्ति

МА:ТАх - ШьАНг*КАРА-ДАЙиТеЭ - МАЙиТеЭ-КАРУ.НА:-КУТО-НА-аСТИ
«Мать, Благодатного (Шивы) супруга,
Иллюзия, Милосердная, Разобщением не являющаяся,

भोऽसित्वंजगदंबाजगतःकिंमांबहिर्नयसि॥८॥

БХО 'СИ-ТВАМ*-ДЖьАГАД-АМ*БА:-ДЖьАГАТАх-КИМ*-МА:М*-БАХгИР-НАЯСИ \ \ 6-8 \ \
Основа же Ты, о Мироздания мать, (всего) сущего.
Почему (для) меня (Ты лишь) снаружи [обитаешь],

देवित्वंसुरहेतौधर्मद्रोहिणमाशुहंसिमातः

ДеЭВИ-ТВАМ* - СУРА-Хг'ЭТАу - ДХАРМА-ДРОХгИ.НАМ - А:ШьУ-ХгАМ*СИ-МА:ТАх
О Богиня, Ты, (что) Богов побуждение, (не в сердце твоего слуги), Морально падшего?
(Ты) Коня (и) лебедя Мать,

उत्तमसंस्कृतभाषांत्वंकुरुलेच्छांस्त्वमोहयेःशीघ्रम्॥९॥

УТ:АМА-САН*СКРьТА-БХА:ЩьА:М*-ТВАМ* -
- КУРУ-МЛь'ЭЧь:ХА:М*С-ТВАМ*-МОХгАЕх-ШьИ:ГХРАМ \ \ 6-9 \ \
Высочайшим (из всех языков) - Санскритским языком (повелеваешь) Ты,
соверши неарийцев Ты приворожение (им) быстрее.

अंबत्वंबहुरूपाहुंकाराद्भूमलोचनंहंसि

АМ*БА-ТВАМ* - БАХгУ-РУ:ПА: - ХгУМ*-КА:РА:Д - ДХУ:МРА-ЛьОЧьАНАМ*-ХгАН*СИ

Мать - (это) Ты, Множественно-форменная, (разрушительный) ХУМ-звук (издающая),
Сероокого (демона), о Лебёдушка,

भीमदुर्गादैत्यंहत्वाजगतांसुखंनयसि ॥१०॥

БХИ:МАМ*-ДУРГА:-ДАЙТЪЯМ*-ХГАТВА:-ДЖЪАГАТА:М*-СУКХАМ*-НАЯСИ \ \ 6-10 \ \
ужасного, о Неприступная, (низкого) Дайтью убив, мироздание счастьем [одарила].

दंभमोहंघोरं गर्वहत्वासदासुखंशेषे

ДАМ*БХАМ*-МОХГАМ*-ГХОРАМ*-ГАРВАМ* - ХГАТВА:-САДА:-СУКХАМ-ШЬ'ЭЩЬ'Э
(С) лицемерия, заблуждения, страха, высокомерия
уничтожением - всегда (состояние) счастья (наступает в) итоге /и избытке/.

बोधयमातर्जगतोदुष्टान्नष्टान्कुरुत्वै

БОДХАЯМА:Т-АРДЖЪА-ГАТО - ДУЩЬ.ТА:Н-НАЩЬ.ТА:Н-КУРУ-ТВАМ*-ВАЙ
Постижению предоставляющая путь, порочных убитыми сделай Ты именно».

तदाप्रसन्नासादेवभिमुनेस्तस्यमानसे ॥११॥

ТАДА:-ПРАСАН:А:-СА:-ДеЭВИ:-БХО-МУНеЭС-ТАСЪЯ-МА:НАСеЭ \ \ 6-11 \ \
Тогда умиловленная та Богиня обосновалась (у) Мудреца того (в) сердце

वासंकृत्वाददौज्ञानमिश्रदेशेषुनिर्गतः

ВА:-САМ*СКРЪТ-ВА:ДАДАУ-ГНЪЯ:НАМ*-МИШЬРА-ДеЭШЬ'Э-МУНИР-ГАТАх
и санскритской речи даровала знание.
(Затем в) Мишру - землю (новую) мудрец направился,

सर्वान्लेच्छान्मोहायित्वाकृत्वाथतान्द्विजन्मनः॥१२॥

САРВА:Н-МЛЪ'ЭЧЬ:ХА:Н-МОХГАЙиТВА:-

-КРЪТВА-аТХА-ТА:Н-ДВИДЖЪАНМАНАх \ \ 6-12 \ \
всех неарийцев зачарование осуществил же тех (тот) Дваждырождённый.

संख्यादशसहस्रंचनरवृन्दां द्विजन्मनाम्

САН*КХЪЯ:-ДАШЬА-САХГАСРАНЬ*-ЧЪА - НАРА-ВРЪНДА:М*-ДВИДЖЪАНМАНА:М
Счётом десять тысяч же людей (создал) группу дваждырождённых, -

द्विसहस्रंस्मृतावैश्याःशेषाःशूद्रसुताःस्मृताः ॥ १३ ॥

ДВИ-САХГАСРАМ*-СМРЪТА:-ВАЙШЬЯ:-х -
- ШЬ'ЭЩЬА:-х - ШЬУ:ДРА-СУТА:-х - СМРЪТА:-х \ \ 6-13 \ \
две тысячи, помнится, Вайшьев, остальные (как) Шудр сыны поминаемы.

तैःसार्द्धमार्यदेशेसरस्वत्याःप्रसादतः

Тайх-СА:РД:ХАМ-А:РЪЯ-ДеЭШЬ'Э-СА - САРАСВАТЪЯ:-х - ПРАСА:ДАТАх
(С) ними вместе (в) Арийские земли он (направился по) Сарасвати милости

अवसद्वैमुनिश्रेष्ठोमुनिकार्यरतःसदा॥१४॥

АВАСАД-ВАЙ-МУНИ-ШЬРеЭЩЬТХО - МУНИ-КА:РЪЯ-РАТАх-САДА: \ \ 6-14 \ \
(в) конце (концов) же, - (тот из) мудрецов лучший, мудрых делам радующийся всегда.

तेषामार्यसमूहानादेव्याश्वरदानतः

ТеЭЩЬА:М-А:РЬЯ-САМУ:ХГА:НА:М* - ДеЭВЬЯ:ШЬ-ЧЬА-ВАРАДА:НАТАх
(С) ним арийцев сообщества, Богиней же благодетельствованные,

वृद्धिर्भवतिबहुलाचतुष्कोटिनराःस्त्रियः॥ १५॥

ВРЬД:ХИР-БХАВАТИ-БАХГУЛЬА: - ЧЬАТУЩЬ-КО.ТИ-НАРАх-СТРИЯх \ \ 6-15 \ \
приумножены были значительно - (до) сорока миллионов мужчин (и) женщин,

तेषांपुत्राश्चपौत्राश्चतद्रूपःकाश्यपोमुनिः

ТеЭЩЬА:М*-ПУТРА:ШЬ-ЧЬА-ПАУТРА:ШЬ-ЧЬА - ТАД-БХУ:-ПАх-КАШЬЯПО-МУНИх
их сыновей да внуков же, -
сие (поведано о) Земель боронителя - Кашьяпе - (царе и) мудреце.

विंशोत्तरशतंवर्षतस्यराज्यंप्रकीर्तितम् ॥१६॥

ВИМ*ШЬО-(у)Т:АРА-ШЬАТАМ*-ВАРЩЬАМ* -
- ТАСЬЯ-РА:ДЖЬЯМ*-ПРАКИ:РТИТАМ \ \ 6-16 \ \
Двадцать спустя (да ещё) сотню лет его царство (было - так) считается.

राज्यपुत्राख्यदेशेचशूद्राश्चाष्टसहस्रकाः

РА:ДЖЬЯПУТРА:-:КХЬЯ-ДеЭШЬ'Э-ЧЬА - ШЬУ:ДРА:ШЬ-ЧЬА-аЩЬ.ТА-САХГАСРАКА:-х
(В) Раджпутом именуемой земле также Шудр же восемь тысяч (было),

तेषांभूपश्चार्यपृथुस्तस्माज्जातस्तमागधः ॥१७॥

ТеЭЩЬА:М*-БХУ:ПАШЬ-ЧЬА - аРЬЯ-ПРЬТХУС -
- ТАСМА:Дж-ЖЬА:ТАС-са-МА:ГАДХАх \ \ 6-17 \ \
их правителем же (был) Арьяпрытху, так породил он Магадху,

मागधं नाम तत्पुत्रमभिषिच्य ययौ मुनिः

МА:ГАДХАМ*-НА:МА-ТАТ-ПУТРАМ - АБХИЩЬИЧЬЯ-ЯЯу-МУНИх
(как) Магадха именуемый того сын
(на царство был) благословлён (его безвременно) ушедшим мудрым (отцом)».

इति श्रुत्वा भृगुश्रेष्ठः शौनको हर्षमागतः ॥ १८ ॥

ИТИ-ШЬРУТВА:-БХРЬГУ-ШЬРеЭЩЬ.ТХАх-ШЬАуНАКО-ХГАРЩЬАМ-А:ГАТАх \ \ 6-18 \ \
Это услышав (от мудреца, из рода) Бхригу лучшего,
Шаунака (в) радость пришёл,

सूतंपौराणिकं नत्वा विष्णुध्यानपरोऽभवत्

СУ:ТАМ*-ПАУРА:.НИКАМ*-НАТВА: - ВИЩЬ.НУ-ДХЬЯ:НА-ПАРО 'БХАВАТ
Суте, (знатоку) Пуран поклонился,
(да на образ) Вишну медитации, (как к высочайшей) цели (обращённым) стал,

पुनश्चत्वारिवर्षान्ते बोधिता मुनयस्तथा ॥१९॥

ПУНАШЬ-ЧЬАТВА:РИ-ВАРЩЬА-аНТеЭ - БОДХИТА:-МУНАЯС-ТАТХА: \ \ 6-19 \ \
(а) четырёх лет (его медитации по) прошествии, просветились (и) мудрецы также,

नित्यनैमित्तिकं कृत्वा प्रच्छुरिदमादरात्

НИТЬЯ-НАЙМИТ:ИКАМ*-КРЬТВА: - ПАПРАЧЬ:ХРУР-ИДАМ-А:ДАРА:Т
постоянно совершаемое осуществляя -
слушание* сего (рассказа с великим) уважением.

**- традиционное слушание священных текстов -
один из путей обретения духовного просветления.*

लोमहर्षणमेब्रूहिकेराजानश्वमागधात् ॥२०॥

ЛьОМА-ХгАРЩьА.НА-МеЭ-БРУ:ХгИ - КеЭ-РА:ДЖьА:НАШь-ЧьА-МА:ГАДХА:Т \ \ 6-20 \ \
«(О заставляющий) волосы (на теле от) радости (вздвигаться), мне расскажи

(о том), кто правил же (за) Магадхой, -

कलौराज्यंकृतयैस्तुव्यासशिष्यवदस्वनः

КАЛьАу-РА:ДЖьЯМ*-КРьТАМь*-ЯйС-ТУ - ВьЯ:СА-ШьИЩьЯ-ВАДАСВАНАх
(в) Кали(-Югу) царством управляли кои ж, о Вьясы ученик проповедующий?»

॥सूतउवाच॥

СУ:ТА УВА:ЧьА

Сута сказал:

मागधोमागधदेशेप्राप्तवान्काश्यपात्मजः॥२१॥

МА:ГАДХО-МА:ГАДХеЭ-ДеЭШь'Э - ПРА:ПТАВА:Н-КА:ШьЯПА-:ТМАДЖьАх \ \ 6-21 \ \
«Магадха (правил в) Магадхи землях. Явился (тем временем править) Кашьяпы сын;

पितृराज्यंस्मृतंतेनत्वार्यदेशःपृथक्कृतः

ПИТРь-РА:ДЖьЯМ*-СМРьТАМь*-ТеЭНА - ТВ-А:РьЯ-ДеЭШьАх-ПРьТХАк-КРьТАх
отцово царство поминается (и по сей день, как) таковое,
однако (из) Ариев земли (он) отдельные (провинции) создал:

पांचालात्पूर्वतोदेशोमागधःपरिकीर्तितः॥२२॥

ПА:Нь*ЧьА:ЛьА:Т-ПУ:РВАТО-ДеЭШьО - МА:ГАДХАх - ПАРИКИ:РТИТАх \ \ 6-22 \ \
(от столицы) Панчалы (с) восточной (стороны была) земля,
Магадхой (коя) величается,

आग्नेय्यांचकालिंगश्चतथावन्तस्तुदक्षिणे

А:ГНеЭЙЯ:Нь*-ЧьА - КА:ЛьИНг*ГАШь-ЧьА - ТАТХА:-(а)ВАНТАС-ТУ-ДАКШьИ.НеЭ
(с) юго-востока же - Калинга также да Аванта же (с) юга,

आनर्तदेशोनैर्ऋत्यांसिंधुदेशस्तुपश्चिमे ॥२३॥

А:НАРТА-ДеЭШьО-НАЙР:ыТьЯ:М* - СИН*ДХУ-ДеЭШьАС-ТУ-ПАШьЧьИМеЭ \ \ 6-23 \ \
Анарта-деша - юго-западнее, Синдху-деша же - западнее,

वायव्यांकैकयोदेशोमद्रदेशस्तथोत्तरे

ВА:ЯВьЯ:М*-КАЙКАЕ-ДеЭШьО - МАДРА-ДеЭШьАС-ТАТХО-(у)Т:АРеЭ
(с) северо-запада - Кайкая-деша, Мадра-деша также (с) севера,

ईशानेचैवकोणिन्दश्चार्थदेशश्चतत्कृतः ॥२४॥

И:ШьА:НеЭ-ЧьАЙВА-КО.НИНДАШь - ЧьА:РьЯ-ДеЭШьАШь-ЧьА-ТАТ-КРьТАх \ \ 6-24 \ \
(с) северо-востока же - Конинда, Чарья-деша же (с) той (же стороны) располагалась, -

देशनाम्नातस्यसुतामगधस्यमहात्मनः

ДеЭШьА-НА:МНА:-ТАСьЯ-СУТА: - МАГАДХАСьЯ-МАХгА-:ТМАНАх

земли именами (названы) того сынов - Магадхи великой души,

तेभ्योऽम्शानिप्रदत्तानितत्पश्चात्क्रतुमुद्रहन्॥२५॥

ТеЭБХьЁ 'М*ШьА:НИ-ПРАДАТ:А:НИ - ТАТ-ПАШьЧьА:Т-КРАТУМ-УДВАХгАН \ \ 6-25 \ \
(и) их династиями унаследованы, - то (всё было) после жертвы принесения -

बलभद्रस्तदातुष्टोयज्ञभावेनभावितः

БАЛьА-БХАДРАС-ТАДА:-ТУЩь.ТО - ЯГНьЯ-БХА:ВеЭНА-БХА:ВИТАх
(Господь) Бала-бхадра* тогда (был) убоговолен
жертвой любви /и веры/ произведённой, -
*- сын Рохини, старший брат Кришны.

शिशुनागःक्रतोर्जातोबलभद्रांशसंभवः॥२६॥

ШьИШьУНА:ГАх-КРАТОР-ДЖь:А:ТО - БАЛьА-БХАДРА-аМ*ШьА-САМ*БХАВАх \ \ 6-26 \ \
(и начиная с) Шишунага, (от этой) жертвы родившегося,
Бала-бхадры (новый) род возник.

शतवर्षकृतराज्यंकाकवर्मासुतोऽभवेत्

ШьАТА-ВАРЩьАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - КА:КАВАРМА:-СУТО 'БХАВАТ
Сотню лет правил (первенец) царством, Какаварма, (его) сын, (далее) был -

तद्राज्यंनवतिवर्षक्षेमधर्मात्तोऽभवत्॥२७॥

ТАД-РА:ДЖьЯМ*-НАВАТИ-ВАРЩьАМ* - КШь'ЭМА-ДХАРМА:-ТАТО 'БХАВАТ \ \ 6-27 \ \
того царство девяносто лет (длилось), Кшема-дхарма затем был -

अशीतिवर्षराज्यंतत्क्षेत्रौजास्तत्सुतोऽभवत्

АШьИ:ТИ-ВАРЩьАМ*-РА:ДЖьЯМ*-ТАТ - КШь'ЭТРАуДЖьА:С-ТАТ-СУТО 'БХАВАТ
восемьдесят лет царствовал тот, Кшетрауджа (за) ним - (его) сын пришёл,

दशहीनंकृतराज्यंवेदमिश्रस्ततोऽभवत्॥२८॥

ДАШьА-ХгИ:НАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - ВеЭДА-МИШьРАС-ТАТО 'БХАВАТ \ \ 6-28 \ \
(на) десять (лет) меньше правил царством, Веда-мишра затем был -

दशहीनंकृतराज्यंततोऽजातीरपुस्सुतः

ДАШьА-ХгИ:НАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - ТАТО 'ДЖьА:ТИ:РАПУС-СУТАх
(ещё на) десять (лет) меньше правил царством, затем Аджатирапу - (его) сын,

दशहीनंकृतराज्यंदर्भकस्तनयोऽभवत्॥२९॥

ДАШьА-ХгИ:НАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - ДАРБХАКАС-ТАНАЁ 'БХАВАТ \ \ 6-29 \ \
(ещё на) десять (лет) меньше правил царством, Дарбхака - (его) сын пришёл -

दशहीनंकृतराज्यमुदयाश्वस्ततोऽभवत्

ДАШьА-ХгИ:НАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - УДАЯ:ШьВАС-ТАТО 'БХАВАТ
(и ещё на) десять (лет) меньше правил царством, Удаяшва затем был -

दशहीनंकृतराज्यनंदवर्धनएवतत्॥३०॥

ДАШьА-ХгИ:НАМ*-КРьТАМ*-РА:ДЖьЯМ* - НАН*ДА-ВАРДХАНА-еЭВА-ТАТ \ \ 6-30 \ \
(и ещё на) десять (лет) меньше правил царством,
Нанда-вардхана же, (также как и) этот,

दशहीनंकृतंराज्यंतस्मान्नंदसुतोऽभवत्

ДАШЬА-ХГИ:НАМ*-КРЫТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* - ТАСМА:Н-НАН*ДА-СУТО 'БХАВАТ
(ещё на) десять (лет) меньше правил царством,
далее Нанда - (его) сын пришёл -

पितुस्तुल्यंकृतंराज्यंशूद्रागिर्भसमुद्भवः ॥ ३१ ॥

ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* - ШЬУ:ДРИ:-ГАРБХА-САМУДБХАВАх \ \ 6-31 \ \
(как) отец ровно (20 лет) правил царством,
(от женщины с) Шудрийским лоном рождённый.

नन्दाजातःप्रनन्दश्चदशवर्षकृतंपदम्

НАНДА:Дж-ЖЬА:ТАх - ПРАНАНДАШЬ-ЧЬА - ДАШЬА-ВАРЩЬАМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ
(От) Нанды рождённый Прапада же десять лет правил (в царском) статусе,

तस्माजातःपरानन्दःपितुस्तुल्यंकृतंपदम् ॥ ३२ ॥

ТАСМА:Дж-ЖЬА:ТАх - ПАРА:НАНДАх - ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ \ \ 6-32 \ \
так рождённый (им) Парананда, (как) отец ровно правил (в царском) статусе,

तस्माजातस्समानंदोविंशद्वर्षकृतंपदम्

ТАСМА:Дж-ЖЬА:ТАС-САМА:НАН*ДО - ВИМ*ШЬАД-ВАРЩЬАМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ
так рождённый (им) Самананда двадцать лет правил (в царском) статусе,

तस्माजातःप्रियानंदःपितुस्तुल्यंकृतंपदम् ॥ ३३ ॥

ТАСМА:Дж-ЖЬА:ТАх-ПРИЯ:НАН*ДАх - ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ \ \ 6-33 \ \
так рождённый (им) Приянанда, (как) отец ровно правил (в царском) статусе,

देवानंदस्तस्यसुतःपितुस्तुल्यंकृतंपदम्

ДеЭВА:НАМ*ДАС-ТАСЬЯ-СУТАх - ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ
Деванамда, его сын, (как) отец ровно правил (в царском) статусе,

यज्ञभंगःसुतस्तस्मात्पितुरर्द्धकृतंपदम् ॥ ३४ ॥

ЯГНЬЯБХАНГ*ГАх-СУТАС-ТАСМА:Т - ПИТУР-АРД:ХАМ-КРЫТАМ*-ПАДАМ \ \ 6-34 \ \
Ягньябханга, сын (Деванамда) же, отца пол (срока) правил (в царском) статусе,

मौर्यानंदस्तस्यसुतःपितुस्तुल्यंकृतंपदम्

МАУРЬЯ:НАН*ДАС-ТАСЬЯ-СУТАх - ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ
Маурьянанда, его сын, (как) отец ровно правил (в царском) статусе,

महानन्दस्ततोजातःपितुस्तुल्यंकृतंपदम् ॥ ३५ ॥

МАХГА:НАНДАС-ТАТО-ДЖЬА:ТАх - ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЫТАМ*-ПАДАМ \ \ 6-35 \ \
Махананда затем рождённый, (как) отец ровно (10 лет) правил (в царском) статусе.

एतस्मिन्नेवकालेतुकलिनासंस्तुतोहरिः

еЭТАСМИН:-еЭВА-КА:Ль'Э-ТУ - КАЛЬИНА:-САМ*СТУТО-ХГАРИх
(В) этих (обстоятельствах) же (да в это) время таки,
(когда-то самим) Кали восхваленный (Господь) Хари

काश्यपादुद्रवोदेवोगौतमोनामविश्रुतः ॥ ३६ ॥

КА:ШЬЯПА:Д-УДБХАВО-ДеЭВО - ГАУТАМО-НА:МА-ВИШЬРУТАх \ \ 6-36 \ \

(за) Кашьяпой рождённым божеством (предстал)
(как Будда-)Гаутама - (под таким) именем известный.

बौद्धधर्मचसंस्कृत्यपट्टणेप्राप्तवान्हरिः

БАУД:ХА-ДХАРМАНЬ*-ЧЬА-САМ*СКРЬТЪЯ - ПА.Т:А.НеЭ-ПРА:ПТАВА:Н-ХГАРИх
Буддийской религии же культуру (основал в граде) Паттана (очно) явившийся Хари*

*- очевидно, что именно на основании этих строк Будда
стал именоваться девятым Аватаром Вишну (пришедшим для введения в
заблуждение счастливых подданных царя Диводасы с целью отвлечения их от
механистического исполнения древних обычаев и обрядов, дабы царство Диводасы
пришло в упадок, после чего люди бы вновь, но уже осознанно обратились к древним
Богам), однако в мультикультурной Индии существуют и иные отождествления.

दशवर्षकृतराज्यंतस्माच्छाक्यमुनिःस्मृतः ॥ ३७ ॥

ДАШЬА-ВАРЩЬАНГ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* -
- ТАСМА:ч-ЧЬХА:КЬЯ-МУНИх-СМРЬТАх \ \ 6-37 \ \
(да) десять (лет) правил царством, затем Шакья-муни упоминается -

विंशद्वर्षकृतराज्यंतस्माच्छुद्धोदनोऽभवत्

ВИМ*ШЬАД-ВАРЩЬАНГ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* -
- ТАСМА:ч-ЧЬХУД:ХОДАНО 'БХАВАТ
двадцать (лет) правил царством, затем Шуддходана был -

त्रिंशद्वर्षकृतराज्यंशाक्यसिंहस्ततोऽभवत् ॥ ३८ ॥

ТРИМ*ШЬАД-ВАРЩЬАНГ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* -
- ШЬА:КЬЯ-СИН*ХГАС - ТАТО 'БХАВАТ \ \ 6-38 \ \
тридцать лет правил царством, Шакья-синха затем был, -

शताद्रौदिसहस्रेऽदेव्यतीतसोऽभवन्नृपः

ШЬАТА:ДРАУ-ДВИ-САХГАСРЕЭ 'БДеЭ - ВЬЯТИ:ТеЭ-СО 'БХАВАН - НРЬПАх
(в) Шатадре двух тысяч лет (по) прошествии он стал царём,

कलेःप्रथमचरणेवेदमार्गोविनाशितः ॥ ३९ ॥

КАЛЬ'Эх-ПРАТХАМА-ЧЬАРА.НеЭ - ВеЭДА-МА:РГО-ВИНА:ШЬИТАх \ \ 6-39 \ \
(считая от Юги) Кали начала наступления -
ведическую доктрину разрушающего (периода).

षष्टिवर्षकृतराज्यंसर्वबौद्धानराःस्मृताः

ЩЬАЩЬ.ТИ-ВАРЩЬАНГ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* -
- САРВА-БАУД:ХА: - НАРА:-х - СМРЬТА:-х
(Он) шестьдесят лет правил царством, все буддистами люди (того времени) помнятся, -

नरेषुविष्णुर्नृपतिर्यथाराजातथाप्रजाः ॥ ४० ॥

НАРеЭЩЬУ-ВИЩЬ.НУР - НРЬ-ПАТИР - ЯТХА-РА:ДЖЬА:-ТАТХА:-ПРАДЖЬА:-х \ \ 6-40 \ \
(среди) людей Вишну, Людей владыка, (если пребывает) как Король, то (и) подданные,

विष्णोर्वीर्यानुसारेणजगद्धर्मःप्रवर्तते

ВИЩЬ.НОР-ВИ:РЬЯ-АНУСА:РеЭ.НА - ДЖЬАГАД-дХАРМАх-ПРАВART:АТеЭ
(за) Вишну отважным следуя, всеобъемлющую мораль притворяют (в жизнь).

तस्मिन्हरीयेशरणंप्राप्तामायापतौनराः ॥ ४१ ॥

ТАСМИН-ХгАРАу-Е-ШЬАРА.НАМ* - ПРА:ПТА: - МА:Я:-ПАТАу - НАРА:-х \ \ 6-41 \ \
(В) него, (в) Хари кои, (как в) прибежище
вступившие, (в сего) Иллюзии повелителя люди,

अपिपापसमाचारामोक्षवंतःप्रकीर्तिताः

АПИ-ПА:ПА-САМА:ЧЬА:РА: - МОКШЬА-ВАН*ТАх-ПРАКИ:РТИТА:-х
даже (в) грехе погрязшие, (как) Спасения распорядителя (его) почитают, (спасаясь).

शक्यसिंहादुद्धसिंहःपितुरर्द्धकृतंपदम् ॥ ४२ ॥

ШЬАКЬЯ-СИН*ХгА:Д-БУД:ХА-СИН*ХгАх - ПИТУР-АРД:ХАМ*-КРЬТАМ*ПАДАМ \ \ 6-42 \ \
(За) Шакья-синхом (был) Буд:ха-синха (и) отца пол (срока) правил (в царском) статусе,

चंद्रगुप्तस्तस्यसुतःपौरसाधिपतेःसुताम्

ЧЬАН*ДРА-ГУПТАС-ТАСЬЯ-СУТАх - ПАуРАСА-аДХИПАТеЭх-СУТА:М
Чандра-гупта, его сын, (с самого) Паураса-царя дочерью -

सुलूवस्यतथोद्गाह्यावनीबौद्धतत्परः ॥ ४३ ॥

СУЛЬУ:ВАСЬЯ-ТАТХО-ДВА:Хг'Я - Я:ВАНИ:-БАуД:ХА-ТАТ-ПАРАх \ \ 6-43 \ \
Сулувой же обручился - (так метисы) Явано-бауддхи (за) тем пошли.

षष्टिवर्षकृतराज्यंविंदुसारस्ततोऽभवत्

ЩЬАЩЬ.ТИ-ВАРЩЬАМ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ* - БИН*ДУСА:РАС-ТАТО 'БХАВАТ
(Чандра-гупта) шестьдесят лет правил царством, Биндусара затем был -

पितुस्तुल्यंकृतराज्यमशोकस्तनयोऽभवत् ॥ ४४ ॥

ПИТУС-ТУЛЬЯМ*-КРЬТАМ*-РА:ДЖЬЯМ - АШЬОКАС-ТАНАЁ 'БХАВАТ \ \ 6-44 \ \
(как) отец ровно правил царством, Ашока - сын (его затем) был.

एतस्मिन्नेवकालेतुकान्यकुब्जोद्विजोत्तमः

еЭТАСМИН:-еЭВА-КА:Ль'Э-ТУ - КА:НЬЯ-КУБДЖЬО - ДВИДЖЬО-Т:АМАх
(В) этих (обстоятельствах) же (да в это) время таки,
Канья-кубджа, (из) Дваждырождённых лучший,

आर्बुदंशिखरंप्राप्यब्रह्महोममथाकरोत् ॥ ४५ ॥

А:РБУДАМ*-ШЬИКХАРАМ*-ПРА:ПЬЯ - БРАХгМА-ХгОМАМ-АТХА-аКАРОТ \ \ 6-45 \ \
(на горы) Арбуда вершину взошёл, Брахме возлияние же свершать, -

वेदमंत्रप्रभावाच्चजाताश्चत्वारिक्षत्रियाः

ВеЭДА-МАН*ТРА-ПРАБХА:ВА:ч-ЧЬА - ДЖЬА:ТА:ШЬ-ЧЬАТВА:РИ-КШЬАТРИЯ:-х
(от) ведических Мантр могущества же рождены (были) четыре Кшатрия:

प्रमरस्सामवेदीचचपहानिर्यजुर्विदः ॥ ४६ ॥

ПРАМАРАС-СА:МАВеЭДИ:-ЧЬА - ЧЬАПАХгА:НИРЬ-ЯДЖЬУР-ВеЭДАх \ \ 6-46 \ \
Прамара - (хранитель) Самаведы же, Чапахани - (хранитель) Яджурведы,

त्रिवेदीचतथाशुक्लोऽथर्वापरिहारकः

ТРИ-ВеЭДИ:-ЧЬА-ТАТХА:-ШЬУКЛЬО - 'ТХАРВА:СА-ПАРИХГА:РАКАх
ещё (хранитель) Трёх вед также Шукла, (и веды) Атхарва (хранитель) - Парихарака, -

ऐरावतकुलेजातान्गजानारुह्यतेपृथक् ॥४७॥

АйРА:БАТА-КУЛЬ'Э-ДЖЬА:ТА:Н - ГАДЖЬА:Н-А:РУХГ'Я-ТеЭ-ПРЫТХАК \ \ 6-47 \ \
(на самого царя слонов) Айравата (в) династии рождённых
слонах восседали те, обособленно

अशोकंस्ववशंचक्रुस्सर्वेबौद्धाविनाशिताः

АШЬОКАМ*-СВА-ВАМ*ШЬА-ЧЬАКРУС - САРВеЭ-БАУД:ХА:-ВИНА:ШЬИТА:-х
(от) Ашока свой род пустили (братья), всех буддистов уничтожившие, -

चतुर्लक्षाःस्मृताबौद्धादिव्यशस्त्रैःप्रहारिताः ॥४८॥

ЧЬАТУР-ЛЬАКШЬА:-х - СМРЫТА:-БАУД:ХА:-
- ДИВЬЯ-ШЬАСТРАЙх-ПРАХГА:РИТА:-х \ \ 6-48 \ \
четырёхста тысяч упоминается буддистов,
невиданными оружиями сражённых.

अवन्तेप्रमरोभूपोश्चतुर्योजनविस्तृताम्

АВАНТеЭ-ПРАМАРО-БХУ:ПОШЬ - ЧЬАТУРЬ-ЁДЖЬАНА-ВИСТРЫТА:М
(На земле) Аванта Прамара царём (воссел и, размером более) четырёх (десятков) миль,

अम्बावर्तिनामपुरीमध्यास्यसुखितोऽभवत् ॥४९॥

АМБА:ВАТИМ*-НА:МА-ПУРИ:М - АДХЬЯ:СЬЯ-СУКХИТО 'БХАВАТ \ \ 6-49 \ \
(в) Амбавати именуемом городе жить счастливо (и править) стал».

इतिश्रीभविष्येमहापुराणेप्रतिसर्गपर्वणिचतुर्युगखंडापरपर्यायेकलियुगभूषणनोपाख्यानेषष्ठोऽध्यायः ॥६॥६॥

ИТИ ШЬРИ:-БХАВИЩЬЕ-МАХГА:ПУРА:..НеЭ-ПРАТИСАРГА-ПАРВА.НИ-
-ЧЬАТУРЬ-ЮГА-КХА.Н*.ДА-аПАРА-ПАРЬЯ:Е-КАЛЬИ-ЮГА-БХУ:ПА-
-ВАР.НАНОПА:КХЬЯ:НеЭ-ЩЬАЩЬ.ТХО 'ДХЬЯ:Ях \ \ 6 \ \
Такова... шестая глава.

Бхавиश्यя Пурана*

Пратисарга Парва च. 3 ग्ल. 7 अ. 9

О ПРИХОДЕ К ВЛАСТИ АРИЙСКОГО ЦАРЯ ВИКРАМАДИТЬИ

мотивированный перевод по принципу «слово под словом»

सिंहस्ततोऽभवत् ॥ ३८ ॥ शताद्रौदिसहस्रेऽन्वेत्यतीतसोऽभवन्नृपः ॥ कलेःप्रथमचरणेवेदमार्गोविनाशितः ॥ ३९ ॥ षष्टिवर्षकृतराज्यं
सर्वबौद्धानराःस्मृताः ॥ नरेषुविष्णुर्नृपतिर्यथाराजातथाप्रजाः ॥ ४० ॥ विष्णोर्वीर्यानुसारेणजगद्धर्मःप्रवर्तते ॥ तस्मिन्हरीयेशरणं
प्रातामायापतौनराः ॥ ४१ ॥ अपिपापसमाचारामोक्षवतःप्रकीर्तिताः ॥ शक्यसिंहादुद्धसिंहःपितुरर्द्धकृतंपदम् ॥ ४२ ॥ चंद्रगुप्तस्त
स्यसुतःपौरसाधिपतेःसुताम् ॥ सुलूवस्यतथोद्गाह्यावनीवौद्धतत्परः ॥ ४३ ॥ षष्टिवर्षकृतराज्यंविदुसारस्ततोऽभवत् ॥ पितुस्तुल्यं
कृतराज्यमशोकस्तनयोऽभवत् ॥ ४४ ॥ एतस्मिन्नेवकालेतुकान्यकुब्जोद्विजोत्तमः ॥ आर्बुदंशिखरंप्राप्यब्रह्महोममथाकरोत् ॥ ४५ ॥
वेदमंत्रप्रभावाच्चजाताश्चत्वारिक्षत्रियाः॥प्रमरस्सामवेदीचचपहानिर्यजुर्विदः ॥ ४६ ॥ त्रिवेदीचतथाशुक्रोथर्वासपरिहारकः॥ऐरावतकुलेजाता
ःगजानारुह्यतेपृथक्॥४७॥अशोकंस्ववशंचक्रुस्तवैवौद्धाविनाशिताः॥चतुर्लक्षाःस्मृतावौद्धादिव्यशस्त्रैःप्रहारिताः ॥४८॥ अवन्तेप्रमरोभूपो
श्चतुर्योजनविस्तृताम् ॥ अम्बावतर्निमपुरमिध्यास्यसुखितोभवत् ॥४९॥ इतिश्रीभविष्येमहापुराणेप्रतिसर्गपर्वणिचतुर्थगखंडापरपयायेक
लियुगभूपवर्णनोपाख्यानेषष्ठोऽध्यायः॥६॥॥सूतउवाच॥ ॥ चित्रकूटगिरेर्देशेपरिहारोमहीपतिः॥कलिंजरपुरंरम्यमक्रोशायतनंस्मृतम्॥१॥
अध्यास्यवौद्धहताससुखितोभवदूर्जितः॥राजपुत्राख्यदेशेचचपहानिर्महीपतिः ॥२॥ अजमेरपुरंरम्यंविधिशोभासमन्वितम् ॥ चातुर्वर्ण्ययुतं
दिव्यमध्यास्यसुखितोभवत् ॥३॥शुक्रोनाममहीपालोगतआनर्तमंडले ॥ द्वारकानामनगरीमध्यास्यसुखितोभवत् ॥ ४ ॥ ॥ शौनकउवाच ॥
तेषामन्युद्धवानांचयेभूपाराज्यसक्त ताः ॥ तामेन्द्रहिमहाभागसूतोवाक्यमथाब्रवीत् ॥ ५ ॥ गच्छध्वं ब्राह्मणाः सर्वे योगनिद्रावशो ब्रह्म ॥
तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे विष्णोर्ध्यानं प्रचक्रिरे ॥ ६ ॥ पूर्णे द्वेचसहस्रान्ते सूतो वचनमब्रवीत् ॥ सप्तत्रिंशत्तुल्यं देवोपिस्तनयस्तस्यापितुस्तुल्यं कृतं पदम् ॥ ७ ॥
प्रमरो नाम भूपालः कृतराज्यं च पदसमा ॥ महामहस्ततो जातः पितुरर्द्धकृतं पदम् ॥ ८ ॥ देवोपिस्तनयस्तस्यापितुस्तुल्यं कृतं पदम् ॥
देवदूतस्तस्य सुतः पितुस्तुल्यं स्मृतं पदम् ॥ ९ ॥ तस्माद्गंधर्वसेनश्च पंचाशदब्दभूपदम् ॥ कृत्वा च स्वसुतं शंखमभिषिच्य वनं गतः ॥ १० ॥
शंखेन तत्पदं प्राप्तराज्यं त्रिंशत्समाः कृतम् ॥ देवांगनावीरमतीक्ष्णं प्रेषिता तदा ॥ ११ ॥ गंधर्वसेनं संप्राप्य पुत्ररत्नमजीजनत् ॥

Перевод: Розенбейм И.К. Редакция: Буренковой И.А.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002; «Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996; Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893; THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*- «Пурана грядущего», как считается, предсказывающая события вплоть до 19-20 вв., очевидно в связи с тем, что в мае 2000 года, согласно Пураны, должен наступить глобальный опустошающий катаклизм (удар гигантской силы вызовет общепланетарное землетрясение, цунами, сдвиг северного и южного полюсов), но поскольку данное событие не произошло, то стихотворное произведение вполне возможно рассматривать как позднюю летопись, местами в точности указывающую имена и даты событий, что для пророчеств, которые обыкновенно описывают грядущее лишь в абстрактном виде и именах, совершенно не свойственно.

॥सूतउवाच॥

СУ:ТА-УВА:ЧЪА

Сута сказал:

चित्रकूटगिरैदेशेपरिहारोमहीपतिः

ЧЪИТРАКУ:ТА-ГИРеЭР-ДеЭШЬ'Э - ПАРИХГА:РО-МАХГИ:-ПАТИХ

«(На склонах) Читракуты горы (располагающейся) земле,
Парихара - Земель правитель

कलिंजरपुरंरम्यमक्रोशायतनंस्मृतम्॥१॥

КАЛЬИМ*ДЖЪАРА-ПУРАМ*-РАМЪЯМ - АКРОШЪА:ЯТАНАМ*-СМРЪТАМ \ \ 7-1 \ \

Калимджара - городом прекрасным, (кой так) званым поминается,

अध्यास्यबौद्धहंतासमुखितोभवदूर्जितः

АДХЪЯ:СЪЯ - БАУД:ХА-ХГАН*ТА:-СА - СУКХИТО-БХАВАД-У:РДЖЪИТАХ
править Буддистов искоренитель тот счастливо стал Могущественный.

राजपुत्राख्यदेशेचचपहानिर्महीपतिः॥२॥

РА:ДЖЪАПУТРА:-КХЪЯ-ДеЭШЬ'Э-ЧЪА - ЧЪАПАХГА:НИР-МАХГИ:-ПАТИХ \ \ 7-2 \ \

(В) Раджпуттом именуемой земле же, Чапахани - Земель правитель

अजमेरपुरंरम्यंविधिशोभासमन्वितम्

АДЖЪАМеЭРА-ПУРАМ*-РАМЪЯМ* - ВИДХИ-ШЪОБХА:-САМАНВИТАМ

(именуемым) Аджамера - городом прекрасным,
(исполнения религиозных) предписаний красотой наделённым,

चातुर्वर्ण्ययुतंदिव्यमध्यास्यमुखितोभवत्॥३॥

ЧЪА:ТУР-ВАР.НЪЯ-ЮТАМ*-ДИВЪЯМ - АДХЪЯ:СЪЯ-СУКХИТО-БХАВАТ \ \ 7-3 \ \

(с подданными на) четыре касты (изнутри) разделённым, чудесным
править счастливо стал.

शुक्लोनाममहीपालोगतआनर्तमंडले

ШЪУКЛЬО-НА:МА-МАХГИ:-ПА:ЛЬО - ГАТА-А:НАРТА-МА.Н*.ДАЛЬ'Э

Шукла (по) имени - Земель правитель пришёл (в) Анарты округи

द्वारकांनामनगरीमध्यास्यमुखितोभवत्॥४॥

ДВА:РАКА:М*-НА:МА-НАГАРИ:М - АДХЪЯ:СЪЯ-СУКХИТО-БХАВАТ \ \ 7-4 \ \

(и) Дварака называемым градом править счастливо стал».

॥शौनकउवाच॥

ШЪАУНАКА-УВА:ЧЪА

Шаунака сказал:

तेषामग्न्युद्भवानांचयेभूपाराज्यसत्कृताः

ТеЭЩЪА:М-АГНЪЙ-УДБХАВА:НА:М*-ЧЪА - Е-БХУ:ПА: - РА:ДЖЪЯ-САТКРЪТА:-х

«(О) тех, (из жертвенного) пламени рождённых же,
кои цари, (арийское) царство создавшие, -

तामेन्ब्रूहिमहाभागसूतोवाक्यमथाब्रवीत् ॥ ५ ॥

ТА:МеЭН-БРУ:ХгИ - МАХгА:-БХА:ГА - СУ:ТО-ВА:КЪЯМ-АТХА-аБРАВИ:Т \ \ 7-5 \ \
(о) них скажи, о Велико-счастливый». Сутой слово и (было) промолвлено:

गच्छध्वं ब्राह्मणाः सर्वे योगनिद्रावशो ह्यहम्

ГАЧЪ:ХАДХВАМ*-БРА:ХгМА.НА:-х - САРВеЭ - ЁГА-НИДРА:-ВАШЬО - Хг'Й-АХгАМ
«Удалятся (пусть) Брамины все - Йогической дремоты (во) власти ибо я (пребываю)».

तच्छ्रुत्वामुनयः सर्वे विष्णोर्ध्यानं प्रचक्रिरे ॥ ६ ॥

ТАч-ЧЪХРУТВА:-МУНАЯх-САРВеЭ - ВИЩЪ.НОР-ДХЪЯ:НАМ*-ПРАЧЪАКРИРеЭ \ \ 7-6 \ \
Это услышав, мудрецы все (на образ) Вишну медитации предались..

पूर्णेद्वेचसहस्रान्तसूतोवचनमब्रवीत्

ПУ:Р.НеЭ-ДВеЭЧЪА-САХгАСРА-аНТеЭ - СУ:ТО-ВАЧЪАНАМ-АБРАВИ:Т
Полных двух тысяч (лет по) прошествии (вновь) Сута слово промолвил:

सप्तत्रिंशत्तेवर्षे दशाब्दे चाधिके कलौ ॥ ७ ॥

САПТА-ТРИМ*ШЪА-ШЪАТеЭ-ВАРЩЪ'Э - ДАШЪА-аБДеЭ-ЧЪА-аДХИKeЭ-КАЛЬАу \ \ 7-7 \ \
«(Через) семь (плюс) тридцать, (умноженные на) сотню лет
(да через) десяток лет (ещё) же от (начала) Кали(-юги),

प्रमरो नाम भूपालः कृतराज्यं च षट्समाः

ПРАМАРО-НА:МА-БХУ:ПА:ЛЪАх - КРЪТАМ*-РА:ДЖЪЯМ*-ЧЪА-ЩЪА.Т-САМА:-х
Прамара (по) имени царь правил царством же шесть лет,

महामहस्ततोजातः पितुरर्द्धकृतं पदम् ॥ ८ ॥

МАХгА:МАХгАС-ТАТО-ДЖЪА:ТАх - ПИТУР-АРД:ХАМ*-КРЪТАМ*-ПАДАМ \ \ 7-8 \ \
Махамаха затем - (отрок) рождённый, отца полсрока правил (в царском) статусе,

देवोपिस्तनयस्तस्यापितुस्तुल्यं कृतं पदम्

ДеЭВОПИС-ТАНАЯС-ТАСЪЯ - ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-КРЪТАМ*-ПАДАМ
Дэвопи, сын его, (как) отец ровно правил (в царском) статусе,

देवदूतस्तस्य सुतः पितुस्तुल्यं स्मृतं पदम् ॥ ९ ॥

ДеЭВА-ДУ:ТАС-ТАСЪЯ-СУТАх - ПИТУС-ТУЛЪЯМ*-СМРЪТАМ*-ПАДАМ \ \ 7-9 \ \
«Богов посланник» - его сын, (как) отец ровно, упоминается, (был в царском) статусе.

तस्माद्गन्धर्वसेनश्च पञ्चाशदब्दभूपदम्

ТАСМА:Д-ГАН*ДХАРВА-СеЭНАШЪ-ЧЪА - ПАНЪ*ЧЪА:ШЪАД-АБДА - БХУ:-ПАДАМ
После (него) Гандхарва-сена же пятьдесят лет землями правил,

कृत्वा च स्वसुतं शंखमभिषिच्य वनं गतः ॥ १० ॥

КРЪТВА:-ЧЪА-СВА-СУТАМ*-ШЪАНг*КХАМ - АБХИЩЪИЧЪЯ-ВАНАНг*-ГАТАх \ \ 7-10 \ \
совершив (же на правление) своего сына Шанкха помазание*, (в) лес удалился.

*- от «АБХИЩЪИКТА».

शंखेनतत्पदंप्राप्तंराज्यांत्रिंशत्समाःकृतम्

ШЬАНГ*КХеЭНА-ТАТ-ПАДАМ*-ПРА:ПТАМ* - РА:ДЖЬЯМ*-ТРИМ*ШЬАТ-САМА:-х - КРЬТАМ
Шанкхой, (за) тем (царём царский) сан принявшим,
царство тридцать лет управлялось.

देवांगनावीरमतश्चिरेणप्रेषितातदा ॥ ११ ॥

ДеЭВА-аНГ*ГАНА:-ВИ:РАМАТИ: - ШЬАКРеЭ.НА-ПреЭЩЬИТА:-ТАДА: \ \ 7-11 \ \
Божественная дева - Вирамат (была)
Мощным (Индрой на землю) направлена тогда,

गंधर्वसेनंसंप्राप्यपुत्ररत्नमज्जिनत्

ГАН*ДХАРВА-СеЭНАМ*-САМ*ПРА:ПЬЯ - ПУТРА-РАТНАМ-АДЖЬИ:ДЖЬАНАТ
Гандхарва-сена (от неё) получил (из всех земных) сынов перл дорожайший*, -
*- вероятно от хинд. «АЗИ:З» - дорогой, родственник.

सुतस्यजन्मकालेतुनभसःपुष्पवृष्टयः ॥ १२ ॥

СУТАСЬЯ-ДЖЬАНМА-КА:ЛЬ'Э-ТУ - НАБХАСАх-ПУЩЬПА-ВРЬЩЬ.ТАЯх \ \ 7-12 \ \
сына рождения (во) время же (с) небес цветочные дожди

पेतुर्दुभयोनेदुर्वीतिवाताःसुखप्रदाः

ПеЭТУР-ДУН*ДУБХАЁ-НеЭДУР - ВА:Н*ТИ-ВА:ТА:-х - СУКХА-ПРАДА:-х
выпали, (небесные) барабаны [гремели], разразившись звуками, радость дающими.

शिवदृष्टिर्द्विजोनामशिष्यैस्सार्द्धवनंगतः ॥ १३ ॥

ШЬИВА-ДРЬЩЬ.ТИР-ДВИДЖЬО-НА:МА -
- ШЬИЩЬЯЙС-СА:РД:ХАМ*-ВАНАМ*-ГАТАх \ \ 7-13 \ \
«(На) Шиву (постоянно) взирающий*» - (такое) дваждырождённому имя (дали);
(позднее он с) учениками вместе (в) лес направился,
*- Шива-дришти.

विशद्भिःकर्मयोगंचसमाराध्याशिवोऽभवत्

ВИШЬАДБХИх-КАРМА-ЁГАНЬ*-ЧЬА - САМА:РА:ДХЬЯ-ШЬИВО' БХАВАТ
(где они) предавались Карма-йоге же (да) поклоняться Шиве стал.

पूर्णेत्रिंशच्छतेवर्षेकलौप्राप्तेभयंकरे ॥ १४ ॥

ПУ:Р.НеЭ-ТРИМ*ШЬАч-ЧЬХАТеЭ-ВАРЩЬ'Э -
- КАЛЬАу-ПРА:ПТеЭ - БХАЯНГ*-КАРеЭ \ \ 7-14 \ \
Полных тридцати (и ещё) сотни лет Кали(-юги по) прошествии, страх наводящей,

शकानांचविनाशार्थमार्यधर्मविवृद्धये

ШЬАКА:НА:НЬ*-ЧЬА-ВИНА:ШЬА-аРТХАМ - А:РЬЯ-ДХАРМА-ВИВРЬД:ХАЕ
Шаканов же уничтожения (с) целью (да) Арийской религии возрождения,

जातश्शिवाज्ञयासोऽपिकैलासाद्ब्रह्मकालयात् ॥१५॥

ДЖЬА:ТАш-ШЬИВА:-ГНЬЯЯ:-СО' ПИ - КАЙЛЬА:СА:Д - ГУХГ'ЯКА:-ЛЬАЯ:Т \ \ 7-15 \ \
родился (по) Шивы приказу тот таки (у горы) Кайлаша (в) утаённом месте -

विक्रमादित्यनामानंपिताकृत्वामुमोदह

ВИКРАМА:ДИТЬЯ-НА:МА:НАМ* - ПИТА:-КРыТВА:М - УМО-(у)ДАХгА
Викрамадитья - именем (таковым)
отец (его - Шива-дришти) нарёк, о Уме воду (подносящий)*.
*- т.е. поклоняющийся Парвати.

सवालोऽपिमहाप्राज्ञःपितृमातृप्रियंकरः ॥ १६ ॥

СА-БА:ЛьО' ПИ - МАХгА:-ПРА:ГНЬЯх - ПИТРы-МА:ТРы-ПРИЯНг*-КАРАх \ \ 7-16 \ \
Он, (будучи) юным уже, (слыл обладающим) Великой познавательной (способностью),
(к) отцу (и) матери заботу проявляющий.

पंचवर्षेवयःप्राप्तेतपसोऽर्थेवनंगतः

ПАНЬ*ЧьА-ВАРЩь'Э-ВАЯх-ПРА:ПТеЭ - ТАПАСО' РТХеЭ-ВАНАНг*-ГАТАх
Пяти лет отроду (по) прошествии, аскезы (совершения) ради (в) лес направился,

द्वादशाब्दंप्रयत्नेनविक्रमेणकृतंतपः ॥ १७ ॥

ДВА:ДАШьА-аБДАМ*-ПРАЯТНеЭНА - ВИКРАМеЭ.НА-КРыТАМ*-ПАДАМ \ \ 7-17 \ \
(в) двенадцать лет волей (и) силой правил (в царском) статусе

पश्चादम्बावर्तीदिव्यांपुरीयातःश्रियान्वितः

ПАШьЧьА:Д-АМБА:ВАТИ:Н*-ДИВьЯ:М* - ПУРИ:М*-Я:ТАх - ШьРИЯ-аНВИТАх
уже (в) Амбавати - божественном граде, (из лесу) вышедший, Счастьем наделённый.

दिव्यंसिंहासनंरम्यंद्वात्रिंशन्मूर्तिसंयुतम् ॥ १८ ॥

ДИВьЯН* - СИН*ХгА:-САНАМ - РАМьЯН* -
- ДВА:-ТРИМ*ШьАН-МУ:РТИ-САМь*ЮТАМ \ \ 7-18 \ \
Божественный, (На) льве восседающий, Прекрасный,
Двумя (и с ними ещё) тридцатью ликами наделённый

शिवेनप्रेषितंतस्मैसोऽपितत्पदमग्रहीत्

ШьИВеЭНА-ПреЭЩьИ.ТАН*-ТАСМАй - СО 'ПИ-ТАТ-ПАДАМ*-АГРАХгИ:Т
Шивой (был) послан (к) этому (отроку в помощь).
Тот (юный Викрамадитья) же (вместе с) ним (царский) трон удерживал.

वैतालस्तस्यरक्षार्थपार्वत्यानिर्मितोगतः ॥ १९ ॥

ВАЙТА:ЛьАС-ТАСьЯ-РАКШьА-аРТХАМ*-ПА:РВАТьЯ:-НИРМИТО-ГАТАх \ \ 7-19 \ \
(Это был) Вайтала*, его защиты ради (койй самой) Парвати созданный пришёл.
*- букв. панегирист, восторженный поклонник царя.

एकदासन्पोवीरोमहाकालेश्वरस्थलम्

еЭКАДА:-СА-НРыПО-ВИ:РО - МАХгА:КА:Ль'ЭШьВАРА-СТХАЛьАМ
Однажды тот царь отважный, (на) Махакалешвары (священную) землю

गत्वासम्पूजयामासदेवदेवंपिनाकिनम् ॥ २० ॥

ГАТВА:-САМПУ:ДЖьАЯ:МА:СА - ДеЭВА-ДеЭВАМ*-ПИНА:КИНАМ* \ \ 7-20 \ \
придя, поклонялся Богов Богу - (самому) Трезубцелукодержцу.

सभाधर्ममयीतत्रनिर्मिताव्यूहविस्तरा

САБХА: - ДХАРМА-МАЙи: - ТАТРА - НИРМИТА: - ВьЮ:ХгА-ВИСТАРА:
Обитель, духовностью преисполненная, там основана (была) огромного размера -

नानाधातुकृतस्तम्भानानामणिविभूषिता ॥ २१ ॥

НА:НА:-ДХА:ТУ-КРЪТА-СТАМБХА: - НА:НА:-МА.НИ-ВИБХУ:ШЪИТА: \ \ 7-21 \ \
(с) многочисленными (же, драгоценными) металлами отделанными колоннами,
бесчисленными драгоценностями украшенная,

नानाद्रुमलताकीर्णापुष्पवल्लीभिरन्विता

НА:НА:-ДРУМА-ЛЪАТА: - КИ:Р.НА: - ПУЩЪПА-ВАЛЪ:И:БХИР-АНВИТА:
(с) несметными деревьями (и прекрасными) лианами,
цветами (и ползучими) вьюнами окружённая.

तत्रसिंहासनंदिव्यस्थापितंतेनशौनक ॥ २२ ॥

ТАТРА-СИН*ХГА:-:САНАН* - ДИВЪЯМ* - СТХА:ПИТАМ*-ТеЭНА-ШЪАуНАКА \ \ 7-22 \ \
Затем (на) Льве восседающим, Божественным,
Укоренённым (в царстве) этим (Вайталой), о Шаунака,

आहूयब्राह्मणान्मुख्यान्वेदेदांगपारगान्

А:ХГУ:Я-БРАХГА.НА:Н-МУКХЪЯ:Н - ВеЭДА-ВеЭДА:Нг*ГА-ПА:РАГА:Н
созваны (были) Брамины главные - Вед (и) Веданг знатоки,

पूजयित्वाविधानेनधर्मगाथामथाशृणोत् ॥ २३ ॥

ПУ:ДЖЪАЙиТВА:-ВИДХАНеЭНА - ДХАРМА-ГА:ТХА:М-АТХА:-ШЪРЪ.НОТ \ \ 7-23 \ \
(встреченные с) почтением должным,
добродетельным песням также внемлющие,

एतस्मिन्नन्तरेतत्रवैतालोनामदेवता

еЭТАСМИН:-АНТАРеЭ-ТАТРА - ВАЙТА:ЛЪО-НА:МА-ДеЭВАТА:
(и в) таковом окружении там, Вайтала (по) имени - Божество,

सकृत्वाब्राह्मणंरूपंजयाशीर्भिःप्रशस्यतम् ॥ २४ ॥

СА-КРЪТВА:-БРАХГА.НА:М*-РУ:ПАМ* -
- ДЖЪАЯ:ШЪИ:РБХИх-ПРАШЪАСЪЯ-ТАМ \ \ 7-24 \ \
сам приняв Брамина облик,
(к) здравицу (вознесшим в честь) достойного (восхваления -) его (самого),

उपविश्यासनंविप्रोराजानमिदमब्रवीत्

УПАВИШЪЯ:-:САНАМ*-ВИПРО - РА:ДЖЪА:НАМ-ИДАМ-АБРАВИ:Т
расположившись (на) сиденьи, (тот) Учёный (муж ко всем) господам же обратился:

यदितेश्रवणेश्रद्धाविक्रमादित्यभूपते ॥२५॥

ЯДИ-ТеЭ-ШЪРАВА.НеЭ-ШЪРАД:ХА: - ВИКРАМА:ДИТЬЯ-БХУ:ПАТеЭ \ \ 7-25 \ \
«Поскольку (у) этих (присутствующих в) услышанное (имеется) вера,
о Викрамадитья, (наш) земледержец,

वर्णयामिमहाख्यानमितिहाससमुच्चयम् ॥ २६ ॥

ВАР.НАЯ:МИ - МАХГА:-КХЪЯ:НАМ - ИТИ - ХГА:СА-САМУЧЪ:АЯМ \ \ 7-26 \ \
(то) опишу (нечто всем) высоко-именитым», -
так (сказал прекрасного) Юмора /и сатиры/ средоточие*».
*- эпитет Виталы, как баснописца.

इति श्रीभविष्येमहापुराणेप्रतिसर्गपर्वणिचतुर्युगखंडापरपर्यायेकलियुगरविंशतिविंशभूषवर्णनं नाम सप्तमोऽध्यायः ॥ ७ ॥ ॐ ॥

ИТИ ШЬРИ:-БХАВИЩЬЕ-МАХГА:ПУРА:..НЕЭ-ПРАТИСАРГА-ПАРВА.НИ-
-ЧЬАТУРЬ-ЮГА-КХА.Н*.ДА-аПАРА-ПАРЬЯ:Е-КАЛЬИ-ЮГА-РАВИШЬАШЬИ-
-ВАМ*ШЬА-БХУ:ПА-ВАР.НАНАМ*-НА:МА-САПТАМО 'ДХЬЯ:Ях \ \ 7 \ \
Такова... седьмая глава.

Бхавиष्य Пурана*

Пратисарга Парва (эпоха правления Шаливаханов) ч. 3. гл 2 шл. 17-32 л. 35

О ВСТРЕЧЕ ПОТОМКА ЦАРЯ ВИКРАМАДИТЬИ С ИСОЙ МЕССИЕЙ

мотивированный перевод по принципу «слово под словом»

भ०पु०
॥ ३५ ॥

न्तिके ॥ १० ॥ अष्टादशैवराष्ट्राणि तेषामध्ये बभूवुरे ॥ इन्द्रप्रस्थं च पांचालं कुरुक्षेत्रं च कापिलम् ॥ ११ ॥ अन्तर्वेदींश्च ज्यैष्ठ्यां जमेरं मरुध
न्वच ॥ गौर्जरं च महाराष्ट्रं द्राविडं च कलिङ्गम् ॥ १२ ॥ आवन्त्यं चोडुपवं गंगोडं मागधमेव च ॥ कौशल्यं च तथा ज्ञेयं तेषां राजाष्ट
थक्पृथक् ॥ १३ ॥ नानाभाषाः स्थितास्तत्र बहुधर्मप्रवर्तकाः ॥ एवमब्दशतं जातं तत्तत्स्त्वैशकादयः ॥ १४ ॥ श्रुत्वा धर्मविना
शं च बहुवृद्धैः समन्विताः ॥ केचित्तीर्त्ता सिन्धुनदीमार्ग्यदेशे समागताः ॥ १५ ॥ हिमपर्वतमार्गेण सिन्धुमार्गेण चागमन् ॥ जित्वा र्याल्लुठ
यित्वा तान्स्वदेशं पुनराययुः ॥ १६ ॥ गृहीत्वा योषितस्तेषां परं हर्षमुपाययुः ॥ एतस्मिन् न्तरे तत्र शालिवाहनभूपतिः ॥ १७ ॥ विक्रमादि
त्यपौत्रश्च पितृराज्यं गृहीतवान् ॥ जित्वा शकान् दुराधर्षाश्चो नैत्तिरिदेशजान् ॥ १८ ॥ बाह्लीकान् कामरूपान्श्च रोमजान् सुरजान् च छठान् ॥
तेषां कौशान् गृहीत्वा च दंडयोगान् कारयत् ॥ १९ ॥ स्थापिता तेन मर्त्या दास्लेच्छार्याणां पृथक्पृथक् ॥ सिन्धुस्थानमिति ज्ञेयं राष्ट्राण्य
स्य चोत्तमम् ॥ २० ॥ म्लेच्छस्थानं परं सिन्धोः कृतं तेन महात्मना ॥ एकदा तु शकाधीशो हिमं तु गंगामाययौ ॥ २१ ॥ हूणदेशस्य मध्ये वै
गिरिस्थं पुरुषं शुभम् ॥ ददर्शैव लवान् राजगौरां गंश्चेत वस्त्रकम् ॥ २२ ॥ को भवानिति तं प्राह स होवाच मुदा न्वितः ॥ ईशपुत्रं च मां विद्वि कुमा
री गभंसे भवम् ॥ २३ ॥ म्लेच्छधर्मस्य वक्तारं सत्यव्रतपरायणम् ॥ इति श्रुत्वा नृपः प्राह धर्मो किं भवतो मत्तम् ॥ २४ ॥ श्रुत्वा च महाराज
प्राते सत्यस्य संक्षये ॥ निर्मया देम्लेच्छदेशे मसीहोऽहं समागतः ॥ २५ ॥ ईहामसी च दस्यूनां प्रादुर्भूता भयं करी ॥ तामहं म्लेच्छतः प्राप्य
मसीहत्वं मुपागतः ॥ २६ ॥ म्लेच्छेषु स्थापितो धर्मो मया तच्छृणुष्व पते ॥ मानसं निर्मलं कृत्वा मलं देहे शुभाशुभम् ॥ २७ ॥ नैर्मज्जापमास्थाय
जपेत् निर्मलं परम् ॥ न्यायेन सत्यवचसा मनसैक्येन मानवः ॥ २८ ॥ ध्यानेन पूजयेद्दीशं सूर्यमंडलसंस्थितम् ॥ अचलोऽयं प्रभुः साक्षात् तथामुर्योऽचलः
सदा ॥ २९ ॥ तत्त्वानां चलभूतानां कर्षणः सप्तमंततः ॥ इति कृत्येन भूपालमसीहा विलयं गता ॥ ३० ॥ ईशमूर्तिं हृदि प्राप्ता नित्यं शुद्धा शिवं करी ॥
ईशामसीह इति च मम नाम प्रतिष्ठितम् ॥ ३१ ॥ इति श्रुत्वा स भूपालो नत्वा तं म्लेच्छपूजकम् ॥ स्थापयामास तं तत्र म्लेच्छस्थाने हिंदारुणे ॥ ३२ ॥

प्र०प०
अ० २

॥ ३५ ॥

स्वराज्यं प्राप्तवान् राजा हयमेधमचीकरत् ॥ राज्यं कृत्वा स पृथ्वदं स्वर्गलोकमुपाययौ ॥ ३३ ॥ स्वर्गतेन पतौ तस्मिन् यथा चासीत् तथा शृणु ॥ ३४ ॥
इति श्रीभविष्ये महापुराणे प्रतिसर्गपर्वणे चतुर्थ्युगसंवापरपरायणकलियुगीयेति हाससमुच्चये शालिवाहनकाले द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥ छ ॥
॥ श्रीमतस्तवाच ॥ शालिवाहनवंशो च राजानो दशचा भवन ॥ राज्यं पंचशताब्दं च कृत्वा लोकान्तरं गच्छ ॥ १ ॥ प्रयत्नात् प्राप्नोतीति

Аббревиатуры:

भ०पु० - Бхавиष्य Пурана

॥ ३५ ॥ - (лист) 35

प्र०प० - Пратисарга Парвана

अ० २ - Адх्याय (глава) 2

Перевод: Розенбейм И.К. Редакция: Буренковой И.А.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002; «Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996; Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893; THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985



Шри Матаджи Нирмала Деви и Шри Чандрика Прасада Шривастава

Шри Матаджи Нирмала Шривастава, выдержки из Лекций:

25.12.1998г. «Я читала книгу о Христе, в которой говорилось, что он приходил в Кашмир, где повстречался с одним из моих предков – Шаливаханом (Шали – рис, Вахана - подносящий). Это было очень интересно, поскольку весь этот эпизод был описан на санскрите, а автор этой книги, возможно, не знал санскрита, поэтому привёл оригинальный текст на языке санскрит, который, я уверена, не очень понятен людям Запада. Слава Богу, в противном случае это было бы очень опасно. На санскрите написано, что Шаливахан спросил Христа: «Почему ты пришёл в Индию?», на что он ответил: «Это моя страна, вот почему я пришёл сюда. Здесь люди уважают духовность. Я же живу среди людей, которые вовсе не понимают духовности». Их диалог был очень интересным, потому что в завершении Шаливахан сказал: «Есть смысл вернуться тебе назад, в свою собственную страну и научить их Нирмала Таттва», то есть принципу очищения. Вернувшись назад, через три с половиной года он был распят».

05.04.2000г. «Король Викрамадитья праздновал третий день Наваратри и назвал его Акшайя Тритья. Год в его календаре начинался в день Акшайя Тритья. Короли Шаливаханы начинали Самватсару с этого самого дня. Таким образом, новый год у обоих начинался с этого самого дня. Шаливахана атаковал (захваченное Шаками) королевство Викрамадитьи и нанес ему поражение...и чтобы отпраздновать свою победу, они начали этот Шака-Самват. Первый день нового года - это Акшайя Тритья. Мусульманский праздник Хизри также выпадает на этот самый день. Персы называли его Навруз».

25.12.2001г. «Я рассказывала вам историю о Шаливахане, который встретил Христа в Кашмире. И он спросил у Христа, какое у него имя и из какой он страны. Он сказал: «Я пришёл с той страны, где люди есть Млэччха». Млэччха (Мала + Иччха) означает тех, кто имеют (Иччха) желание Мала - нечистота. Так что Шаливахан спросил его: «Почему же ты не идёшь и не проповедуешь им Нирмала Таттва?»

27.03.2009г. «Сказано, что Шаливаханы были почитателями Деви (Богини), и они в этот день предлагали шаль Богине, чтобы ознаменовать начало Викрама Самвата. В результате, позднее этот самый обычай стал известен как начало Шаливахана Шака. Сначала Шаливаханов называли Сат-ваханами, так как они поклонялись семи сплетениям (Чакрам). И это слово Сат-вахана в конечном итоге преобразовалось в Шали-вахана. Сказано, что Шаливаханы устанавливали Гуди, представляющую собой (свёрнутый) флаг (в виде шали) и небольшой кувшин (см. лекцию от 26.01.1984) под ним как символ. Этот кувшин имел особую форму, представляющую Кундалини. Так что они были почитателями Кундалини и следовали обычаю по традиции призывать Деви в этот день».

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:ЧЪА

Рассказчик* сказал:**

*- также возница.

** - русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные, а санскритские - уточняют, какой термин текста переведён словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.

गृहीत्वायोषितस्तेषांपरंहर्षमुपाययुः

ГРЪХГИТВА:-ЁЩЪИТАС-ТеЭЩЪА:М* - ПАРАМ*-ХГАРЩЪАМ-УПА:ЯЮХ

- Захватив женщин их,

(с) большим воодушевлением выдвинулись (войска Шаливахана), -

एतस्मिन्नन्तरेतत्रशालिवाहनभूपतिः ॥ १७ ॥

еЭТАСМИН:-АНТАРЕЭ - ТАТРА - ШЪА:ЛЪИВА:ХГАНА - БХУ:-ПАТИХ \ \ 2-17 \ \

(и в) таковом окружении затем Шаливахан - земель властитель

विक्रमादित्यपौत्रश्चापितृराज्यंगृहीतवान्

ВИКРАМА:ДИТЪЯ-ПАУТРАШЪ-ЧЪА - ПИТРЪ-РА:ДЖЪЯМ*-ГРЪХГИ:ТАВА:Н

(и) Викрамадити внук же отца царство отвоевал,

जित्वाशकान्दुराधर्षाश्चोनैत्तिरिदेशजान् ॥ १८ ॥

ДЖЪИТВА:-ШЪАКА:Н - ДУР-А:ДХАРЩЪА:ШЪ -

- ЧЪИ:НА-ТАЙТ:ИРИ - ДеЭШЪА-ДЖЪА:Н \ \ 2-18 \ \

победив Шакан трудноодолимых - (из) Китай-народа* земли выходцев,

*- народность Титтира (букв. куропатка, тетерев).

बाह्लीकान्कामरूपांश्चरोमजान्खुरजाञ्छठान्

БА:ХГЛЪИКА:Н - КА:МА-РУ:ПА:М*ШЪ-ЧЪА - РОМАДЖЪА:Н-КХУРАДЖЪА:НЪ-ЧЪХА.ТХА:Н

Бахликан, Кама-руп также, Ромаджан, Кхураджан, Шатхан, -

तेषांकोशान्गृहीत्वाचदंडयोग्यान्कारयत् ॥ १९ ॥

ТеЭЩЪА:М*-КОШЪА:Н-ГРЪХГИ:ТВА:-ЧЪА - ДА.Н*.ДА-ЁГЪЯ:Н-АКА:РАЯТ \ \ 2-19 \ \

их сокровищницами завладел же, наказаний назначения определив;

स्थापितातेनमर्यादाम्लेच्छार्याणांपृथक्पृथक्

СТХА:ПИТА:-ТеЭНА-МАРЪЙ:А:ДА: - МЛЪ'ЭЧЪ:ХА:-РЪЯ:НА:М*-ПРЪТХАК-ПРЪТХАК

(были) установлены (среди) них (нормы) морали -

неарийские (на) Арийские (поменяны) одни (на) другие.

सिंधुस्थानमितिज्ञेयंराष्ट्रमार्यस्यचोत्तमम् ॥ २० ॥

СИН*ДХУ-СТХА:НАМ-ИТИ-ГНЪЕЯМ* -

- РА:ЩЪ.ТРАМ-А:РЪЙ:АСЪЯ-ЧЪО-(у)Т:АМАМ \ \ 2-20 \ \

Синдху-стан - (под) таким (названием) известно государство Ариев же лучшее.

म्लेच्छस्थानंपरं सिन्धोःकृतं तेन महात्मना

МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-СТХА:НАМ* - ПАРАМ*-СИНДХОх КРЪТАМ*- ТеЭНА - МАХГА:-ТМАНА:
(Так из) варваров страны Высокоречье (было) создано тем Махатмой*.
*- Великой Душой (им. в виду Шаливахан).

एकदातुशक्राधीशोहिमतुंगसमाययौ ॥ २१ ॥

еЭКАДА:-ТУ - ШЬАКА-аДХИ:ШЬО - ХГИМА-ТУНГ*ГАМ*-САМА:ЯЯу \ \ 2-21 \ \
Однажды же, (поверженных) Шакан правитель Гималай-горой проходил,

हृणदेशस्यमध्येवैगिरिस्थंपुरुषंशुभम्

ХГУ:..НА-ДеЭШЬАСЬЯ-МАДХЬЕ - ВАЙ - ГИРИ-СТХАМ* - ПУРУЩЬАМ*-ШЬУБХАМ*
(народности) Хуна земель* посередь именно,
(в) горах пребывающего человека благоприятного /и прекрасного/
*- совр. Кашмир.

ददर्शवलवान्राजागौरांगंश्वेतवस्त्रकम् ॥ २२ ॥

ДАДАРШЬА-БАЛЪАВА:Н-РА:ДЖЬА: -
- ГАУРА-аНГ*ГАМ* - ШЬВеЭТА-ВАСТРАКАМ \ \ 2-22 \ \
узрел могущественный Раджа, - осветлителя (да в) белом одеянии.

कोभवानितितंप्राहसहोवाचमुदान्वितः

КО-БХАВА:Н-ИТИ-ТАМ*-ПРА:ХГА - САХГО-ВА:ЧЬАМ-УДА:НВИТАх
«Кто (ты), Господин?» - Так ему промолвил могуществом речи* наделённый (Государь).
*- т.е. красноречием.

ईशपुत्रंचमांविद्विकुमारीगर्भसंभवम् ॥ २३ ॥

И:ШЬА-ПУТРАМ*-ЧЬА-МА:М*-ВИД:ХИ - КУМА:РИ:-ГАРБХА-САМ*БХАВАМ \ \ 2- 23 \ \
«Господа сыном же меня знай, (из) Девы (Марии) лона рождённого,
*- КУМА:РИ - КУ (отр.) + МА:РИ:(прил.) - не умирающая, не увядающая.

म्लेच्छधर्मस्यवत्कारंस्त्यत्रतपरायणम्

МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-ДХАРМАСЬЯ - ВАКТА:РАМ* - САТЬЯ-ВРАТА - ПАРА:Я.НАМ
неиндуистскую /и не на Санскрите описанную/ религию проповедующего,
(говорить лишь) Истину - (исполнение) обета (главной) целью (имеющего)).

इतिश्रुत्वानृपःप्राहधर्मैर्किंभवतोमतम् ॥ २४ ॥

ИТИ-ШЬРУТВА: - НРЪ-ПАх - ПРА:ХГА - ДХАРМеЭ - КИМ* - БХАВАТО-МАТАМ \ \ 2-24 \ \
Это услышав, Людей боронитель промолвил:
«(В канонах) религии каковой будет (твоё) наставление?»

श्रुत्वोवाचमहाराजप्राप्तेस्त्यस्यसंक्षये

ШЬРУТВО-(у)ВА:ЧЬА-МАХГА:-РА:ДЖЬА - ПРА:ПТеЭ-САТЬЯСЬЯ-САМ*КШЬАЕ
Услышав (это, путник) сказал: «О, великий Раджа,
(в связи с) наступившим Истины крушением,

निर्मर्यादेम्लेच्छदेशमसीहोऽहंसमागतः ॥ २५ ॥

НИРМАРЬЯ:ДеЭ - МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-ДеЭШЬ'Э - МАСИ:ХГО ' ХГАМ*-САМА:ГАТАх \ \ 2-25 \ \
(в) нечестивом (и) чуждавшем крае* (как) Мессия** я пришёл,
*- т.е. иноземье.

** - в санскр. словарях данное слово отсутствует, однако в хинд. словарях, в которых указывается происхождение слов, «Масиха» указано как слово арабского происхождения,

- оба факта заставляют задуматься о летописном, а не о пророческом характере содержания Бхавишья Пураны;
созвучно санскр. МАСИ:-Х2АН (-Х2А:) – повержитель нечистоты.

ईहामसीचदस्यूनांप्रादुर्भूताभयंकरी

И:ХГА:-МАСИ: - ЧЬА - ДАСЬЮНА:М* - ПРА:ДУРБХУ:ТА: - БХАЯНГ*-КАРИ:

(как и) Алчъ* чёрная же злыдней**, зловещая (и) страх наводящая, -

*- также «И:ШЬА:-МАСИ:» - нечистая сила (см. приложение).

** - демоны, побеждаемые Индрой и Агни; неарийцы, враги.

तामहंम्लेच्छतःप्राप्यमसीहत्वमुपागतः ॥ २६ ॥

ТА:М*-АХГАМ*- МЛЪ'ЭЧЬ:ХАТАх-ПРА:ПЬЯ - МАСИ:ХГАТВАМ-УПА:ГАТАх \ \ 2-26 \ \
её я зла (корней) достигший (Путник и потому) мессианство выпало (на долю мою) -

म्लेच्छेषुस्थापितोधर्मोमयातच्छृणुभूपते

МЛЪ'ЭЧЬ:ХеЭЩЬУ-СТХА:ПИТО-ДХАРМО - МАЯ: - ТАч-ЧЬХРЬ.НУ- БХУ:-ПАТеЭ

(среди) безбожников основанная религия, -

(от) меня (о) том услышь, о Земель правитель.

मानसंनिर्मलंकृत्वामलंदेहेशुभाशुभम्॥२७॥

МА:НАСАМ*-НИРМАЛЪАМ*-КРЬТВА: -

- МАЛЪАМ*-ДеЭХГ'Э - ШЬУБХА-аШЬУБХАМ \ \ 2-27 \ \

Сердцем (своим) чистым став

(от) нечистоты (в) теле - (что есть) приятное (и) неприятное,

नैगमंजापमास्थाय जपेतनिर्मलंपरम्

НАЙГАМАМ*-ДЖЬА:ПАМ-А:СТХА:Я – ДЖЬАПеЭТА-НИРМАЛЪАМ*-ПАРАМ

цитирования (писаний молитвенного) шёпота придерживаясь,

молясь незапятнанному Высшему,

न्यायेनसत्यवचसामनसैक्येनमानवः॥२८॥

НЬЯ:ЕНА - САТЬЯ-ВАЧЬА:СА: - МАНАСА-йКЬЕНА-МА:НАВАх \ \ 2-28 \ \

(в должной) манере – истины изречения (и) разумом собранным, человек

ध्यानेनपूजयेदीशंसूर्यमंडलसंस्थितम्

ДХЬЯ:НеЭНА-ПУ:ДЖЬАЕД-И:ШЬАМ*- СУ:РЬЯ-МАН*.ДАЛЪА-САМ*СХИТАМ
созерцанием* (пусть) поклоняется Владыке, (в) солнца диске** пребывающему.

*- Дхьяной – медитацией.

** - им. в виду сакральное место в душе человека, где пребывает Бог - Сурья-мандала.

अचलोऽयंप्रभुःसाक्षात्तासूर्योऽचलःसदा॥२९॥

АЧЬАЛЪО 'ЯМ*-ПРАБХУх-СА:КШЬА:Т - ТАТХА: - СУ:РЬЁ 'ЧЬАЛЪАх-САДА: \ \ 2-29 \ \

Незыблем Он – Господь очнозримый, как солнце недвижимо постоянно,

तत्त्वानांचलभूतानांकर्षणःससमंततः

ТАТ:ВАНА:М*-ЧЬАЛЪА-БХУ:ТА:НА:М* - КАРШЬА.НАх-СА-САМАМ*-ТАТАх

сущим шатким (человеческим) существам - (измощающему) жару* он подобен также,

*- см. Бхагавад Гита гл. 1 шл.39 (Джанардана – причиняющий страдания людям);

ХАРА – разрушитель (ХА - солнце, РА - энергия); в эпосе «Рамаяна» Шри Рама говорит,
что солнце мучительно для глаз человека, но не для Святого, который способен

смотреть на солнечный диск в зените без ощущения боли, то же подтверждают и слова Шри Матаджи Шриваставы.

इतिकृत्येनभूपालमसीहाविलयंगता ॥ ३० ॥

ИТИ-КРыТЪЕНА - БХУ:-ПА:ЛЪА - МАСИ:ХгА: - ВИЛЪАЯМ*-ГАТА: \ \ 2-30 \ \
так (что должен быть) достигнут, о Земель блюститель, Мессией конец пути*,
*- ради спасения людей от этого зноя, избавив их от нестойкости.

ईशमूर्तिर्हृदिप्राप्तानित्यशुद्धाशिवंकरी

И:ШЪА-МУ:РТИР-ХРыДИ-ПРА:ПТА: - НИТЪЯ-ШЪУД:ХА: - ШЪИВАНг*-КАРИ:
Владыки образ (чтобы в) сердце явился вечно чистый, счастье вызывающий, -

ईशमसीहइतिचममनामप्रतिष्ठितम् ॥ ३१ ॥

И:ШЪА:-МАСИ:ХгА - ИТИ - ЧЪА - МАМА-НАМА-ПРАТИЩЪ.ТХИТАМ \ \ 2-31 \ \
и (как) Ииса* Мессия - так моё имя (в народах) укоренится».
*- на имя собственное указывает женский род санскритского омонима.

इतिश्रुत्वासभूपालोनत्वातंम्लेच्छपूजकम्

ИТИ-ШЪРУТВА: - СА - БХУ:-ПА:ЛЪО - НАТВА:-ТАМ*-МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-ПУ:ДЖЪАКАМ
Это выслушав, тот Земель боронитель поклонился ему, иноземцами почитаемому,

स्थापयामासतंतत्रम्लेच्छस्थानेहिदारुणे ॥ ३२ ॥

СТХА:ПАЯ:МА:СА-ТАМ*-ТАТРА - МЛЪ'ЭЧЪ:ХА-СТХАНЕЭ-ХгИ-ДА:РУ.НЕЭ \ \ 2-32 \ \
(да) направил его туда - (в) чуждедальнюю страну же жуткую.

Бхавиष्य Пурана*

Пратисарга Парва (эпоха правления Шаливаханов) ч. 3 гл. 3 л. 35-36

О РАСПРАВЕ НАД ПОСЛЕДОВАТЕЛЯМИ ПРОРОКА МОХАМЕДА

мотивированный перевод по принципу «слово под словом»

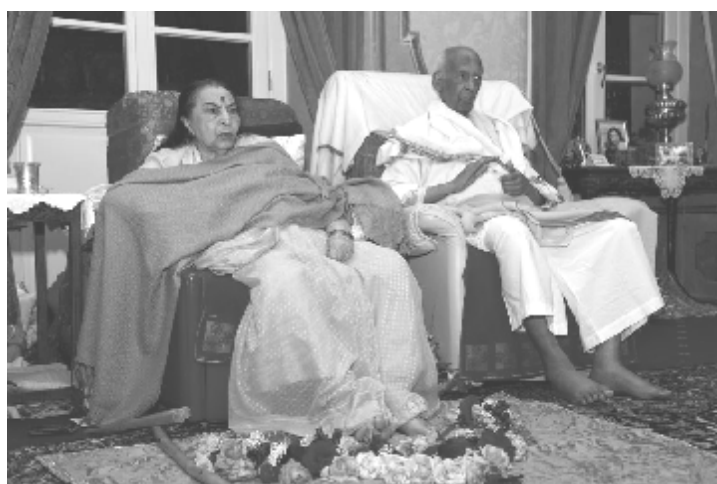
स्वराज्यं प्राप्तवान् राजा हयमेधमचीकरत् ॥ राज्यं कृत्वा सप्तचक्रं स्वर्गलोकमुपाययौ ॥ ३३ ॥ स्वर्गते नृपतौ तस्मिन् यथा चासीत् तथा शृणु ॥ ३४ ॥
इति श्री भविष्ये महापुराणे प्रतिसर्गपर्वणि चतुर्थ्युगखंडापरपर्वण्ये कलियुगीयेतिहाससमुच्चये शालिवाहनकाले द्वितीयोऽध्यायः ॥ २ ॥ ६४ ॥
॥ श्रीसूत उवाच ॥ शालिवाहनवंशे च राजानो दशचाभवन् ॥ राज्यं पंचशताब्दं च कृत्वा लोकान्तरं ययुः ॥ १ ॥ मर्यादाक्रमतोलीना
जाता भूमंडले तदा ॥ भूपतिर्दशमो यैवै भोजराज इति स्मृतः ॥ २ ॥ दृष्ट्वा प्रक्षीणमर्यादां बलीदिग्विजयं ययौ ॥ सेनया दशसाहस्रया कालिदासे
न संयुतः ॥ ३ ॥ तथान्यैर्ब्राह्मणैः सार्द्धं सिंधुपारमुपाययौ ॥ जित्वा गंधारजान् म्लेच्छान् काश्मीरान् नारवाञ्छठान् ॥ ४ ॥ तेषां प्राप्य महत्को
शं दंडयोगान् कारयत् ॥ एतस्मिन्नन्तरे म्लेच्छाचार्य्येण समन्वितः ॥ ५ ॥ महामद इति ख्यातः शिष्यश्चास्वामन्वितः ॥ नृपश्चैव महादेव
मरुस्थलनिवासिनम् ॥ ६ ॥ गंगाजलेऽसंस्त्राप्यपंचगव्यसमन्वितैः ॥ चंदनादिभिर्भ्यर्च्य तुष्टाव मनसा हरम् ॥ ७ ॥ भोजराज उवाच ॥
नमस्ते गिरिजानाथ मरुस्थलनिवासिने ॥ त्रिपुरासुरनाशाय बहुमायाप्रवर्तिने ॥ ८ ॥ म्लेच्छैर्गुप्ताय शुद्धाय सच्चिदानन्दरूपिणे ॥
त्वं मां हि किंकरं विद्धि शरणार्थमुपागतम् ॥ ९ ॥ सूत उवाच ॥ इति श्रुत्वा स्तवं देवः शब्दमाह नृपायतम् ॥ गंतव्यं भो
जराजेन महाकालेश्वरस्थले ॥ १० ॥ म्लेच्छैस्सुदूषिताभूमिर्वाहीकानामविश्रुता ॥ आर्य्यधर्मो हि नैवात्र वाहीके देशदारुणे ॥ ११ ॥ बभू
वात्र महामाया योऽसौ दग्धो मया पुरा ॥ त्रिपुरो बलिदैत्येन प्रेषितः पुनरागतः ॥ १२ ॥ अयोनिः सवरो मत्तः प्राप्तवान् दैत्यवर्द्धनः ॥ महा
मद इति ख्यातः पेशाचकृत्तितप्तरः ॥ १३ ॥ नागन्तव्यं त्वया भूपैः पेशाचैके देशधूर्तके ॥ मत्प्रसादेन भूपालतव शुद्धिः प्रजायते ॥ १४ ॥
इति श्रुत्वा नृपश्चैव स्वदेशान् पुनरागतम् ॥ महामदश्च तैः सार्द्धं सिंधुतीरमुपाययौ ॥ १५ ॥ उवाच भूपतिं प्रेम्णामायामदविशारदः ॥ तव देवो
महाराज मम दासत्वमागतः ॥ १६ ॥ ममोच्छिष्टं संजिघात्वा तत्पश्य भो नृप ॥ इति श्रुत्वा तथा दृष्ट्वा परं विस्मयमागतः ॥ १७ ॥ म्लेच्छधर्मो
मतिश्चासीत् स्य भूपस्य दारुणे ॥ तच्छ्रुत्वा कालिदासस्तुरुषा प्राह महामदम् ॥ १८ ॥ मायाते निर्मिता धूर्तनृपमोहनहेतवे ॥ हनिष्येऽहं
दुराचारं वाहीकं पुरुषधमम् ॥ १९ ॥ इत्युक्त्वा स द्विजः श्रीमान् ब्रवार्णजपतप्तरः ॥ जन्वा दशसहस्रं च तद्दशांशं जुहावतः ॥ २० ॥ भस्मभू

Перевод: Розенбейм И.К. Редакция: Буренковой И.А.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002; «Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996; Sanskrit-English Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893; THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*- «Пурана грядущего», как считается, предсказывающая события вплоть до 19-20 вв., очевидно в связи с тем, что в мае 2000 года, согласно Пураны, должен наступить глобальный опустошающий катаклизм (удар гигантской силы вызовет общепланетарное землетрясение, цунами, сдвиг северного и южного полюсов), но поскольку данное событие не произошло, то стихотворное произведение вполне возможно рассматривать как позднюю летопись, местами в точности указывающую имена и даты событий, что для пророчеств, которые обыкновенно описывают грядущее лишь в абстрактном виде и именах, совершенно не свойственно.

** - л. 36 см. приложение



Шри Матаджи Нирмала Деви и Шри Чандрика Прасад Шривастава

Шри Матаджи Нирмала Шривастава, выдержки из Лекций:

21.03.1977 «Мохаммед был воплощением Даттатреи (первозданного учителя - Ади-гуру). Он не был обычным человеком. Поэтому люди мучили его. Каждый момент его жизни они мучили его. И Хазрат Али (зять пророка Мохаммеда) - это очень и очень великая инкарнация, только однажды, только однажды Брахмадева воплотился, и он воплотился как Хазрат Али. Эти люди настолько велики! Вы не можете критиковать их».

06.02.1981 «Все великие Гуру являются инкарнациями того же самого Духа (Параматмы). Таким был, например, Раджа Джанака, также приходивший как Нанака. Абсолютно той же личностью, что и Гуру Нанака, был Мохаммед. В их личностях нет различия. Гуру Нанака приходил на эту Землю сказать, например, индусам и мусульманам, чтобы они не враждовали между собой (каждый нёс своё послание)».

04.07.1982 «Гуру обладают способностью содержать в порядке самих себя и поддерживать порядок в других. Вначале, когда Гуру пытались установить этот принцип поддержания порядка, они ввели весьма и весьма строгие правила и запреты. Если взять Библию, в главе Левит можно найти описание всех шариат (правил), которым и сейчас следуют в Эр-Рияде или в арабских странах. Чтобы поддерживать этот принцип в себе, существовали такие строгие предписания: человека, который не соблюдает того-то, следует забить до смерти; человека, который совершает что-то неправильное, следует побить камнями. Это было на самой ранней стадии, и людям на этом этапе эволюции такого рода устрашения были необходимы».

01.10.1983 «Мохаммед Сахиб был отравлен, потому что люди были невежественны. Они не понимали, о чём он говорил».

14.07.1984 «Мохаммед рассказывал об Аллахе Ху Акбаре (санскр. Алла - отец). Он рассказывал о Святом Духе (им. в виду Рух). Он говорил о воскрешении (Кияме). И так как он был Гуру (Ади-гуру), то о чём бы ему не приходилось рассказывать, он говорил об этом с полной уверенностью, указывая на Источник, которым руководствовался. Как Моисей и как Христос, он поднимал два пальца, указывая (таким образом) на своего Отца».

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:ЧЬА

Рассказчик* сказал:**

*- также возница.

*** - русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные, а санскритские - уточняют, какой термин текста переведён словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.*

शालिवाहनवंशेचराजानोदशचाभवन्

ШЬА:ЛЪИВА:ХГАНА-ВАМ*ШЬ'Э-ЧЬА - РА:ДЖЬА:НО-ДАШЬА-ЧЬА-БХАВАН

- (В) Шаливахана династии же царей десять да было,

राज्यंपंचशताब्दंचकृत्वालोकान्तरंययुः ॥ १ ॥

РА:ДЖЬАМ*-ПАНЬ*ЧЬА-ШЬАТА-аБДАМ*-ЧЬА -

- КРЬТВА:- ЛЬОКА-аНТАРАМ* - ЯЮж \ \ 3-1 \ \

(и) царство пятисотлетнее же создав, (Шаливахана в) мир потусторонний ушёл.

मर्यादाक्रमतोलीनाजाताभूमंडलेतदा

МАРЬЯ:ДА:-КРАМА-ТОЛЬИ:НА: - ДЖЬА:ТА: - БХУ:-МА.Н*.ДАЛЬ'Э - ТАДА:

(Когда) морального образа (жизни) падение произошло земли (той) вокруг, тогда

भूपतिर्दशमोयवैभोजराजइतिस्मृतः ॥ २ ॥

БХУ:-ПАТИР - ДАШЬАМО - Ё - ВАЙ - БХОДЖЬА-РА:ДЖЬА - ИТИ - СМРЬТАх \ \ 3-2 \ \

Земель боронитель, десятый кой же – Бходжараджа - так упоминается,

दृष्ट्वाप्रक्षीणमर्यादांबलीदिग्विजयंययौ

ДРЬЩЬ.ТВА:-ПРАКШЬИ:.НА МАРЬЯ:ДА:М* - БАЛЬИ: - ДИГ-ВИДЖЬАЯМ* -ЯЯу

узрев низведённую мораль (- угрозу царству),

могучий (Государь) мир покорять отправился

सेनयादशसाहस्र्याकालिदासेनसंयुतः ॥ ३ ॥

СеЭНАЯ: - ДАШЬА-СА:ХГАСРЬЯ: - КА:ЛЪИДА:СеЭНА-САМЬ*ЮТАх \ \ 3-3 \ \

(с) войском десятидесяти тысячным, Калидасой собранным,

तथान्यैर्ब्राह्मणैः सार्द्धसिंधुपारमुपाययौ

ТАТХА:-(а)НЬЯЙР-БРАХГМА.НаЙх СА-аРД:ХАМ*-СИН*ДХУ-ПА:РАМ-УПА:ЯЯу

также (с) некоторыми Браминами

он (на другую) сторону реки - (на противоположный) берег перешёл,

जित्वागांधारजान्मलेच्छान्काश्मीरान्नारवाञ्छठान् ॥ ४ ॥

ДЖЬИТВА:-ГА:Н*ДХА:РА-ДЖЬА:Н - МЛЪ'ЭЧЬ:ХА:Н -

- КА:ШЬМИ:РА:Н - НА:РАВА:НЬ - ЧЬХА.ТХА:Н \ \ 3-4 \ \

покорив (в) Гандхаре* рождённых, иноверцев, Кашмирцев, Наравов (и) Шатхан**.

*- страна на сев.-зап. Индии. **- букв. коварных, бесчестных.

तेषांप्राप्यमहत्कोशंदंयोगानकारयत्

ТеЭЩЬА:М*-ПРА:ПЬЯ - МАХГАТ-КОШЬАМ* - ДА.Н*.ДА-ЁГА:Н - АКА:РАЯТ

(С) них собрав великую казну, наказаний назначение совершив,

एतस्मिन्नन्तरे म्लेच्छाचार्येण समन्वितः ॥ ५ ॥

еЭТАСМИН:-АНТАРЕЭ МЛЪ'ЭЧЬ:ХА - А:ЧЬА:РЬЙ:еЭ.НА-САМАНВИТАх \ \ 3-5 \ \

(в) таковом окружении, (с) иноверцев Учителем совместно -

महामदइतिख्यातः शिष्यशाखा समन्वितः

МАХГА:МАДА-ИТИ-КХЪЯ:ТАх - ШЬИШЬЯ-ШЬА:КХА:-САМАНВИТАх

Мохаммед - так величаемым (и с его) учеников ветвью совместно,

नृपश्चैव महादेवं मरुस्थलनिवासिनम् ॥ ६ ॥

НРЫ-ПАШЬ - ЧЬАЙВА - МАХГА:ДеЭВАМ* - МАРУ-СТХАЛЬАНИ - ВА:СИНАМ \ \ 3-6 \ \
Людей защитник же (к) Махадэве, (на) горной вершине пребывающему, (отправился).

गंगाजलैश्च संस्नाप्य पंचगव्य समन्वितैः

ГАНГ*ГА:-ДЖЪЛЪАЙШЬ-ЧЬА - САН*СНА:ПЬЯ - ПАНЬ*ЧЬА-ГАВЬЯ - САМАНВИТАЙх

(В) Ганги водах же омывшись,

пятью (от) коров (происходящими продуктами)* наделённые**,

*- молоко, простокваша, топлёное масло, навоз и моча (священные продукты).

** - т.е. обладающие сакральным правом и благословением.

चंदनादिभिरभ्यर्च्य तुष्टाव मनसा हरम् ॥ ७ ॥

ЧЬАН*ДАНА:-ДИБХИР-АБХЪЯРЧЬЯ - ТУЩЬ.ТА:ВА - МАНАСА: - ХГАРАМ \ \ 3-7 \ \

(подношениями, с) сандала начиная, поклонялись

(с) удовлетворённым сердцем (солнцу среди Богов -) Разрушителю*.

*- ХАРА – разрушитель (ХА - солнце, РА - энергия); см. ч. 3 гл. 2 шл. 30

Исходя из сказанного, следует, что и царь и Мохаммед в одинаковой степени наслаждались поклонением Шиве (одно из имён которого Алла – отец) вместе со своим окружением, и возможным продолжением данных строк вполне могло бы быть:
«И начиная с этого счастливого момента наступили светлые времена мира и процветания ».

॥ भोजराज उवाच ॥

БХОДЖЪАРА:ДЖЪА-УВА:ЧЬА

Бходжараджа произнёс:

नमस्तेगिरिजानाथ मरुस्थलनिवासिने

НАМАС-ТеЭ - ГИРИ:-ДЖЪА:-НА:ТХА - МАРУ-СТХАЛЬАНИ-ВА:СИНЕЭ

«Поклонение тебе, о (Среди) гор рождённый Повелитель,

(На) горной вершине восседающий,

त्रिपुरासुरनाशाय बहुमायाप्रवर्तिने ॥ ८ ॥

ТРИПУРА:-СУРА - НА:ШЬА:Я - БАХГУ-МА:Я:-ПРАВАРТ:ИНЕЭ \ \ 3-8 \ \

Трипуру демона* убивший, Множество иллюзий порождающий,

*- Трипурассура – демон Бана, сын Бали - царя Даитьев.

म्लेच्छैर्गुप्तयशुद्धाय सच्चिदानन्दरूपिणे

МЛЪ'ЭЧЬ:ХАЙР-ГУПТА:Я - ШЬУД:ХА:Я - САЧ-ЧЬИД-А:НАНДА-РУ:ПИ.НЕЭ

(От) безбожников угаённый, Чистый,

(Триединства) Истины, сознания (и) блаженства воплощение,

त्वंमांकिंकरंविद्विशरणार्थमुपागतम् ॥ ९ ॥

ТВАМ*-МА:М*- ХГИ - КИМ*КАРАМ*-ВИД:ХИ - ШЬАРА.НА-аРТХАМ - УПА:ГАТАМ \\ 3-9 \\
Ты меня же беженцем знай, покровительства (твоего) искание выпало (на долю мою).

В этом месте следует задаться вопросом: почему в публичной и столь краткой молитве, что не характерно для санскритской пышнословной традиции, царь, который по статусу обязан обладать незаурядным даром красноречия, упомянул исключительно демона Трипураассуру, убитого Шивой, обойдя вниманием прочие подвиги Махадэвы, например, убийство Гаджассуры (см. Курма-пурану) и Джаландхары?

॥ सूतउवाच ॥

СУ:ТА-УВА:ЧЬА
Рассказчик сказал:

इतिश्रुत्वास्तवंदेवःशब्दमाहनृपायतम्

ИТИ-ШЬРУТВА:-СТАВАМ*-ДеЭВАх - ШЬАБДАМ-А:ХГА - НРЬг-ПА:Я - ТАМ
- Эту услышав молитву, Бог слово сказал людей защитнику тому:

गंतव्यंभोजराजेनमहाकालेश्वरस्थले ॥ १० ॥

ГАМ*ТАВЬЯ - БХОДЖЬА-РА:ДЖЬ'ЭНА - МАХГА:КА:ЛЬ'ЭШЬВАРА-СТХАЛЬ'Э \\ 3-10 \\
«(Должно) отправится Бходжарадже* (к) Махакалешвары** святилищу.

*- традиционное для Санскрита упоминание о присутствующем в третьем лице.

** - Махакала или Махакалешвара – святилище близ Удждаини.

Если рассмотреть историю религий мира, то обращение Бога к молящемуся является не более, чем объяснением новых чувств, возникающих согласно изменённого состояния сознания, поскольку бесформенный Бог, что совершенно бесспорно, не имеет главного атрибута речи – языка.

म्लेच्छैस्सुदूषिताभूमिर्वाहीकानामविश्रुता

МЛЬ'ЭЧЬ:ХАЙС - СУ-ДУ:ЩЬИТА: - БХУ:МИР - ВА:ХГИ:КА:-НА:МА-ВИШЬРУТА:
Безбожников очень грешных земля, Вахика именем нарекаема, -

आर्यधर्मोहिनेवात्रवाहीकेदेशदारुणे ॥ ११ ॥

А:РЬЙ:А-ДХАРМО - ХГИ - НАЙВА - аТРА - ВА:ХГИ:КеЭ - ДеЭШЬА-ДА:РУ.НеЭ \\ 3-11 \\
индуистской религии ибо нет там, (в) Вахике (этом) месте жутком,

बभूवात्रमहामायीयोऽसौदग्धोमयापुरा

БАБХУ:ВА-аТРА - МАХГА:-МА:Йи: - Ё 'САу-ДАГДХО-МАЯ:-ПУРА:
став там великим магом, (тот) коий же уничтожен мной ранее (был)

त्रिपुरोबलिदैत्येनप्रेषितःपुनरागतः ॥ १२ ॥

ТРИПУРО - БАЛЬИ-ДАЙТЬЕНА - ПРЕЭЩЬИТАх - ПУНАР-А:ГАТАх \\ 3-12 \\
(как) Трипура, (самим) Бали-даитьем (из ада) посланный, снова явился.

अयोनिःसवरोमत्तःप्राप्तवान्दैत्यवर्द्धनः

АЁНИХ-СА-ВАРО-МАТ:Ах - ПРА:ПТАВА:Н - ДАЙТЪЯ-ВАРДХАНАх
Вечный /нерождённый/ он (и) драгоценный (для) меня,
(повторно) приходящий (как) Даитьев подмога, -

महामदइतिख्यातःपैशाचकृतितत्परः ॥ १३ ॥

МАХГА:МАДА-ИТИ-КХЪЯ:ТАх - ПАЙШЪА:ЧЪА-КРЫТИ-ТАТ-ПАРАх \ \ 3-13 \ \
Мохаммед - так величаемый, -
(крайне) жестокий делами (становится за) ним устремлённый (человек).

Данные строки однозначно указывают на то, что Мохаммед, фактически, обвинялся во владении магическими силами - колдовстве, - это давало возможность провести линию отождествления с известным Ассуром, обладающим особыми благословениями Шивы, что делает его бессмертное существование важным для Шивы. Безусловно, на руку играл недостаток миролюбия у последователей новой веры, но разве не миролюбие является основным посылом миссии пророка Мохаммеда? Да и как ему было не прибегнуть к шариату, если люди племён того времени были исключительно жестоки и не честны? Кто знает, что могло бы быть написано о Христе, о христианах и их отличительных чертах, приплыви в те далёкие времена Христофор Колумб не в Америку, а в Индию?

नागन्तव्यत्वयाभूपैशाचदेशधूर्तके

НА:-ГАНТАВЪЯМ*-ТВАЯ: - БХУ:-ПА - ПАЙШЪА:ЧЪ'Э-ДеЭШЪА-ДХУ:РТАКеЭ
Не (должно) идти тебе, о земель защитник, (в крайне) жестокую землю (этого) плута,

मत्प्रसादेनभूपालतवशुद्धिःप्रजायते ॥ १४ ॥

МАТ-ПРАСА:ДеЭНА - БХУ:-ПА:ЛЪА - ТАВА - ШЪУД:ХИх-ПРАДЖЪА:ЯТеЭ \ \ 3-14 \ \
(по) моей милости, о земель боронитель,
(в святилище Махакала) твоё причащение произойдёт.

इतिश्रुत्वानृपश्चैवस्वदेशान्पुनरागमत्

ИТИ-ШЪРУТВА: - НРЫ-ПАШЪ - ЧЪАЙВА - СВА-ДеЭШЪА:Н-ПУНАР-А:ГАМАТ
Это услышав, людей защитник же (в) свои земли вновь направился,

महामदश्चतैःसार्द्धसिंधुतीरमुपाययौ ॥ १५ ॥

МАХГА:МАДАШЪ-ЧЪА - ТАЙх - СА-аРД:ХАМ* - СУН*ДХУ-ТИ:РАМ-УПА:ЯЯу \ \ 3-15 \ \
Мохаммед же (с) теми (учениками) тот,
(на иную) сторону реки - (на свой) берег переходя,

उवाचभूपतिंप्रेम्णामायामदविशारदः

УВА:ЧЪА - БХУ:-ПАТИМ*-ПРЕЭМ.НА: - МА:Я:-МАДА-ВИШЪА:РАДАх
сказал земель владыке доброжелательно, (в) иллюзий омане опытный*:
*- букв. обладающий опытом в опьянении (рассудка) иллюзиями.

तवदेवोमहाराजममदासत्वमागतः ॥ १६ ॥

ТАВА-ДеЭВО - МАХГА-РА:ДЖЪА - МАМА-ДА:САТВАМ-А:ГАТАх \ \ 3-16 \ \
«Твой Бог, о великий Раджа, (ко) мне (в) рабство перешёл,

ममोच्छिष्टं सभुंजीयाद्यथातत्पश्यभोनृप

МАМО-(у)ЧЪ:ХИЩЪ.ТАМ*-САМ*БХУНЪ*ДЖЪИ:Я:ДЪ - ЯТХА: - ТАТ-ПАШЪЯБХО - НРЫ-ПА
(за) мной объедки подъедает - как то (происходит) – узри, о людей защитник, -

इतिश्रुत्वातथादृष्ट्वापरंविस्मयमागतः ॥ १७॥

ИТИ-ШЬРУТВА:-ТАТХА-ДРЬШЬ.ТВА: - ПАРАМ*-ВИСМАЯМ-А:ГАТАх \ \ 3-17 \ \
это услышав (и) также узрев, (царь в) высшую (степень) удивления пришёл, -

Удивительным в данном фрагменте (если его принять за чистую монету) является то, что имея возможность создать любую иллюзию, тем самым контролируя все последствия, Мохаммед прибег к варианту, гарантированно сеющему межконфессиональный раздор. Зачем зарождающейся вере сознательно наживать себе врагов, находясь во власти победителей и зоне досягаемости их оружия?

म्लेच्छधर्मेमतिश्चासीत्तस्यभूपस्यदारुणे

МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-ДХАРМеЭ - МАТИШЬ-ЧЬА - :СИ:Т - тАСЬЯ - БХУ:-ПАСЬЯ - ДА:РУ.НеЭ
(в) иноверие мысля же обратить того земель защитника (в) ужасное».

तच्छ्रुत्वाकालिदासस्तुरुषाप्राहमहामदम् ॥ १८ ॥

ТАЧ-ЧЬХРУТВА:-КА:ЛЪИДА:САС-ТУ - РУЩЬА:-ПРА:ХГА-МАХГА:МАДАМ \ \ 3-18 \ \
Это услышав, Калидас же (в) ярости сказал Мохаммеду:

मायातेनिर्मिताधूर्तनृपमोहनहेतवे

МА:Я:-ТеЭ-НИРМИТА:-ДХУ:РТА - НРЬ-ПА - МОХГАНА - ХГ'ЭТАВеЭ
«Иллюзия, тобой созданная, обманщик, - людей защитника заблуждения причина, -

हनिष्येऽहंदुराचारंवाहीकंपुरुषाधमम् ॥ १९ ॥

ХГАНИЩЬЕ 'ХГАМ* - ДУР-А:ЧЬА:РАМ* - ВА:ХГИ:КАМ*- ПУРУЩЬА-аДХАМАМ \ \ 3-19 \ \
убью я (тебя), дурно живущего, (среди) Вахики людей наихудшего».

इत्युक्त्वासद्विजःश्रीमान्नवार्णजपतत्परः

ИТЬЙ-УКТВА:-СА-ДВИДЖЬАх-ШЬРИ:МА:Н - НАВА-аР.НА-ДЖЬАПА - ТАТ-ПАРАх
Так сказав, тот дваждырождённый, достойный (воин),
о Девяти океанов шёпот*, (за) ним устремился,

*- обращение к Шаунаке (слушателю) – мудрецу, которому приписывается авторство многих работ, комментирующих Веда; девять океанов соответствует девяти вратам (Чакрам) девятивратого града (души).

जत्वादशसहस्रंचतदशांशंजुहावसः ॥ २० ॥

ДЖЬАГХВА:-ДАШЬА-САХГАСРАМ*-ЧЬА -
- ТАД-дрЬШЬА:М*-ШЬАНЬ*ДЖЬУХГА:ВАСАх \ \ 3-20 \ \
убив десять тысяч же, - это видевшие (к) самосожжению* (прибегли),
*- Джухар (обычай раджпуттов) – самоубийство, следующее за убийством или сожжением жён и детей с целью не попасть в плен.

По сути, данные кровавые события могут быть первопричиной до сих пор продолжающейся вражды между индуистами и мусульманами. В оправдание же своих действий подчинённые Бходжараджи прибегли к созданию исторического вымысла, содержащего обращение Шивы к Бходжарадже и ничем не мотивированные самообличения пророка Мохаммеда.

भस्मभूत्वासमायावीम्लेच्छदेवत्वमागतः

БХАСМА-БХУ:ТВА: - СА - МА:Я:ВИ: - МЛЪ'ЭЧЬ:ХА-ДеЭВАТВАМ-А:ГАТАх

(и) пеплом стал тот маг /оманщик/,

(для) иноверцев божественным (пророком) пришедший,

भयभीतास्तुतच्छिष्यादेशंवाहीकमाययुः ॥ २१ ॥

БХАЯ-БХИ:ТА:С - ТУ - ТАЧ-ЧЬХИЩЬЯ: - ДеЭШЬАМ*-ВА:ХГИ:КАМ-А:ЯЮх \ \ 3-21 \ \
страхом объятые же (от) того (мага оставшиеся) ученики (на) землю Вахика удалились,

Если верить достоверности данных записей Бхавишья-пураны, то мы фактически имеем дело с опосредованным признанием того факта, что царь Бходжараджа был причиной, если не свидетелем, смерти пророка Мохаммеда (его возможного самоубийства) или, по крайней мере, был абсолютно уверен в этом, став жертвой очередной иллюзии, приписанной величайшему и бессмертному, согласно слов Шивы, магу.

गृहीत्वास्वगुरोर्भस्ममदहीनत्वमागतम्

ГРЪХГИ:ТВА:-СВА-ГУРОР-БХАСМА – МАДА-ХГИ:НАТВАМ-А:ГАТАМ
забрав своего учителя прах, (того, кто от любви и) радости лишением* явился,

*- т.е. неким Мадахинизмом или «духовным мазохизмом».

स्थापितं तैश्च भूमध्ये तत्रोषुर्मदतत्पराः ॥ २२ ॥

СТХА:ПИТАМ*-ТАЙШЬ-ЧЬА - БХУ:-МАДХЬЕ - ТАТ-РОЩЬУР-МАДА-ТАТ-ПАРАх \ \ 3-22 \ \

укоренённым их же земли осред, -

та (укоренённая магом) злобность - радость (для всякого, за) ним устремлённого.

मदहीनं पुरं जातं तेषां तीर्थसमं स्मृतम्

МАДАХГИ:НАМ*-ПУРАМ*-ДЖЬА:ТАМ* - ТеЭЩЬА:М*-ТИ:РТХАМ*-САМАМ*-СМРЪТАМ*

Мазохина (того) город (великого мага, время от времени) рождающегося,

ими (к) священному (месту) приравненным помнится*.

*- имеются сведения, что речь идёт о Мадина-пуре (Мадина – сокр. от Мада-хина).

रात्रौ सदेवरूपश्च बहुमायाविशारदः ॥ २३ ॥

РА:ТРАу – СА - ДеЭВА-РУ:ПАШЬ-ЧЬА - БАХГУ-МА:Я: - ВИШЬА:РАДАх \ \ 3-23 \ \

Ночью тот, (в злого) духа* облике же

(маг, в создании) великих иллюзий** опытный,

*- ДеЭВА – божественный, изредка применяется в значении злой дух - демон.

** - перекликается со шл.8 в том смысле, что способности Мохаммеда имеют связь с Шивой, но при этом он - его полная противоположность.

पैशाचंदेहमास्थाय भोजराजं हि सोऽब्रवीत्

ПАЙШЬА:ЧЬАМ*-ДеЭХГАМ-А:СТХА:Я – БХОДЖЬА-РА:ДЖЬАМ* - ХГИ – СО 'БРАВИ:Т
(крайне) жестокий, (и в новом) теле нуждающийся*, (к) Бходжарадже так он обратился:

*- т.е. жаждущий нового воплощения.

आर्यधम्मो हि ते राजन् सर्वधर्मोत्तमः स्मृतः ॥ २४ ॥

А:РЬЙ:Я-ДХАРМ:О-ХГИТеЭ-РА:ДЖЬАН -

- САРВА-ДХАРМО-(у)Т:АМАх - СМРЪТАх \ \ 3-24 \ \

«(К) индуистской религии благосклонен Раджа, (среди) всех религий лучшей помнимой,

ईशाज्ञयाकरिष्यामिपैशाचंधर्मदारुणम्

И:ШЬА:-ГНЬЯЯ:-КАРИЩЬЯ:МИ - ПАЙШЬА:ЧЬАМ*-ДХАРМАМ-ДА:РУ.НАМ
Господа (Шивы по) приказу создам (крайне) жестокою религию ужасную:

लिंगच्छेदीशिखाहीनःश्मश्रुधारीसदूषकः ॥ २५ ॥

ЛЪИНГ*ГА-ЧЬ:ХеЭДИ: - ШЬИКХА-ХГИ:НАх -

- ШЬМАШЬРУ-ДХА:РИ: - СА - ДУ:ЩЬАКАх \ \ 3-25 \ \

детородную (плоть) обрезать, хохлов (на голове) лишать,
бороду носить она (требуется), оскорбительная (для прочих).

उच्चात्पापीसर्वभक्षीभविष्यतिजनोमम

УЧЬ:А:-ЛЪА:ПИ: - САРВА-БХАКШЬИ: - БХАВИЩЬЯТИ-ДЖЬАНО-МАМА

Громко говорящими, всеядны будут люди мои,

विनाकौलंचपञ्चस्तेषांभक्ष्यामतेमम ॥ २६ ॥

ВИНА:-КАуЛЪАНЬ*-ЧЬА - ПАШЬАВАС - ТеЭЩЬА:М*-БХАКШЬЯ:-МАТеЭ-МАМА \ \ 3-26 \ \

не совершающие ритуал* (в честь Богини) же, животные

ими (будут) поедаться - (так) мыслится мною,

*- Каула – поклоняющийся Богине (Шакти) - в соответствии с ритуалом,
совершаемым левой рукой.

मुसलेनैवसंस्कारः कुशैरिव भविष्यति

МУСАЛЬ'ЭНА-йВА - САН*СКА:РАх - КУШЬАЙР-ИВА-БХАВИЩЬЯТИ
палкой же очищение (от грехов будут совершать, а не травой) Куша же (в) будущем, -

तस्मान्मुसलवन्तोहिजातयोधर्मदूषकाः ॥ २७ ॥

ТАСМА:Н-МУСАЛЬАВАНТО-ХГИ - ДЖЬА:ТАЁ-ДХАРМА-ДУ:ЩЬАКА:-х \ \ 3-27 \ \

посему мусульманами же (назовутся)

новорожденные, (для) религий (иных) оскорбительные, -

इतिपैशाचधर्मश्चभविष्यतिमयाकृतः

ИТИ-ПАЙШЬА:ЧЬА-ДХАРМАШЬ-ЧЬА - БХАВИЩЬЯТИ-МАЯ:-КРЬТАх

так (крайне) ужасная религия же (в) будущем мною создастся», -

इत्युक्त्वाप्रययौदेवःसराजागेहमाययौ ॥ २८ ॥

ИТЬЙ-УКТВА:-ПРАЯЯу-ДеЭВАх - СА-РА:ДЖЬА:-ГеЭХГА-МА:ЯЯу \ \ 3-28 \ \

это сказав, ушёл дух тот, Раджи жилище посетивший.

त्रिवर्णैस्थापितावाणीसांस्कृतीस्वर्गदायिनी

ТРИ-ВАР.НеЭ-СТХА:ПИТА: - ВА:НИ: - СА:Н*СКРЬТИ: - СВАРГА-ДА:ЙиНИ:
(В) трёх кастах укоренено красноречие Санскрита, вознесение (к небу) дающее;

शूद्रेषुप्राकृतीभाषास्थापितातेनधीमता ॥ २९ ॥

ШЬУ:ДРеЭЩЬУ - ПРА:КРЬТИ:-БХА:ЩЬА: - СТХА:ПИТА:-ТеЭНА-ДХИ:МАТА: \ \ 3-29 \ \

(среди) Шудр мирской язык укоренён (был) тем (царём) разумным,

पंचाशदब्दकालंतुराज्यंकृत्वादिवंगतः

ПАНЬ*ЧЬА:ШЬАД-АБДА-КА:ЛЪАМ*-ТУ - РА:ДЖЬЯ:М*-КРЬТВА:-ДИВАНГ*-ГАТАх

(по прошествии) пятидесятилетнего срока (правления) же,

царство (великое) создав, (на) небо отправился.

स्थापितातेनमय्यादासर्वदेवोपमानिनी ॥ ३० ॥

СТХА:ПИТА:-ТеЭНА-МАРЪЙ:А:ДА: - САРВА-ДеЭВО-(у)ПАМА:НИНИ: \ \ 3-30 \ \
Укоренён (был) тем (царём) порядок: (о) всех Богах помышление,

आर्यावर्तःपुण्यभूमिर्मध्यविंध्यहिमालयोः

А:РЪЙ:А:-ВАРТАх - ПУ.НЪЯ-БХУ:МИР - МАДХЪЯМ*-ВИН*ДХЪЯ-ХГИМА:ЛЪАЁх
Арьев проживания праведная земля - меж (гор) Виндхья (и) Гималаями, -

आर्यवर्णाःस्थितास्तत्रविंध्यान्तेवर्णसंकराः ॥ ३१ ॥

А:РЪЙ:А:-ВАР.НАх-СТХИТАС-ТАТРА -
- ВИН*ДХЪЯ-аНТеЭ - ВАР.НА-САН*КАРА:-х \ \ 3-31 \ \
Арьев раса проживала там,
(а гор) Виндхья вблизи - (жили от) каст смешения (рождённые),

नरामुसलवन्तश्चस्थापिताःसिंधुपारजाः

НАРА:-МУСАЛЪАВАНТАШЪ-ЧЪА - СТХА:ПИТА:-х - СИН*ДХУ-ПА:РА-ДЖЪА:-х
люди мусульманские же -
обосновались (те на) реки (противоположном) береге рождённые,

वर्षरेतुषदेशेचद्वीपेनानाविधेतथा ॥ ३२ ॥

БАРБАРеЭ - ТУЩЪА-ДеЭШЪ'Э-ЧЪА - ДВИ:ПеЭ - НА:НА:-ВИДХеЭ -ТАТХА: \ \ 3-32 \ \
(на) варваров и отбросов земле (Вахике, а) на острове (Ланка) - разнородные также,

ईशामसीहधर्माश्चसुरैराज्ञैवसंस्थिताः॥ ३३ ॥

И:ШЪА:-МАСИ:ХГА-ДХАРМА:ШЪ-ЧЪА - СУРАЙР-А:ГНЪЯ-йВА-САН*СТХИТА:-х \ \ 3-33 \ \
Иисуса мессии религию (исповедующие) же, Богов* (по) повелению да остались.
*- «Бог есть царь».

इति श्रीभविष्येमहापुराणेप्रातिसर्गपर्वणिचतुर्युगखंडापरपर्यायेकलियुगीयेतिहाससमुच्चयेतृतीयोऽध्यायः ॥ ३॥३॥

ИТИ ШЪРИ:-БХАВИЩЪЕ-МАХГА:ПУРА:..НеЭ-ПРАТИСАРГА-ПАРВА.НИ-
-ЧЪАТУРЪ-ЮГА-КХА.Н.ДА-аПАРА-ПАРЪЯ:Е-КАЛЪИ-ЮГИ:ЕТИ-
-ХГА:СА-САМУЧЪ:АЕ-ТРЪТИ:Ё 'ДХЪЯ:Ях \ \ 3 \ \
Такова... третья глава.

॥३६॥

Аббревиатуры:

अ० २ - आध्याय (глава) २